

# Kyklops (ehemals)

## Demonstration

### Teil 1: Korrektur, Kommentar, Insertion, HideTags, HideTrans

- [1] [Σιληνός]: ὦ **Bρόμιε**, διὰ σὲ **μυρίους** **ἔχω** **πόνους**  
o #Bromios, durch dich +unzählige-habe #Mühen
- [2] **νῦν** **χῶτ'** ἐν **ἡβῇ** **τοῦμόν** **εὐσθένει** **δέμας**.  
nun in #Jugend +mein #Stärke #Körper.
- [3] **πρώτον**<sup>AdvSup</sup> **μέν**, **ἡνίκ'** **ἐμμανῆς**<sup>AdjN</sup> **Ἥρας**<sup>G</sup> ὑπο<sup>Prp</sup>  
[4] **Νύμφας**<sup>A</sup> **ὀρείας**<sup>AdjA</sup> **ἐκλιπών**<sup>N</sup> **ὥχου**<sup>ImpM/P</sup> **τροφούς**<sup>A</sup>  
[5] **ἔπειτά** **γ'** ἀμφὶ **γηγενῇ** **μάχην** **δορὸς**  
[6] **ἐνδέξιος** σὺ **ποδὶ** **παρασπιστῆς** **γεγῶς**  
[7] **Ἐγκέλαδον**<sup>PräAkt</sup> **ἰτέαν**<sup>PräAkt</sup> **εἰς**<sup>PräAkt</sup> **μέσην**<sup>N</sup> **θενῶν**<sup>G</sup> **δορὶ**<sup>D</sup>  
-Enkelados -Weide -in #Mitte #gesetzt Speer  
[8] **ἔκτεινα**<sup>AorAkt</sup> **φέρ'**<sup>PräImvAkt</sup> **ἰδω**,<sup>AorKnjAkt</sup> **τοῦτ'**<sup>A</sup> **ἰδῶν**<sup>N</sup> **ὄναρ**<sup>A</sup> **λέγω**,<sup>PräAkt</sup>  
-ich -tötete— -bring möge ich sehen, #dieses #gesehen habend -im Traum sage  
ich;  
[8i] **ἔκτεινα**<sup>AorAkt</sup> **φέρ'**<sup>PräImvAkt</sup> **ἰδω**,<sup>AorKnjAkt</sup> **τοῦτ'**<sup>A</sup> **ἰδῶν**<sup>N</sup> **ὄναρ**<sup>A</sup> **λέγω**,  
-ich -tötete— -bring möge ich sehen, #dieses #gesehen habend -im Traum sage ich;  
[9] [Σιλ]: **ἔκτεινα**<sup>AorAkt</sup> **φέρ'**<sup>PräImvAkt</sup> **ἰδω**,<sup>AorKnjAkt</sup> **τοῦτ'**<sup>A</sup> **ἰδῶν**<sup>N</sup> **ὄναρ**<sup>A</sup> **λέγω**,<sup>PräAkt</sup>  
-ich -tötete— -bring möge ich sehen, #dieses #gesehen habend -im Traum sage ich;  
[9i] [Σιληνός]: **οὐ** **μὰ**<sup>Prp</sup> **Δί'**,<sup>A</sup> **ἐπεὶ** **καὶ** **σκῦλ'**<sup>A</sup> **ἔδειξα**<sup>AorAkt</sup> **βακχίῳ**.<sup>D</sup>  
da #auch #dem Bacchanten.  
[10] **μῆνιν**<sup>A</sup> **ἄειδε**<sup>PräAktImv</sup> **θεᾶ**<sup>V</sup> **Πηληϊάδεω**<sup>G</sup> **Ἀχιλλῆος**<sup>G</sup>  
#Zorn -sing #GöttirSohnes #des Peleus #des Achilleus

[1-10] Beispiel für einen "Bereichskommentar", der mit (Zeilennummer - Zeilennummer + k) im Translinear.txt platziert, erzeugbar ist, für die Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort im translinear.txt der (HideTags) Tag manuell gegeben. Die Tags sind daher auch im \_Tag PDF unsichtbar. In den Zeilen 3-4 wurden jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind (es können auch nur einzelne Wörter markiert werden mit diesen Tags, es muss nicht stets die ganze Zeile sein). In den Zeilen 5-6 wurden jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile und wir haben ebenfalls keine Grammatiktags. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht, mit offensichtlichen Fehlern, man könnte aber auch Fehler richtigstellen). Falsch gesetzte Tags rufen falsche Farben hervor. In Zeile 8 wurde für das erste Wort "ich tötete" statt "ich|tötete" und für das letzte Wort "sage ich" statt sagelich übersetzt. Das Ergebnis ist Textzeilenverrutschung und ebenfalls offensichtlich "unpassende" Farben (das Wort "ich" in grün). Manche Zeilen Brechen um, wenn sie zu lang sind. Insertionszeile (8i) zeigt eine Lösung auf: die unnötigen Tags des einfachen Wortes λέγω wurden ordnungsgemäß mit (HideTags) entfernt, wobei die Farbe erhalten bleibt, die Tags sollten ohnehin dem Leser bekannt sein. Andere Lösungen könnten sein, den Sprechernamen zu verkürzen, was in Zeile 9 dargestellt ist (könnte vor allem in lat. Dramen relevant sein, wo Sprecher teilweise aus drei Namen bestehen). Es ist erkennbar, dass der Sprecher immer bei einem "Sprecherwechsel" neu im PDF erscheint (also von Zeile 8i auf 9 und von 9 auf 9i). In Zeile 9i hat der imaginäre Benutzer die ersten 2 Wörter der Übersetzungszeile (nicht bei [Zeus, ...]) unklugerweise einfach so aus dem translinear.txt gelöscht (wohl, um sie unsichtbar zu machen?), anstatt sie mit οὐ(Pt)(HideTrans) μὰ(Prp)(HideTrans) ordnungsgemäß unsichtbar zu machen. Das Resultat ist die wieder Verschiebung, da diese deutschen Wörter nun fehlen und andere Wörter "nachrücken". In Zeile 10 wurde schlicht der vorher darstehende Text durch den gewünschten Text durch manuelle Ersetzung ersetzt. Es ist eine typische Epos Zeile ohne Sprecher und fällt daher in der Darstellung deutlich aus dem Raster. Stets sollte also bei allen Änderungen die "bereits vorhandene Grundstruktur" der gegebenen translinear.txt-Datei beachtet (z.B. dass vor jeder Zeile ein Sprecher steht in diesem konkreten translinear.txt aus dem Bereich Drama).

## Teil 2: häufige Fehler und mehr

- [11] [Σιληνός]: ἐπεὶ γὰρ Ἥρα σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γένος Τυρσηνικόν<sup>AdjA</sup>  
 weil Hera dir Geschlecht +tyrrhenisch
- [11i] ἐπεὶ γὰρ Ἥρα Ἥρα Ἥρα Ἥρα<sup>N</sup> Ἥρα Ἥρα<sup>AorAkt</sup> Ἥρα<sup>AdjN</sup> Ἥρα<sup>A</sup>  
 Hera #Hera Hera Hera Hera Hera Hera
- [12] [Σιληνός]: αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λαβὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἡϋθύνον<sup>N</sup><sub>ImpAkt</sub> ἀμφῆρες<sup>AdjA</sup> δόρυ,<sup>A</sup>  
 [Σιληνός]: selbst habend -richtete +zweigriffigen #Speer,
- [12i] [Σιληνός]: αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> (Sg) λαβὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> (Part) ἡϋθύνον<sup>N</sup><sub>ImpAkt</sub> ἀμφῆρες<sup>AdjA</sup> δόρυ,<sup>A</sup> (SpezialTag)  
 [Σιληνός]: selbst habend -richtete +zweigriffigen Speer,
- [13] [ ληστῶν<sup>G</sup> ἐπῶρσεν<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> , ὥς ? ὁδηθείης<sup>N</sup><sub>AorPasOp</sub> μακράν,<sup>Adv</sup>  
 der Räuber #aufstachelte, -damit geführt würdest
- [13i] [ληστῶν<sup>G</sup> ἐπῶρσεν<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ὥς ὁδηθείης<sup>N</sup><sub>AorPasOp</sub> μακράν,<sup>Adv</sup>  
 [#der Räuber -aufstachelte, -geführt würdest weit,

[500] Beispiel für einen "Stellenkommentar", mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt erzeugbar. Der Kommentar erscheint stets dort, wo er im translinear.txt platziert wird (unabhängig von der angegebenen Zeilennummer von 500). In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktags (vielleicht wurden sie gelöscht, weil sie nicht dargestellt werden sollten?). Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei dem Nomen (Hera). Außerdem: würde man nun im Builder bei allen Konjunktionen die "Übersetzung ausblenden" angehakt haben, aber eine offensichtliche Konjunktion wie ἐπεὶ Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet. Zeile 11i demonstriert die verschiedenen Möglichkeiten im translinear.txt das Wort Ἥρα zu taggen oder zu färben. Durch die Symbole - (grün), + (blau), # (rot), \$ (orange) und § (violett) können Wörter auch unabhängig von ihren Tags gefärbt werden. Ἥρα(Pt) zeigt einen möglichen Trick: Wenn man sowieso Partikel ohne Tag, ohne Übersetzung und in schwarz darstellen möchte, kann man Wörter mit (Pt) taggen, dann werden sie ebenfalls auf diese Weise dargestellt. In Zeile 12 ist der Sprechername nicht in der üblichen (aus der Umgebung erkennbaren) Weise dargestellt und erzeugt daher Fehler bei der Sprechererkennung. Zeile 12i enthält "selbst erfundene", nicht zulässige Tags (Part), (SpezialTag), (Sg). Zeile 13 hat alleinstehende Satzzeichen, die als "Wörter" erkannt werden können und die Wort-für-Wort Reihenfolge stören. Der Fix ist, sie mit den Wörtern OHNE Leerzeichen DIREKT zu verbinden (wie normale Punkte und Kommata auch normal verbunden sind), oder sie auch einfach zu löschen, falls sie falsch sind. Zeile 13i zeigt dies auf. Wenn man diese simplen Regeln beachtet, kann man so gut wie alle potentiellen Fehler beheben und das gewünschte Dokument in allen Farben und mit oder ohne alle Übersetzungen zuverlässig und zügig erzeugen.

- [14] [Λυσιστράτη]: πλὴν ἡ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ' ἐμή<sup>AdjN</sup> κωμῆτις<sup>N</sup> ἡδ' <sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐξέρχεται.<sup>PräM/P</sup>  
 sie meine Mitbürgerin diese hier tritt hinaus.
- [15] χαῖρ' ὦ Καλονίκη.  
 sei gegrüßt o Kalonike.
- [15a] [Καλονίκη]: καὶ σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ' ὦ<sup>ij</sup> Λυσιστράτη.<sup>V</sup>  
 du o Lysistrata.
- [15b] [Λυσιστράτη]: ᾄδειε<sup>PräAktImv</sup> θεὰ<sup>V</sup>  
 sing Göttin
- [16] [Χρεμύλος]: ὥστ' οὐδὲ μεστὸς<sup>AdjN</sup> σοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> γέγον' <sup>PerAkt</sup> οὐδεὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πώποτε.<sup>Adv</sup>  
 voll deiner geworden ist niemand jemals.
- [17] τῶν<sup>ArtG</sup> μὲν γὰρ ἄλλων<sup>AdjG</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> πάντων<sup>AdjG</sup> πλησμονή,<sup>N</sup>  
 der +anderen -ist +aller #Fülle,
- [18] ἔρωτος<sup>G</sup>  
 #der Liebe
- [18b] [Καρῖων]: ἄρτων<sup>G</sup>  
 #der Brote
- [18c] [Χρεμύλος]: μουσικῆς<sup>G</sup>  
 #der Musik
- [18d] [Καρῖων]: τραγημάτων<sup>G</sup>  
 #der Süßspeisen

- [19] [Χρεμύλος]: **τιμῆς<sup>G</sup>**  
#der  
Ehre
- [19c] [Καρίων]: **πλακούντων<sup>G</sup>**  
#der  
Kuchen
- [19d] [Χρεμύλος]: **ἀνδραγαθίας<sup>G</sup>**  
#der  
Tapferkeit
- [19e] [Καρίων]: **ισχάδων<sup>G</sup>**  
#der  
Trockenfeigen
- [20] [Χρεμύλος]: **φιλοτιμίας<sup>G</sup>**  
#der  
Ehrsucht
- [20b] [Καρίων]: **μάζης<sup>G</sup>**  
#der  
Gerstenkuchen
- [20c] [Χρεμύλος]: **στρατηγίας<sup>G</sup>**  
#der  
Feldherrnwürde
- [20d] [Καρίων]: **φακῆς·<sup>G</sup>**  
#der  
Linse·
- [18i] [Χρεμύλος]: **ἔρωτος<sup>G</sup>**  
#der  
Liebe
- [19i] [Καρίων]: **ἄρτων<sup>G</sup>**  
#der  
Brote
- [20i] [Χρεμύλος]: **μουσικῆς<sup>G</sup>**  
#der  
Musik
- [21i] [Καρίων]: **τραγημάτων<sup>G</sup>**  
#der  
Süßspeisen
- [22i] **[Χρεμύλος:]τιμῆς<sup>G</sup>**  
#der  
Ehre
- [23i] **πλακούντων<sup>G</sup>**  
#der  
Kuchen
- [24i] [Χρεμύλος]: **ἀνδραγαθίας<sup>G</sup>**  
#der  
Tapferkeit
- [25i] [Καρίων]: **ισχάδων<sup>G</sup>**  
#der  
Trockenfeigen
- [26i] [Χρεμύλος]: **φιλοτιμίας<sup>G</sup>**  
#der  
Ehrsucht
- [27i] [Καρίων]: **μάζης<sup>G</sup>**  
#der  
Gerstenkuchen
- [28i] [Χρεμύλος]: **στρατηγίας<sup>G</sup>**  
#der  
Feldherrnwürde

[29i] [Καρίων]: φακῆς.<sup>G</sup>

#der  
Linse.

[777i] [Ὀδυσσεύς]: μῆνιν<sup>A</sup> ἄειδε<sup>PräAktImv</sup> θεᾶ<sup>V</sup> Πηληϊάδεω<sup>G</sup> Ἀχιλῆος<sup>G</sup>

#Zorn -sing #des Peleus #des  
#GöttirSohnes Achilles

[777i] οὐλομένην,<sup>AdjA</sup> ἧ<sup>N</sup> Pr μῦρί,<sup>AdjA</sup> Ἀχαιοῖς<sup>D</sup> ἄλγε,<sup>A</sup> ἔθηκε,<sup>AorSAkt</sup>

+verderblich, die +unzählige Achaiern #Schmerzen -setzte,

[333] [Καλονίκη]: μῆνιν<sup>A</sup> ἄειδε<sup>PräAktImv</sup> θεᾶ<sup>V</sup> Πηληϊάδεω<sup>G</sup> Ἀχιλῆος<sup>G</sup>

#Zorn -sing #des Peleus #des  
#GöttirSohnes Achilles  
#οὐλομένην, -ῆ #μυρί' #Αχαιοῖς #ἄλγε' ἔθηκε,

## Gedicht 1

[1] [Ὀδυσσεύς]: μῆνιν<sup>A</sup> ἄειδε<sup>PräAktImv</sup> θεᾶ<sup>V</sup> Πηληϊάδεω<sup>G</sup> Ἀχιλῆος<sup>G</sup>

#Zorn -sing #des Peleus #des  
#GöttirSohnes Achilles

[9i] [Καλονίκη]: οὐλομένην,<sup>AdjA</sup> ἧ<sup>N</sup> Pr μῦρί,<sup>AdjA</sup> Ἀχαιοῖς<sup>D</sup> ἄλγε,<sup>A</sup> ἔθηκε,<sup>AorSAkt</sup>

+verderblich, die +unzählige Achaiern #Schmerzen -setzte,

[29-777] Dritter Kommentar: Zeile 14 zeigt nochmal die Farblogik. Zeile 15, 15b und 15c (entnommen aus Lysistrate) demonstrieren die "a b c d e f g" Zeilen Logik in Poesie Buildern (tritt vor allem bei gr. Komödien auf): Zeile 15a beginnt erst dort, wo Zeile 15 aufhört. So wird Ihre Zugehörigkeit zueinander deutlicher (die a b c d e Zeilen kommen stets aus dem Original-Perseus Text). Das selbe passiert mit Zeile 15b (die natürlich frei dazuerfunden ist). Ab Zeile 16 ist dieses auch an diesem Plutos Ausschnitt gezeigt. Zeilen (18i) bis (29i) zeigen, wie man diese Darstellung umgehen könnte. Zeile (22i) zeigt einen weiteren subtilen typischen Fehler, wenn die Sprecherbox ungewollt mit dem Text verbunden ist. Zeilen (777i) und (333) demonstrieren, dass Poesie Zeilen stets dort stehen, wo sie platziert werden (unabhängig von der Zeilennummer) und sie zeigen den Renderprozess bei "Doppelzeilen" (also doppelten Doppelzeilen in diesem Fall, oder auch doppelten Dreifachzeilen in 3-sprachigen translinear.txt Dateien) und zeigen, wieso man auf diese Weise nicht sinnvoll zusätzlichen Text erzeugen kann und man in Poesie oft auf Insertionszeilen angewiesen ist. Alle Zeilennummern nach (=== Gedicht 1 === kamen bereits oben einmal vor. Sie sollen die "Gedichtslogik" demonstrieren, die ermöglicht, dass bei Texten mit z.B. 20 Gedichten (homerische Hymnen oder anderes), doch Zeilen mehrfach vorkommen dürfen, nämlich einmal pro Gedicht (Hinweis: nutzbar wäre dies z.B. um 10 Passagen aus 10 Ilias Gesängen in ein translinear.txt zu kopieren und sie durch Gedicht 1, Gedicht 2... abgetrennt nacheinander darzustellen, auch wenn sich die Zeilennummern kreuzen. Es könnten auch verschiedene Poesie Texte oder Passagen (wie in diesem Demonstrations.txt auch geschehen) so kombiniert werden.

[999] Prosakommentar: Die Arbeit mit Poesietexten und somit auch allen anderen Texten sollte aus den ausführlichen Darstellungen nun ersichtlich sein. Herzlichen Glückwunsch, falls Sie es bis hier her geschafft haben! Sie sollten nun über ca. 95% aller erdenklichen Probleme lösen können. Nun kurz zu Prosa: Beim Einsenden eines Textes in den Prosa-Builder (also dem Einsenden bei einer Prosa-Werkseite wie Platon Symposion) wird ein Fließtext erzwungen. Die Zeilenangaben dienen nur zur Strukturierung und werden im PDF unsichtbar (ca. 10 Wörter pro translinear.txt Zeile). Wörter können durch Insertionszeilen (meist unnötig) oder einfach durch Addition an die bereits vorhandene entsprechende Stelle im translinear.txt zum Fließtext hinzugefügt werden. Zur grundsätzlichen Funktionsweise von [Zitat Anfang] und [Zitat Ende] und [Quelle Anfang] [Quelle Ende] noch kurz ein paar Worte. Falls ein "Fließtext-Zitat" erscheinen soll, z.B. 50 Wörter, ist es am besten zwischen Zitat Anfang und Zitat Ende nur eine Translinearzeile mit 50 Wörtern (pro Zeile) zu schreiben. Werden 3 Homerverse zitiert, sollten auch 3 einzelne Zeilen geschrieben werden, um den "Originaltext" in seiner Struktur zu bewahren. Spezialfunktion in Prosa: alle Textzeilen (also translinear Doppel- oder Dreifachzeilen), die unter der Überschrift === Lyrik === stehen, werden, so wie Zitate auch, nicht in einen Fließtext gezwungen, sondern werden wie Poesie in ihrer ursprünglichen Zeilenstruktur erhalten (einziger realer Anwendungsfall bisher: De consolatione philosophiae 1, Prosatext mit Lyrikpartien). Andere Funktionen können durch Probieren (und Anschauen der translinear.txt für verschiedene Prosa-Werke) nun selbstständig eingesehen werden.

[22] [Σιληνός]: ὕκλωπες<sup>N</sup> οἰκοῦσ'<sup>N</sup> Prᾶκτ ἄντρ'<sup>A</sup> ἔρημ'<sup>AdjA</sup> ἀνδροκτόνοι.<sup>AdjN</sup>

#Kyklopen §wohnend #Höhlen +öde tötend.  
+männer

[23] τούτων<sup>G</sup> Pr ἑνός<sup>G</sup> ληφθέντες<sup>N</sup> AorSPas ἔσμεν<sup>Prᾶκτ</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοις<sup>D</sup>

§sergriffen  
von diesen #eines worden -sind wir in #Häusern

[24] δοῦλοι.<sup>N</sup> καλοῦσι<sup>Prᾶκτ</sup> δ' αὐτὸν<sup>A</sup> Pr ὧ<sup>D</sup> Pr λατρεύομεν<sup>Prᾶκτ</sup>

#Sklaven -sie nennen ihn dem -dienen wir

[25]	Πολύφημον· <sup>A</sup> ἀντὶ <sup>Prp</sup> δ' εὐίων <sup>AdjG</sup> βακχευμάτων <sup>G</sup>	#Polyphēmon· statt +froher Feiern #Bakchos
[26]	ποίμνας <sup>A</sup> Κύκλωπος <sup>G</sup> ἀνοσίου <sup>AdjG</sup> ποιμαίνομεν· <sup>PräAkt</sup>	#des #Herden Kyklopen +gottlosen -hüten wir.
[27]	παῖδες <sup>N</sup> μὲν οὖν μοι <sup>D Pr</sup> κλιτύων <sup>G</sup> ἐν <sup>Prp</sup> ἐσχάτοις <sup>AdjD</sup>	#der #Knaben mir Hänge in +äußersten
[28]	νέμουσι <sup>PräAkt</sup> μῆλα <sup>A</sup> νέα <sup>AdjA</sup> νέοι <sup>AdjN</sup> πεφυκότες <sup>N PerAkt</sup>	-weiden #Schafe +neue +junge §gewachsen seiend,
[29]	ἐγὼ <sup>N Pr</sup> δὲ πληροῦν <sup>PräInfAkt</sup> πίστρα <sup>A</sup> καὶ σαίρειν <sup>PräInfAkt</sup> στέγας <sup>A</sup>	ich -füllen zu #Tränken -fegen zu #Dächer
[30]	μένων <sup>N PräAkt</sup> τέταγμα <sup>PerM/P</sup> τάσδε <sup>A Pr</sup> τῷδε <sup>D Pr</sup> δυσσεβεῖ <sup>AdjD</sup>	§bleibend -bin eingesetzt diese, diesem +gottlosen
[31]	Κύκλωπι <sup>D</sup> δείπνων <sup>G</sup> ἀνοσίων <sup>AdjG</sup> διάκονος <sup>N</sup>	#dem #der Kyklopen Mahlzeiten +unheiligen #Diener.
[32]	καὶ νῦν <sup>Adv</sup> τὰ <sup>ArtA</sup> προσταθέντ' <sup>A AorPas</sup> ἀναγκαίως <sup>Adv</sup> ἔχει <sup>PräAkt</sup>	nun, die §befohlenen, notwendig -ist es
[33]	σαίρειν <sup>PräInfAkt</sup> σιδηρᾶ <sup>AdjD</sup> τῇδέ <sup>D Pr</sup> μ' <sup>A Pr</sup> ἀρπάγη <sup>D</sup> δόμους <sup>A</sup>	-zu fegen +eiserner dieser mich #Greifzange #Häuser,
[34]	ὥς τόν <sup>ArtA</sup> τ' ἀπόντα <sup>A PräAkt</sup> δεσπότην <sup>A</sup> Κύκλωπ' <sup>A</sup> ἐμὸν <sup>AdjA</sup>	den §abwesenden #Herrn #Kyklopen +meinen
[35]	καθαροῖσιν <sup>AdjD</sup> ἄντροις <sup>D</sup> μῆλα <sup>A</sup> τ' ἐσδεχόμεθα <sup>PräM/PKmj</sup>	+reinen #Höhlen #Schafe -aufnehmen mögen wir.
[36]	ἤδη <sup>Adv</sup> δὲ παῖδας <sup>A</sup> προσνέμοντας <sup>A PräAkt</sup> εἰσορῶ <sup>PräAkt</sup>	schon #Knaben §weidend -erblicke ich
[37]	ποίμνας <sup>A</sup> τί <sup>Adv</sup> ταῦτα <sup>A Pr</sup> μῶν κρότος <sup>N</sup> σικινίδων <sup>G</sup>	#Herden. was dieses; #Lärm Sikkinnis
[38]	ὁμοῖος <sup>AdjN</sup> ὑμῖν <sup>D Pr</sup> νῦν <sup>Adv</sup> τε χῶτε βακχίῳ <sup>D</sup>	+gleich euch nun #bacchischem
[39]	κῶμοι <sup>N</sup> συνασπίζοντες <sup>N PräAkt</sup> Ἀλθαίας <sup>G</sup> δόμους <sup>A</sup>	#Festzüge §zusammenschließend #der Althaia #Häuser
[40]	προσῆτ' <sup>PräAkt</sup> ᾠδαῖς <sup>D</sup> βαρβίτων <sup>G</sup> σαυλούμενοι <sup>N PräM/P</sup>	-tretet ihr hinzu #Liedern Barbiten §wippend;

## Chor

## Strophe

[41] [Χορός]:	παῖ <sup>V</sup> γενναίων <sup>AdjG</sup> μὲν πατέρων <sup>G</sup>	#Kind +edler #der Väter
[42]	γενναίων <sup>AdjG</sup> τ' ἐκ <sup>Prp</sup> τοκάδων <sup>G</sup>	+edler aus #Müttern,
[43]	πᾷ <sup>Adv</sup> δὴ μοι <sup>D Pr</sup> νίσση <sup>PräM/P</sup> σκοπέλους <sup>A</sup>	wohin mir -gehst #Felsen;
[44]	οὐ τᾷδ' <sup>D Pr</sup> ὑπήνεμος <sup>AdjN</sup> αὔρα <sup>N</sup>	an diesem +windgeschützt #Brise
[45]	καὶ ποιηρὰ <sup>AdjN</sup> βοτάναι <sup>N</sup>	+grasreich #Weiden;

- [46] δινᾶέν<sup>AdjN</sup> θ' ὕδωρ<sup>N</sup> ποταμῶν<sup>G</sup>  
 #der  
 +wirbelnd #Wasser Flüsse
- [47] ἐν<sup>Prp</sup> πίστραις<sup>D</sup> κεῖται<sup>PräM/P</sup> πέλας<sup>Adv</sup> ἄν<sup>G</sup>  
 in #Trögen -liegt nahe Höhlen von
- [48] τρων<sup>G</sup> οὐ σοι<sup>D</sup> βλαχαῖ<sup>N</sup> τεκέων<sup>G</sup>  
 #den Höhlen; dir #Mutterschaftungen;

## Mesode

- [49] [Χορός]: —ψύττ'.ij οὐ τᾷδ'<sup>D</sup> οὐ; οὐ τᾷδε<sup>D</sup> νεμῇ<sup>PräM/P</sup>  
 —pst· an diesem an dieser -weidest
- [50] κλιτὺν<sup>A</sup> δροσεράν<sup>AdjA</sup>  
 #Hang +kühl;
- [51] ὦή,ij ῥίψω<sup>FuAkt</sup> πέτρον<sup>A</sup> τάχα<sup>Adv</sup> σου<sup>G</sup>  
 hey, -werde werfen #Stein bald deiner
- [52] —ὑπαγ' <sup>PräImvAkt</sup> ὦij ὑπαγ' <sup>PräImvAkt</sup> ὦij κεράστα—<sup>V</sup>  
 —geh weg o -geh weg o #Gehörnter—
- [53] μηλοβότα<sup>V</sup> στασιωρὸν<sup>V</sup>  
 #Stall  
 #Schafhirt Wächter
- [54] Κύκλωπος<sup>G</sup> ἀγροβάτα.<sup>V</sup>  
 #des Kyklopen #Land Streifer.

## Antistrophe

- [55] [Χορός]: σπαργῶντας<sup>A</sup> μαστοὺς<sup>A</sup> χάλασον·<sup>AorImvAkt</sup>  
 #anschwellene #Brüste -lass locker·
- [56] δέξαι<sup>AorImvM/P</sup> θηλαῖσι<sup>D</sup> σποράς<sup>A</sup>  
 -nimm auf #Zitzen #Würfe
- [57] ἄς<sup>A</sup> λείπεις<sup>PräAkt</sup> ἄρνων<sup>G</sup> θαλάμοις.<sup>D</sup>  
 die -du zurücklässt #der Lämmer #Kammern.
- [58] ποθοῦσί<sup>PräAkt</sup> σ' <sup>A</sup> ἀμερόκοιτοι<sup>N</sup>  
 -begehren dich #tags Liegende
- [59] βλαχαῖ<sup>N</sup> σμικρῶν<sup>AdjG</sup> τεκέων.<sup>G</sup>  
 #Mutterschafe +kleiner #Jungen.
- [60] εἰς<sup>Prp</sup> αὐλάν<sup>A</sup> πότ'<sup>Adv</sup> ἀμφιβαλεῖς<sup>FuAkt</sup>  
 in #Hof wann -wirst umlegen

## Epeode

- [63] [Χορός]: οὐ τάδε<sup>N</sup> Βρόμιος,<sup>N</sup> οὐ τάδε<sup>N</sup> χοροὶ<sup>N</sup>  
 dieses #Bromios, dieses #Chöre
- [64] Βάκχαι<sup>N</sup> τε θυρσοφόροι,<sup>N</sup>  
 #Thyrsos  
 #Bakchen Träger,
- [65] οὐ τυμπάνων<sup>G</sup> ἀλαλαγμοὶ<sup>N</sup>  
 #der Trommeln #Jubelrufe

[66]	<b>κρήναις<sup>D</sup></b> παρ <sup>Prp</sup> <b>ὕδροχύτοις<sup>AdjD</sup></b> #Quellen bei +wasser sprudelnden,
[67]	<b>οὐκ οἶνου<sup>G</sup></b> <b>χλωραὶ<sup>AdjN</sup></b> <b>σταγόνες<sup>N</sup></b> #des Weines +grüne #Tropfen·
[68]	<b>οὐδ' ἐν<sup>Prp</sup></b> <b>Νύσα<sup>D</sup></b> μετὰ <sup>Prp</sup> <b>Νυμφᾶν<sup>G</sup></b> in #Nysa mit #Nymphen
[69]	<b>ἱακχον<sup>ij</sup></b> <b>ἱακχον<sup>ij</sup></b> <b>ᾠδὴν<sup>A</sup></b> iakchon iakchon #Lied
[70]	<b>μέλπω<sup>PräAkt</sup></b> πρὸς <sup>Prp</sup> τὰν <sup>ArtA</sup> <b>Ἀφροδίταν<sup>A</sup></b> -ich singe zu der #Aphrodite,
[71]	<b>αἷν<sup>A</sup></b> <b>θηρεύων<sup>N</sup></b> <b>πετόμαν<sup>AdjA</sup></b> die §jagend +fliegende
[72]	<b>Βάκχαις<sup>D</sup></b> σὺν <sup>Prp</sup> <b>λευκόποσιν<sup>AdjD</sup></b> #Bakchen mit +weißfüßigen
[73]	<b>ὦ<sup>ij</sup></b> <b>φίλος<sup>AdjV</sup></b> o +Freund·
[74]	<b>ὦ<sup>ij</sup></b> <b>φίλε<sup>AdjV</sup></b> <b>Βακχεῖε<sup>V</sup></b> ποῖ <sup>Adv</sup> <b>οἰοπολεῖς<sup>PräAkt</sup></b> o +lieber #Bakcheie, wohin -allein ziehst du;
[75]	<b>ποῖ<sup>Adv</sup></b> <b>ξανθὰν<sup>AdjA</sup></b> <b>χαίταν<sup>A</sup></b> <b>σεῖεις<sup>PräAkt</sup></b> wohin +blonde #Mähne -schüttelst du;
[76]	<b>ἐγὼ<sup>N</sup></b> <b>δ' ὁ<sup>ArtN</sup></b> <b>σὸς<sup>AdjN</sup></b> <b>πρόπολος<sup>N</sup></b> ich der +dein #Diener
[77]	<b>θητεύω<sup>PräAkt</sup></b> <b>Κύκλωπι<sup>D</sup></b> -diene #dem Kyklopen
[78]	<b>τῷ<sup>ArtD</sup></b> <b>μονοδέρκτᾳ<sup>AdjD</sup></b> <b>δοῦλος<sup>N</sup></b> <b>ἀλαίνων<sup>N</sup></b> dem +einäugigen #Sklave §umher streifend
[80]	<b>σὺν<sup>Prp</sup></b> <b>τῷδε<sup>D</sup></b> <b>τράγου<sup>G</sup></b> <b>χλαῖνα<sup>D</sup></b> <b>μελέα<sup>AdjD</sup></b> mit dieser #des Bockes #Mantel +elend
[81]	<b>σᾶς<sup>AdjG</sup></b> <b>χωρὶς<sup>Prp</sup></b> <b>φιλίας<sup>G</sup></b> +deiner ohne #Freundschaft.

## Episode

[82] [Σιληνός]:	<b>σιγήσατ',<sup>AorImvAkt</sup></b> <b>ὦ<sup>ij</sup></b> <b>τέκν',<sup>V</sup></b> <b>ἄντρα<sup>A</sup></b> <b>δ' ἐς<sup>Prp</sup></b> <b>πετρηρεφῇ<sup>AdjA</sup></b> -schweigt, o #Kinder, #Höhlen in +fels bedachte
[83]	<b>ποιίμνας<sup>A</sup></b> <b>ἀθροῖσαι<sup>AorInfAkt</sup></b> <b>προσπόλους<sup>A</sup></b> <b>κελεύσατε.<sup>AorImvAkt</sup></b> #Herden -zusammen zu sammeln #Gehilfen -befiehlt.
[84] [Χορός]:	<b>χωρεῖτ'.<sup>PräImvAkt</sup></b> <b>ἀτὰρ δὴ<sup>V</sup></b> <b>τίνα<sup>A</sup></b> <b>πᾶτερ,<sup>V</sup></b> <b>σπουδὴν<sup>A</sup></b> <b>ἔχεις<sup>PräAkt</sup></b> -geht· welche, #Vater, #Geschäft -hast du;
[85] [Σιληνός]:	<b>ὁρῶ<sup>PräAkt</sup></b> πρὸς <sup>Prp</sup> <b>Ἀκταῖς<sup>D</sup></b> <b>ναὸς<sup>A</sup></b> <b>Ἑλλάδος<sup>G</sup></b> <b>σκάφος<sup>A</sup></b> -ich sehe zu #Küsten #Schiff #Griechenlands #Fahrzeug
[86]	<b>κῶπης<sup>G</sup></b> <b>τ' ἄνακτας<sup>A</sup></b> <b>σὺν<sup>Prp</sup></b> <b>στρατηλάτῃ<sup>D</sup></b> <b>τινὶ<sup>D</sup></b> #der Ruder #Herren mit #Heer irgendeinem
[87]	<b>στείχοντας<sup>A</sup></b> <b>ἐς<sup>Prp</sup></b> <b>τόδ'<sup>A</sup></b> <b>ἄντρον<sup>A</sup></b> <b>ἀμφὶ<sup>Prp</sup></b> <b>δ' αὐχέσι<sup>D</sup></b> §schreitend in diese #Höhle· um #Hälsen

- [88] τεύχη<sup>A</sup> φέρονται<sup>PräM/P</sup> κενά,<sup>AdjA</sup> βορᾶς<sup>G</sup> κεχρημένοι,<sup>N</sup>  
 §gebraucht  
 #Geräte -tragen sie +leer, #Speise habend,
- [89] κρυσσοῦς<sup>A</sup> θ' ὑδρηλούς.<sup>AdjA</sup> ὧ<sup>Ij</sup> ταλαίπωροι<sup>AdjN</sup> ξένοι,<sup>N</sup>  
 +wasser  
 #Schläuche häutige. o +elende #Fremde,
- [90] τίνες<sup>N</sup> ποτ' εἰσίν;<sup>PräAkt</sup> οὐκ ἴσασι<sup>PräAkt</sup> δεσπότην<sup>A</sup>  
 welche -sind; -wissen sie #Herrn
- [91] Πολύφημον<sup>A</sup> οἷός<sup>N</sup> ἐστίν,<sup>PräAkt</sup> ἄξενον<sup>AdjA</sup> στέγην<sup>A</sup>  
 +un  
 #Polyphëmon welcher -ist, gastliche #Unterkunft
- [92] τήνδ'<sup>A</sup> ἐμβεβῶτες<sup>N</sup> καὶ Κυκλωπίαν<sup>AdjA</sup> γνάθον<sup>A</sup>  
 §eingetreten  
 diese habend +kyklopische #Kiefer
- [93] τήν<sup>ArtA</sup> ἀνδροβρῶτα<sup>AdjA</sup> δυστυχῶς<sup>Adv</sup> ἀφιγμένοι.<sup>N</sup>  
 +menschen  
 die fressende unglücklich §angekommen seiend.
- [94] ἀλλ' ἥσυχoi<sup>AdjN</sup> γίγνεσθ',<sup>PräM/Plmv</sup> ἴν' ἐκπυθώμεθα<sup>AorMedKnj</sup>  
 +ruhig -werdet, -aus erfahren wir
- [95] πόθεν<sup>Adv</sup> πάρεισι<sup>PräAkt</sup> Σικελὸν<sup>AdjA</sup> Αἰτναῖον<sup>AdjA</sup> πάγον.<sup>A</sup>  
 woher -sind sie da +sizilischen +ätnäischen #Fels.
- [96] [Ὀδυσσεύς]: ξένοι,<sup>V</sup> φράσαιτ' <sup>AorAktOp</sup> ἂν νᾶμα<sup>A</sup> ποτάμιον<sup>AdjA</sup> πόθεν<sup>Adv</sup>  
 +fluss  
 #Fremde, -würdet ihr sagen #Bach artig woher
- [97] δίψης<sup>G</sup> ἄκος<sup>A</sup> λάβοιμεν,<sup>AorAktOp</sup> εἴ τέ τις<sup>N</sup> θέλει<sup>PräAkt</sup>  
 #Durstes #Heilmittel -nähmen wir, jemand -will
- [98] βορὰν<sup>A</sup> ὀδηῖσαι<sup>AorInfAkt</sup> ναυτίλοις<sup>D</sup> κεχρημένοις;<sup>D</sup>  
 #Nahrung -zu führen #Seefahrern §gebraucht seienden;
- [99] τί<sup>N</sup> χρῆμα;<sup>N</sup> Βρομίου<sup>G</sup> πόλιν<sup>A</sup> ἔοιγμεν<sup>PerAkt</sup> ἐσβαλεῖν<sup>AorInfAkt</sup>  
 #des  
 was #Sache; Bromios #Stadt -scheinen wir -ein zu dringen.
- [100] Σατύρων<sup>G</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἄντροις<sup>D</sup> τόνδ'<sup>A</sup> ὄμιλον<sup>A</sup> εἰσορῶ.<sup>PräAkt</sup>  
 #der  
 Satyrn bei #Höhlen diesen #Haufen -erblicke ich.
- [101] χαίρειν<sup>PräInfAkt</sup> προσεῖπα<sup>AorSAkt</sup> πρώτα<sup>AdvSup</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> γεραίτατον.<sup>AdjSupA</sup>  
 -grüßen -sprach ich zu zuerst den +ältesten.
- [102] [Σιληνός]: χαῖρ',<sup>PräImvAkt</sup> ὧ<sup>Ij</sup> ξέν',<sup>V</sup> ὅστις<sup>N</sup> δ' εἶ<sup>PräAkt</sup> φράσον<sup>AorImvAkt</sup> πάτραν<sup>A</sup> τε σήν.<sup>AdjA</sup>  
 -sei begrüßt, o #Fremder, welcher -bist -sage #Vaterland +dein.
- [103] [Ὀδυσσεύς]: Ἴθακος<sup>N</sup> Ὀδυσσεύς,<sup>N</sup> γῆς<sup>G</sup> Κεφαλλήνων<sup>G</sup> ἀναξ.<sup>N</sup>  
 #Ithaker #Odysseus, #Erde #Kephallener #Herr.
- [104] [Σιληνός]: οἶδ',<sup>PräAkt</sup> ἄνδρα,<sup>A</sup> κρόταλον<sup>A</sup> δριμύ,<sup>AdjA</sup> Σισύφου<sup>G</sup> γένος.<sup>N</sup>  
 #des  
 -ich kenne #Mann, #Klapper +scharf, Sisyphos #Geschlecht.
- [105] [Ὀδυσσεύς]: ἐκεῖνος<sup>N</sup> οὗτός<sup>N</sup> εἰμι.<sup>PräAkt</sup> λoidόρει<sup>PräImvAkt</sup> δὲ μή.  
 jener dieser -bin -schmähe
- [106] [Σιληνός]: πόθεν<sup>Adv</sup> Σικελίαν<sup>A</sup> τήνδε<sup>A</sup> ναυστολῶν<sup>N</sup> πάρει;<sup>PräAkt</sup>  
 §see  
 woher #Sizilien diese fahrend -bist du hier;
- [107] [Ὀδυσσεύς]: ἐξ<sup>Prp</sup> Ἰλίου<sup>G</sup> γε κάπδ'<sup>Prp</sup> Τρωικῶν<sup>AdjG</sup> πόνων.<sup>G</sup>  
 aus #Ilions und von +troischen #Mühen.
- [108] [Σιληνός]: πῶς;<sup>Adv</sup> πορθμὸν<sup>A</sup> οὐκ ἤδησθα<sup>PlqAkt</sup> πατρώας<sup>AdjG</sup> χθονός;<sup>G</sup>  
 +der  
 wie; #Übergang -wusstest du väterlichen #Erde;
- [109] [Ὀδυσσεύς]: ἀνέμων<sup>G</sup> θύελλαι<sup>N</sup> δεῦρό<sup>Adv</sup> μ',<sup>A</sup> ἥρπασαν<sup>AorAkt</sup> βία.<sup>D</sup>  
 #der  
 Winde #Stürme hierher mich -rissen #mit Gewalt.

- [110] [Σιληνός]: παπαῖ·<sup>ij</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐτὸν<sup>AdjA</sup> δαίμον·<sup>A</sup> ἐξαντλεῖς<sup>PräAkt</sup> ἐμοί·<sup>D</sup>  
 ach· den +gleichen #Daimon du -erschöpfst mir.
- [111] [Ὀδυσσεύς]: ἧ καὶ<sup>N</sup> σοῦ<sup>Pr</sup> δεῦρο<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> βίαν<sup>A</sup> ἀπεστάλης·<sup>AorPas</sup>  
 du hierher zu #Gewalt -wurdest gesandt;
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς<sup>A</sup> διώκων<sup>N</sup> οἷ<sup>Pr</sup> βρόμιον<sup>A</sup> ἀνῆρπασαν·<sup>AorAkt</sup>  
 #Räuber §verfolgend die #Bromios -hinweg raubten.
- [113] [Ὀδυσσεύς]: τίς<sup>N</sup> δ' ἦδε<sup>N</sup> χώρα<sup>N</sup> καὶ τίνες<sup>N</sup> ναίουσι<sup>PräAkt</sup> νιν·<sup>A</sup>  
 wer diese #Gegend welche -bewohnen sie;
- [114] [Σιληνός]: Αἰτναῖος<sup>AdjN</sup> ὄχθος<sup>N</sup> Σικελίας<sup>G</sup> ὑπέρτατος·<sup>AdjSupN</sup>  
 +ätnäisch #Hügel #Siziliens +höchster.
- [115] [Ὀδυσσεύς]: τεῖχη<sup>N</sup> δὲ ποῦ<sup>Adv</sup> ὅτι<sup>PräAkt</sup> καὶ πόλεως<sup>G</sup> πυργώματα·<sup>N</sup>  
 #Mauern wo -ist Stadt #Türme;
- [116] [Σιληνός]: οὐκ εἶσ'·<sup>PräAkt</sup> ἔρημοι<sup>AdjN</sup> πρῶνες<sup>N</sup> ἀνθρώπων·<sup>G</sup> ξένη·<sup>V</sup>  
 -sind· +öde #Hänge Menschen, #Fremder.
- [117] [Ὀδυσσεύς]: τίνες<sup>N</sup> δ' ἔχουσι<sup>PräAkt</sup> γαῖαν·<sup>A</sup> ἧ θηρῶν<sup>G</sup> γένος·<sup>N</sup>  
 welche -haben #Erde; Tiere #Geschlecht;
- [118] [Σιληνός]: κύκλωπες·<sup>N</sup> ἄντρ'·<sup>A</sup> ἔχοντες·<sup>N</sup> οὐ στέγας<sup>A</sup> δόμων·<sup>G</sup>  
 #Kyklopen, #Höhlen §habend, #Dächer Häuser.
- [119] [Ὀδυσσεύς]: τίνος<sup>G</sup> κλύουντες·<sup>N</sup> ἧ δεδήμευται<sup>PerPas</sup> κράτος·<sup>N</sup>  
 wissen §hörend; -ist ver staatlicht #Macht;
- [120] [Σιληνός]: νομάδες·<sup>N</sup> ἀκούει<sup>PräAkt</sup> δ' οὐδὲν<sup>A</sup> οὐδεὶς<sup>N</sup> οὐδενός·<sup>G</sup>  
 #Nomaden· -hört nichts niemand von niemandem.
- [121] [Ὀδυσσεύς]: σπείρουσι<sup>PräAkt</sup> δ'— ἧ τῷ<sup>ArtD</sup> ζῶσι·<sup>PräAkt</sup> — Δήμητρος<sup>G</sup> στάχυν·<sup>A</sup>  
 -säen sie dem -leben sie; Demeter #Ähre;
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι<sup>D</sup> καὶ τυροῖσι<sup>D</sup> καὶ μῆλων<sup>G</sup> βορᾶ·<sup>D</sup>  
 #mit Milch #Käsen #der Herden #Speise.
- [123] [Ὀδυσσεύς]: βρομίου<sup>G</sup> δὲ πῶμ'·<sup>A</sup> ἔχουσιν·<sup>PräAkt</sup> ἀμπέλου<sup>G</sup> ῥοαῖς·<sup>D</sup>  
 #des Bromios #Trank -haben sie, Weinstocks #Fluten;
- [124] [Σιληνός]: ἧκιστα·<sup>Adv</sup> τοιγὰρ ἄχορον<sup>AdjA</sup> οἰκοῦσι<sup>PräAkt</sup> χθόνα·<sup>A</sup>  
 am wenigsten· los -bewohnen sie #Erde.
- [125] [Ὀδυσσεύς]: φιλόξενοι<sup>AdjN</sup> δὲ χῶσιοι<sup>AdjN</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ξένους·<sup>A</sup>  
 +gastfreundlich +und fromm bezüglich #Fremde;
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά<sup>AdjSupA</sup> φασι<sup>PräAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> κρέα<sup>A</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ξένους<sup>A</sup> φορεῖν·<sup>PräInfAkt</sup>  
 +am süßesten -sagen sie die #Fleisch die #Fremden -zu tragen.
- [127] [Ὀδυσσεύς]: τί<sup>N</sup> φῆς·<sup>PräAkt</sup> βορᾶ<sup>D</sup> χαίρουσιν·<sup>PräAkt</sup> ἀνθρωποκτόνῳ·<sup>AdjD</sup>  
 was -sagst du; Speise -freuen sie sich tötender;
- [128] [Σιληνός]: οὐδεὶς<sup>N</sup> μολὼν<sup>N</sup> δεῦρ'·<sup>Adv</sup> ὅστις<sup>N</sup> οὐ κατεσφάγη·<sup>AorPas</sup>  
 niemand §gekommen seiend hierher wer -nieder geschlachtet wurde.
- [129] [Ὀδυσσεύς]: αὐτὸς<sup>AdjN</sup> δὲ κύκλωψ<sup>N</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> ὅτιν·<sup>PräAkt</sup> ἧ δόμων<sup>G</sup> ἔσω·<sup>Adv</sup>  
 +selbst #Kyklops wo -ist; #der Häuser innen;
- [130] [Σιληνός]: φορῶδος<sup>AdjN</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> Αἴτην<sup>D</sup> θήρας<sup>A</sup> ἰχνεύων<sup>N</sup> κυσίν·<sup>D</sup>  
 +fort zu #Ätna #Tiere §spürend #mit Hunden.

- [131] [Ὀδυσσεύς]: οἶσθ' <sup>PräAkt</sup> οὖν <sup>ᾠ</sup> δρᾶσον, <sup>AorImvAkt</sup> ὡς ἀπαίρωμεν <sup>AorAktKnj</sup> χθονός;<sup>G</sup>  
 -weißst was -tue, -aufbrechen wir #der Erde;
- [132] [Σιληνός]: οὐκ οἶδ' <sup>PräAkt</sup> Ὀδυσσεύ·<sup>V</sup> πᾶν <sup>AdjA</sup> δέ σοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> δρώημεν <sup>PräAktOp</sup> ἄν.  
 -weiß ich, #Odysseus· +alles dir -täten wir
- [133] [Ὀδυσσεύς]: ὀδησον <sup>AorImvAkt</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> σίτον,<sup>A</sup> οὐ<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> σπανίζομεν· <sup>PräAkt</sup>  
 -führe uns #Speise, deren -entbehren wir.
- [134] [Σιληνός]: οὐκ ἔστιν, <sup>PräAkt</sup> ὥσπερ εἶπον, <sup>AorSAkt</sup> ἄλλο <sup>AdjA</sup> πλὴν <sup>Prp</sup> κρέας·<sup>A</sup>  
 -ist, -sagte ich, +anderes außer #Fleisch.
- [135] [Ὀδυσσεύς]: ἀλλ' ἤδυ <sup>AdjN</sup> λιμοῦ<sup>G</sup> καὶ τόδε<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> σχετήριον·<sup>N</sup>  
 #des +angenehm Hungers dieses #Stütze.
- [136] [Σιληνός]: καὶ τυρὸς<sup>N</sup> ὀπίας <sup>AdjG</sup> ἔστι <sup>PräAkt</sup> καὶ βοὸς<sup>G</sup> γάλα·<sup>N</sup>  
 #Käse +geronnen -ist #der Kuh #Milch.
- [137] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρετε· <sup>PräImvAkt</sup> φῶς<sup>N</sup> γὰρ ἐμπολήμασιν<sup>D</sup> πρέπει· <sup>PräAkt</sup>  
 -bringt heraus· #Licht #den Handelsgütern -ziemt.
- [138] [Σιληνός]: σὺ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ' ἀντιδώσεις, <sup>FuAkt</sup> εἶπε <sup>AorImvAkt</sup> μοι,<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> χρυσὸν<sup>A</sup> πόσον;<sup>AdjA</sup>  
 -wirst du zurückgeben, -sag mir, #Gold +wie viel;
- [139] [Ὀδυσσεύς]: οὐ χρυσόν,<sup>A</sup> ἀλλὰ πῶμα<sup>A</sup> Διονύσου<sup>G</sup> φέρω· <sup>PräAkt</sup>  
 #Gold, #Trank Dionysos -bringe.
- [140] [Σιληνός]: ὦ <sup>ij</sup> φίλτατ· <sup>AdjSupV</sup> εἰπὼν,<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> οὐ<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> σπανίζομεν <sup>PräAkt</sup> πάλαι·<sup>Adv</sup>  
 o +liebster §gesagt habend, woran -entbehren wir seit langem.
- [141] [Ὀδυσσεύς]: καὶ μὴν Μάρων<sup>N</sup> μοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> πῶμ' <sup>A</sup> ἔδωκε, <sup>AorAkt</sup> παῖς<sup>N</sup> θεοῦ·<sup>G</sup>  
 #Maron mir #Trank -gab, #Sohn Gottes.
- [142] [Σιληνός]: ὃν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐξέθρεψα <sup>AorAkt</sup> ταῖσδ' <sup>ArtD</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ποτ' ἀγκάλαις;<sup>D</sup>  
 den -zog auf diesen ich #mit Armen;
- [143] [Ὀδυσσεύς]: ὁ<sup>ArtN</sup> <sup>Pr</sup> Βακχίου<sup>G</sup> παῖς,<sup>N</sup> ὡς σαφέστερον <sup>AdjKmp</sup> μάθης· <sup>AorAktKnj</sup>  
 #des der Bakchios #Sohn, +deutlicher -lernst.
- [144] [Σιληνός]: ἐν <sup>Prp</sup> σέλμασιν<sup>D</sup> νεῶς<sup>G</sup> ἔστιν, <sup>PräAkt</sup> ἢ φέρεις <sup>PräAkt</sup> σὺ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> νιν;<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
 in #Bänken Schiffes -ist, -trägst du ihn;
- [145] [Ὀδυσσεύς]: ὃς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἄσκος<sup>N</sup> ὃς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> κεύθει <sup>PräAkt</sup> νιν·<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ὡς ὀρᾷς, <sup>PräAkt</sup> γέρον·<sup>V</sup>  
 dieser #Schlauch der -verbirgt ihn· -siehst du, #Greis.
- [146] [Σιληνός]: οὗτος<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μὲν οὐδ' ἂν τὴν <sup>ArtA</sup> γνάθου<sup>A</sup> πλήσειέ <sup>AorAktOp</sup> μου·<sup>G</sup> <sup>Pr</sup>  
 dieser die #Kinnbacke -füllte meiner.
- [147] [Ὀδυσσεύς]: ναί·
- [147a] δις <sup>Adv</sup> γὰρ τόσον <sup>AdjA</sup> πῶμ' <sup>A</sup> ὅσον<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἂν ἐξ <sup>Prp</sup> ἄσκοῦ<sup>G</sup> ῥύῃ· <sup>AorM/PKnj</sup>  
 zweimal +so viel #Trank wie viel aus dem #Schlauch -fließe.
- [148] [Σιληνός]: καλὴν <sup>AdjA</sup> γε κρήνην<sup>A</sup> εἶπας <sup>AorAkt</sup> ἡδεῖάν <sup>AdjA</sup> τ' ἐμοί·<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
 +schöne #Quelle -sagtest +angenehme mir.
- [149] [Ὀδυσσεύς]: βούλη <sup>PräM/P</sup> σε<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> γεύσω <sup>AorAktKnj</sup> πρῶτον <sup>AdvSup</sup> ἄκρατον <sup>AdjA</sup> μέθυ;<sup>A</sup>  
 -willst dich -kosten lassen zuerst +ungemischt #Wein;
- [150] [Σιληνός]: δίκαιον· <sup>AdjN</sup> ἢ γὰρ γεῦμα<sup>N</sup> τὴν <sup>ArtA</sup> ὠνὴν<sup>A</sup> καλεῖ· <sup>PräAkt</sup>  
 +gerecht· #Kostprobe den #Kauf -nennt.
- [151] [Ὀδυσσεύς]: καὶ μὴν ἐφέλκω <sup>PräAkt</sup> καὶ ποτήρ' <sup>A</sup> ἄσκοῦ<sup>G</sup> μέτα· <sup>Prp</sup>  
 -herbei ziehe ich #Becher Schlauches mit.

- [152] [Σιληνός]: **φέρ'**<sup>AorImvAkt</sup> **ἐκπάταξον,**<sup>AorImvAkt</sup> **ὥς** **ἀναμνησθῶ**<sup>AorM/PKnj</sup> **πιῶν.**<sup>N AorSAkt</sup>  
-bring -öffne, -erinnere ich mich §getrunken habend.
- [153] [Ὀδυσσεύς]: **ἰδοῦ.**<sup>ij</sup>  
siehe da.
- [153b] [Σιληνός]: **παπαιάξ,**<sup>ij</sup> **ὥς**<sup>Adv</sup> **καλήν**<sup>AdjA</sup> **ὀσμήν**<sup>A</sup> **ἔχει.**<sup>PräAkt</sup>  
papaiáx, wie +schönen #Geruch -hat.
- [154] [Ὀδυσσεύς]: **εἶδες**<sup>AorAkt</sup> **γὰρ** **αὐτήν;**<sup>A Pr</sup>  
-sahst sie;
- [154b] [Σιληνός]: **οὐ** **μὰ**<sup>Prp</sup> **Δί',**<sup>A</sup> **ἀλλ'** **ὄσφραίνομαι.**<sup>PräM/P</sup>  
bei #Zeus, -rieche ich.
- [155] [Ὀδυσσεύς]: **γεῦσαι**<sup>AorMedImv</sup> **νυν,**<sup>Adv</sup> **ὥς** **ἂν** **μὴ** **λόγῳ**<sup>D</sup> **᾿παινῆς**<sup>PräAktKnj</sup> **μόνον.**<sup>AdjA</sup>  
-koste nun, #mit -lobest +nur.
- [156] [Σιληνός]: **βαβαί.**<sup>ij</sup> **χορεῦσαι**<sup>AorInfAkt</sup> **παρακαλεῖ**<sup>PräAkt</sup> **μ',**<sup>A Pr</sup> **ὁ**<sup>ArtN</sup> **Βάκχιος.**<sup>N</sup>  
babái· -tanzen -lädt ein mich der #Bakchios.
- [157] **ἄ**<sup>ij</sup> **ἄ**<sup>ij</sup> **ἄ.**<sup>ij</sup>  
ah ah ah.
- [158] [Ὀδυσσεύς]: **μῶν** **τὸν**<sup>ArtA</sup> **λάρυγγα**<sup>A</sup> **διεκάναξέ**<sup>AorAkt</sup> **σου**<sup>G Pr</sup> **καλῶς;**<sup>Adv</sup>  
den #Schlund -durch klingen ließ deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: **ὥστ'** **εἰς**<sup>Prp</sup> **ἄκρους**<sup>AdjA</sup> **γε** **τοὺς**<sup>ArtA</sup> **ὄνυχας**<sup>A</sup> **ἀφίκετο.**<sup>AorSMed</sup>  
in +äußersten die #Nägel -gelangte.
- [160] [Ὀδυσσεύς]: **πρὸς**<sup>Prp</sup> **τῷδε**<sup>D Pr</sup> **μέντοι** **καὶ** **νόμισμα**<sup>A</sup> **δώσομεν.**<sup>FuAkt</sup>  
zu diesem #Münze -werden wir geben.
- [161] [Σιληνός]: **χάλα**<sup>AorImvAkt</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **ἄσκον**<sup>A</sup> **μόνον.**<sup>AdjA</sup> **ἔα**<sup>PräImvAkt</sup> **τὸ**<sup>ArtA</sup> **χρυσίον.**<sup>A</sup>  
-lass los den #Schlauch +nur· -lass das #Gold.
- [162] [Ὀδυσσεύς]: **ἐκφέρειτέ**<sup>PräImvAkt</sup> **νυν**<sup>Adv</sup> **τυρεύματ',**<sup>A</sup> **ἢ** **μήλων**<sup>G</sup> **τόκον.**<sup>A</sup>  
-tragt heraus nun #Käse Erzeugnisse #der Schafe #Wurf.
- [163] [Σιληνός]: **δράσω**<sup>FuAkt</sup> **τάδ',**<sup>A Pr</sup> **ὀλίγον**<sup>AdjN</sup> **φροντίσας**<sup>N AorSAkt</sup> **γε** **δεσποτῶν.**<sup>G</sup>  
-werde tun dieses, +kurz §überlegt habend #der Herren.
- [164] **ὥς** **ἐκπιεῖν**<sup>AorInfAkt</sup> **γ'** **ἂν** **κύλικα**<sup>A</sup> **μαινοίμην**<sup>OpM/P</sup> **μίαν,**<sup>AdjA</sup>  
-auszutrinken #Becher -rasete ich +einen,
- [165] **πάντων**<sup>AdjG</sup> **κυκλώπων**<sup>G</sup> **ἀντιδοὺς**<sup>N AorSAkt</sup> **βοσκήματα,**<sup>A</sup>  
+aller #Kyklopen §zurück gegeben #Weide tiere,
- [166] **ῥίψαι**<sup>AorInfAkt</sup> **τ'** **ἐς**<sup>Prp</sup> **ἄλμην**<sup>A</sup> **Λευκάδος**<sup>G</sup> **πέτρας**<sup>G</sup> **ἄπο,**<sup>Prp</sup>  
-werfen in #Salz #der Leukas #des Felsens weg,
- [167] **ἅπαξ**<sup>Adv</sup> **μεθυσθεῖς**<sup>N AorPas</sup> **καταβαλὼν**<sup>N AorSAkt</sup> **τε** **τὰς**<sup>ArtA</sup> **ὄφρῳς.**<sup>A</sup>  
einmal §betrunken worden §herab geworfen habend die #Augen brauen.
- [168] **ὥς** **ὅς**<sup>N Pr</sup> **γε** **πίνων**<sup>N PräAkt</sup> **μὴ** **γέγηθε**<sup>PerAkt</sup> **μαίνεται.**<sup>PräM/P</sup>  
wer §trinkend -sich gefreut hat -tobt·
- [169] **ἔν'** **ἔστι**<sup>PräAkt</sup> **τουτί**<sup>N Pr</sup> **τ'** **ὀρθὸν**<sup>AdjN</sup> **ἐξανιστάναι**<sup>PräInfAkt</sup>  
-ist dieses hier +aufrecht -aufzustellen
- [170] **μαστοῦ**<sup>G</sup> **τε** **δραγμὸς**<sup>N</sup> **καὶ** **παρεσκευασμένου**<sup>G PerM/P</sup>  
#der Brust #Griff §vorbereitet seienden
- [171] **ψαῦσαι**<sup>AorInfAkt</sup> **χεροῖν**<sup>DuD</sup> **λειμῶνος,**<sup>G</sup> **ὀρχηστὺς**<sup>N</sup> **θ'** **ἅμα**<sup>Adv</sup>  
-berühren #mit beiden #der #Tanz platz zugleich

- [172] **κακῶν<sup>G</sup> τε λῆσσις.<sup>N</sup> εἴτ' ἐγὼ<sup>N</sup> οὐ<sup>Pr</sup> κυνήσομαι<sup>FuMed</sup>**  
 #der  
 Übel #Vergessen. ich -werde jagen
- [173] **τοιόνδε<sup>AdjA</sup> πῶμα,<sup>A</sup> τῇν<sup>ArtA</sup> Κύκλωπος<sup>G</sup> ἀμαθίαν<sup>A</sup>**  
 #des  
 +solchen #Trank, die Kyklopen #Unwissenheit
- [174] **κλαίειν<sup>PräInfAkt</sup> κελεύων<sup>N</sup> καὶ τὸν<sup>ArtA</sup> ὀφθαλμὸν<sup>A</sup> μέσον<sup>AdjA</sup>**  
 -zu weinen §befehlend den #Auge +mittleren;
- [175] [Χορός]: **ἄκου',<sup>PräImvAkt</sup> Ὀδυσσεῦ.<sup>V</sup> διαλαλήσωμέν<sup>AorAktKnj</sup> τί<sup>N</sup> σοί.<sup>D</sup> Pr**  
 -höre, #Odysseus -mögen wir besprechen etwas dir.
- [176] [Ὀδυσσεύς]: **καὶ μὲν φίλοι<sup>AdjN</sup> γε προσφέρεσθε<sup>PräM/Plmv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> φίλον.<sup>AdjA</sup>**  
 +Freunde -nahet euch zu +Freund.
- [177] [Χορός]: **ἐλάβετε<sup>AorAkt</sup> Τροίαν<sup>A</sup> τῇν<sup>ArtA</sup> Ἑλένην<sup>A</sup> τε χειρίαν<sup>AdjA</sup>**  
 -nahmt ihr #Troja die #Helena +mit Gewalt;
- [178] [Ὀδυσσεύς]: **καὶ πάντα<sup>AdjA</sup> γ' οἶκον<sup>A</sup> Πριαμιδῶν<sup>G</sup> ἐπέρσαμεν.<sup>AorAkt</sup>**  
 +ganz #Haus Priamiden -verheerten wir.
- [179] [Χορός]: **οὐκουν, ἐπειδὴ τῇν<sup>ArtA</sup> νεᾶνιν<sup>A</sup> εἴλετε,<sup>AorSAkt</sup>**  
 die #Jung frau -nahmt ihr,
- [180] **ἅπαντες<sup>AdjN</sup> αὐτὴν<sup>A</sup> Pr διεκροτήσατ' <sup>AorAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μέρει,<sup>D</sup>**  
 +alle sie -durch beklatscht habt ihr in #der Reihe,
- [181] **ἐπεὶ γε πολλοῖς<sup>AdjD</sup> ἡδεται<sup>PräM/P</sup> γαμουμένη<sup>N</sup> PräM/P**  
 +vielen -erfreut sie sich §heiratend;
- [182] **τῇν<sup>ArtA</sup> προδότιν,<sup>A</sup> ἣ<sup>N</sup> Pr τοὺς<sup>ArtA</sup> θυλάκους<sup>A</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ποικίλους<sup>AdjA</sup>**  
 die #Verräterin, die die #Beutel die +bunten
- [183] **περὶ<sup>Prp</sup> τοῖν<sup>ArtDuD</sup> σκελοῖν<sup>DuD</sup> ἰδοῦσα<sup>N</sup> AorSAkt καὶ τὸν<sup>ArtA</sup> χρύσειον<sup>AdjA</sup>**  
 um die beiden #Schenkel §gesehen habend den +goldenen
- [184] **κλῶν<sup>A</sup> φοροῦντα<sup>A</sup> PräAkt περι<sup>Prp</sup> μέσον<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐχένα<sup>A</sup>**  
 #Kette §tragend um +mittleren den #Hals
- [185] **ἐξεπτοήθη,<sup>AorPas</sup> Μενέλεων,<sup>V</sup> ἀνθρώπιον<sup>AdjA</sup>**  
 -erschrak, #Menelaos, +menschlich
- [186] **λῶστον,<sup>AdjN</sup> λιποῦσα.<sup>N</sup> AorSAkt μηδαμοῦ<sup>Adv</sup> γένος<sup>N</sup> ποτὲ**  
 +besseres, §verlassend. nirgend #Geschlecht
- [187] **φῦναι<sup>AorSInfAkt</sup> γυναικῶν<sup>G</sup> ὦφελ' <sup>AorAkt</sup> — εἰ μὴ 'μοι<sup>D</sup> Pr μόνω.<sup>AdjD</sup>**  
 -zu entstehen Frauen -hätte gesollt mir +allein.
- [193] [Σιληνός]: **—οἶμοι.<sup>Ij</sup> Κύκλωψ<sup>N</sup> ὅδ' <sup>N</sup> Pr ἔρχεται.<sup>PräM/P</sup> τί<sup>N</sup> Pr δράσομεν;<sup>FuAkt</sup>**  
 —weh mir- #Kyklops dieser -kommt- was -werden wir tun;
- [194] [Ὀδυσσεύς]: **ἀπολώλαμεν<sup>PerAkt</sup> γάρ, ὧ<sup>Ij</sup> γέρον.<sup>V</sup> ποῖ<sup>Adv</sup> Χρῆ<sup>PräAkt</sup> φυγεῖν;<sup>AorSInfAkt</sup>**  
 -verloren sind wir o #Greis- wohin -ist nötig -zu fliehen;
- [195] [Σιληνός]: **ἔσω<sup>Adv</sup> πέτρας<sup>G</sup> τῆσδ',<sup>G</sup> Pr οὐπερ<sup>G</sup> Pr ἂν λάθοιτέ<sup>AorSAktKnj</sup> γε.**  
 #des hinein Felsens dieses, wo eben -verborgen wäret
- [196] [Ὀδυσσεύς]: **δεινὸν<sup>AdjN</sup> τόδ' <sup>N</sup> Pr εἶπας,<sup>AorAkt</sup> ἀρκύων<sup>G</sup> μολεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> ἔσω.<sup>Adv</sup>**  
 +furchtbar dieses -sagtest, #der Netze -hinein zugehen hinein.
- [197] [Σιληνός]: **οὐ δεινόν.<sup>AdjN</sup> εἰσὶ<sup>PräAkt</sup> καταφυγαὶ<sup>N</sup> πολλαὶ<sup>AdjN</sup> πέτρας.<sup>G</sup>**  
 +schlimm- -sind #Zufluchten +viele #des Felsens.
- [198] [Ὀδυσσεύς]: **οὐ δῆτ' ἐπεὶ τᾶν μεγάλα<sup>Adv</sup> γ' ἢ<sup>ArtN</sup> Τροία<sup>N</sup> στένοι,<sup>OpAkt</sup>**  
 sehr die #Troja -stöhnte,

- [199] εἰ φευξόμεσθ' <sup>FuM/P</sup> ἕν' <sup>AdjA</sup> ἄνδρα, <sup>A</sup> μυρίον <sup>AdjA</sup> δ' ὄχλον <sup>A</sup>  
-werden wir fliehen +einen #Mann, +zahllose #Menge
- [200] Φρυγῶν <sup>G</sup> ὑπέστην <sup>AorSAkt</sup> πολλάκις <sup>Adv</sup> σὺν <sup>Prp</sup> ἄσπιδι. <sup>D</sup>  
#der Phryger -widerstand ich oft mit #dem Schild.
- [201] ἀλλ', εἰ θανεῖν <sup>AorInfAkt</sup> δεῖ, <sup>PräAkt</sup> καταθανούμεθ' <sup>FuM/P</sup> εὐγενῶς, <sup>Adv</sup>  
-sterben -ist nötig, -werden wir sterben edel,
- [202] ἦ ζῶντες <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> αἶνον <sup>A</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> πάρος <sup>Adv</sup> συσσωσόμεν. <sup>FuAkt</sup>  
§lebend #Lob den früher -werden wir zusammen sammeln.
- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε· <sup>PräImvAkt</sup> πάρεχε· <sup>PräImvAkt</sup> τί <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τάδε· <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τίς <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἡ <sup>ArtN</sup> ῥαθυμία; <sup>N</sup>  
-halte aus· -gib her· was dieses· wer die #Trägheit Nachlässigkeit;
- [204] τί <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> βακχιάζετε; <sup>PräAkt</sup> οὐχὶ Διόνυσος <sup>N</sup> τάδε, <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
was -bacchiert ihr; #Dionysos dieses,
- [205] οὐ κρόταλα <sup>N</sup> χαλκοῦ <sup>G</sup> τυμπάνων <sup>G</sup> τ' ἀράγματα. <sup>N</sup>  
#aus #der #Klappern Bronze Trommeln #Schläge.
- [206] πῶς <sup>Adv</sup> μοι <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> κατ' <sup>Prp</sup> ἄντρα <sup>A</sup> νεόγονα <sup>AdjA</sup> βλαστήματα; <sup>A</sup>  
wie mir in die +neu #Höhlen geborene #Sprossen;
- [207] ἦ πρὸς <sup>Prp</sup> γε μαστοῖς <sup>D</sup> εἰσι <sup>PräAkt</sup> χυπὸν <sup>Prp</sup> μητέρων <sup>G</sup>  
bei #den Brüsten -sind und unter #der Mütter
- [208] πλευρὰς <sup>A</sup> τρέχουσι, <sup>PräAkt</sup> σχοινοῖς <sup>AdjD</sup> τ' ἐν <sup>Prp</sup> τεύχεσιν <sup>D</sup>  
#die #aus Seiten -laufen, Binsen in #Gefäßen
- [209] πλήρωμα <sup>N</sup> τυρῶν <sup>G</sup> ἐστίν <sup>PräAkt</sup> ἐξημελγμένον; <sup>N</sup> <sup>PerPas</sup>  
#Füllung #von Käsen -ist §aus gemolken;
- [210] τί <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> φατε; <sup>PräAkt</sup> τί <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> λέγετε; <sup>PräAkt</sup> τάχα <sup>Adv</sup> τις <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ὑμῶν <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> τῷ <sup>ArtD</sup> ξύλῳ <sup>D</sup>  
was -sagt ihr; was -redet ihr; wohl jemand von euch dem #Holz
- [211] δάκρυα <sup>A</sup> μεθήσει· <sup>FuAkt</sup> βλέπετ' <sup>PräImvAkt</sup> ἄνω <sup>Adv</sup> καὶ μὴ κάτω. <sup>Adv</sup>  
#Tränen -wird los lassen· -schaut hinauf hinab.
- [212] [Χορός]: ἰδοὺ, <sup>ij</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> αὐτὸν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> Δί' <sup>A</sup> ἀνακεκύφασμεν, <sup>PerAkt</sup>  
siehe da, zu ihm den #Zeus -haben wir auf geschaut,
- [213] καὶ τᾶστρα <sup>A</sup> καὶ τὸν <sup>ArtA</sup> Ὠρίωνα <sup>A</sup> δέркоμαι. <sup>PräM/P</sup>  
#die Sterne den #Orion -sehe ich.
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν <sup>AdjN</sup> ἐστίν <sup>PräAkt</sup> εὖ <sup>Adv</sup> παρεσκευασμένον; <sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup>  
+das Beste -ist gut §zubereitet;
- [215] [Χορός]: πάρεστιν. <sup>PräAkt</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> φάρυγξ <sup>N</sup> εὐτρεπὴς <sup>AdjN</sup> ἐστω <sup>PräImvAkt</sup> μόνον. <sup>Adv</sup>  
-ist da. der #Schlund +bereit -sei nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἦ καὶ γάλακτός <sup>G</sup> εἰσι <sup>PräAkt</sup> κρατῆρες <sup>N</sup> πλήει; <sup>AdjN</sup>  
#von Milch -sind #Misch becher +voll;
- [217] [Χορός]: ὥστ' ἐκπиеῖν <sup>AorInfAkt</sup> γέ σ', <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἢν θέλῃς, <sup>PräAktKnj</sup> ὅλον <sup>AdjA</sup> πίθον. <sup>A</sup>  
-aus trinken dich, -willst, +ganz #Fass.
- [218] [Κύκλωψ]: μῆλειον <sup>AdjA</sup> ἢ βόειον <sup>AdjA</sup> ἢ μεμιγμένον; <sup>A</sup> <sup>PerM/P</sup>  
+schaf milch +rind milch §vermischt;  
ig ig
- [219] [Χορός]: ὧν <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἂν θέλῃς <sup>PräAktKnj</sup> σύ, <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μὴ 'μέ <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> καταπίης <sup>AorAktKnj</sup> μόνον. <sup>Adv</sup>  
wovon -willst du, mich -hinab schluckest nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ' <sup>AdvSup</sup> ἐπεὶ <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἂν ἐν <sup>Prp</sup> μέσῃ <sup>AdjD</sup> τῇ <sup>ArtD</sup> γαστέρι <sup>D</sup>  
am wenigsten· mich in +mittleren der #Bauch

- [221] **πιδῶντες<sup>N</sup>** **ἀπολέσαιτ'<sup>AorAktOp</sup>** **ἄν** **ὑπὸ<sup>Prp</sup>** **τῶν<sup>ArtG</sup>** **σχημάτων.<sup>G</sup>**  
 §springend -würdet zugrunde richten unter die #Figuren Gesten.
- [222] **ἔα.<sup>Ij</sup>** **τίν'<sup>A</sup>** **ὄχλου<sup>A</sup>** **τόνδ'<sup>A</sup>** **ὁρῶ<sup>PräAkt</sup>** **πρὸς<sup>Prp</sup>** **αὐλίοις;<sup>D</sup>**  
 he· welchen Menge diesen -sehe ich bei #Hürden Ställen;
- [223] **λησταί<sup>N</sup>** **τινες<sup>N</sup>** **κατέσχον<sup>AorSAkt</sup>** **ἡ** **κλῶπες<sup>N</sup>** **χθόνα;<sup>A</sup>**  
 #Räuber einige -nahmen in Besitz #Diebe Land;
- [224] **ὁρῶ<sup>PräAkt</sup>** **γέ τοι** **τούσδ'<sup>A</sup>** **ἄρνας<sup>A</sup>** **ἐξ<sup>Prp</sup>** **ἄντρων<sup>G</sup>** **ἐμῶν<sup>AdjG</sup>**  
 -sehe ich diese hier #Lämmer aus #Höhlen +meiner
- [225] **στρεπταῖς<sup>AdjD</sup>** **λόγοισι<sup>D</sup>** **σῶμα<sup>A</sup>** **συμπεπλεγμένους,<sup>A</sup>** **PerM/P**  
 +gedrehten ruten #Weiden §zusammen #Körper geflochtene,
- [226] **τεύχη<sup>A</sup>** **τε** **τυρῶν<sup>G</sup>** **συμμιγῇ,<sup>AdjA</sup>** **γέροντά<sup>A</sup>** **τε**  
 #der +gemischt #den  
 #Geräte Käse zusammen, Greis
- [227] **πληγαῖς<sup>D</sup>** **πρόσωπον<sup>A</sup>** **φαλακρὸν<sup>AdjA</sup>** **ἐξωδηκότα.<sup>A</sup>** **PerAkt**  
 #von #das  
 Schlägen Gesicht +kahl §auf geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: **ῥμοι,<sup>Ij</sup>** **πυρέσσω<sup>PräAkt</sup>** **συγκεκομμένος<sup>N</sup>** **PerM/P** **τάλας.<sup>AdjN</sup>**  
 weh mir, -ich fiebere §zusammen geschlagen +Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: **ὑπὸ<sup>Prp</sup>** **τοῦ;<sup>ArtG</sup>** **τίς<sup>N</sup>** **ἐς<sup>Prp</sup>** **σὸν<sup>AdjA</sup>** **κρατ'<sup>A</sup>** **ἐπύκτευσεν,<sup>AorAkt</sup>** **γέρον;<sup>V</sup>**  
 von wem; wer in +deinen #Kopf -boxte, #Greis;
- [230] [Σιληνός]: **ὑπὸ<sup>Prp</sup>** **τῶνδε,<sup>G</sup>** **Κύκλωψ,<sup>V</sup>** **ὅτι** **τὰ<sup>ArtA</sup>** **σ'<sup>AdjA</sup>** **οὐκ** **εἶων<sup>ImpAkt</sup>** **φέρειν.<sup>PräInfAkt</sup>**  
 von diesen, #Kyklops, die +deinen -ließen zu -tragen.
- [231] [Κύκλωψ]: **οὐκ** **ἦσαν<sup>ImpAkt</sup>** **ὄντα<sup>A</sup>** **PräAkt** **θεόν<sup>A</sup>** **με<sup>A</sup>** **Pr** **καὶ** **θεῶν<sup>G</sup>** **ἄπο;<sup>Prp</sup>**  
 -waren §seiend #Gott mich #von Göttern her;
- [232] [Σιληνός]: **ἔλεγον<sup>ImpAkt</sup>** **ἐγὼ<sup>N</sup>** **Pr** **τάδ'<sup>A</sup>** **Pr** **οἷ<sup>N</sup>** **Pr** **δ'<sup>G</sup>** **ἐφόρουν<sup>ImpAkt</sup>** **τὰ<sup>ArtA</sup>** **χρήματα.<sup>A</sup>**  
 -ich sagte ich dieses· die -trugen fort die #Güter·
- [233] **καὶ** **τόν<sup>ArtA</sup>** **γε** **τυρὸν<sup>A</sup>** **οὐκ** **ἔωντος<sup>G</sup>** **PräAkt** **ἦσθιον<sup>ImpAkt</sup>**  
 den #Käse §nicht zulassend -aßen
- [234] **τούς<sup>ArtA</sup>** **τ'<sup>G</sup>** **ἄρνας<sup>A</sup>** **ἐξεφοροῦντο.<sup>ImpM/P</sup>** **δήσαντες<sup>N</sup>** **AorAkt** **δὲ** **σέ<sup>A</sup>** **Pr**  
 die #Lämmer -trugen hinaus· §gebunden habend dich
- [235] **κλωῶ<sup>D</sup>** **τριπήχει,<sup>AdjD</sup>** **κᾶτα<sup>Adv</sup>** **τὸν<sup>ArtA</sup>** **ὀφθαλμὸν<sup>A</sup>** **μέσον<sup>AdjA</sup>**  
 #mit +drei Ellen Ring lang, und dann den #Auge +mittleren
- [235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]
- [236] **τὰ<sup>ArtA</sup>** **σπλάγχν'<sup>A</sup>** **ἔφασκον<sup>ImpAkt</sup>** **ἐξαμήσεσθαι<sup>FuM/PlInf</sup>** **βία,<sup>D</sup>**  
 die #Eingeweide -sagten -aus kratzen zu #mit Gewalt,
- [237] **μάστιγι<sup>D</sup>** **τ'<sup>G</sup>** **εὖ<sup>Adv</sup>** **τὸ<sup>ArtA</sup>** **νῶτον<sup>A</sup>** **ἀποθλίψειν<sup>FuInfAkt</sup>** **σέθεν,<sup>G</sup>** **Pr**  
 #mit Peitsche gut den #Rücken -nieder drücken zu deiner,
- [238] **κᾶπειτα<sup>Adv</sup>** **συνδήσαντες<sup>N</sup>** **AorAkt** **ἐς<sup>Prp</sup>** **θάδῶλια<sup>A</sup>**  
 und dann §zusammen gebunden habend in #Ruder bänke
- [239] **τῆς<sup>ArtG</sup>** **νηὸς<sup>G</sup>** **ἐμβάλοντες<sup>N</sup>** **AorSAkt** **ἀποδώσειν<sup>FuInfAkt</sup>** **τινὶ<sup>D</sup>** **Pr**  
 des #Schiffes §hinein geworfen habend -ab geben zu jemandem
- [240] **πέτρους<sup>A</sup>** **μοχλεύειν,<sup>PräInfAkt</sup>** **ἡ** **ς<sup>Prp</sup>** **μυλῶνα<sup>A</sup>** **καταβαλεῖν.<sup>AorSInfAkt</sup>**  
 #Steine -mit Brechstange bewegen zu, in #Mühle -hinab werfen zu.
- [241] [Κύκλωψ]: **ἄληθες;<sup>AdjN</sup>** **οὐκουν** **κοπίδας<sup>A</sup>** **ὥς** **τάχιστ'<sup>AdvSup</sup>** **ἰὼν<sup>N</sup>** **PräAkt**  
 +wahr; #Hack messer schnellst §gehend

- [242] θήξεις<sup>FuAkt</sup> μαχαίρας<sup>A</sup> καὶ μέγαν<sup>AdjA</sup> φάκελον<sup>A</sup> ξύλων<sup>G</sup>  
-wirst schärfen #Messer +großen #Bündel #von Hölzern
- [243] ἐπιθείς<sup>N AorSAkt</sup> ἀνάψεις<sup>FuAkt</sup> ὥς σφαγέντες<sup>N AorPas</sup> αὐτίκα<sup>Adv</sup>  
§auf gelegt habend -wirst entzünden; seiend sofort
- [244] πλήσουσι<sup>FuAkt</sup> νηδὺν<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἐμὴν<sup>AdjA</sup> ἀπ'<sup>Prp</sup> ἄνθρακος<sup>G</sup>  
-werden füllen #Bauch den +meinen von #Kohlen glut
- [245] θερμὴν<sup>AdjA</sup> ἔδοντος<sup>G PräAkt</sup> δαΐτα<sup>A</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> κρεανόμῳ<sup>D</sup>  
+heiße §fressenden #Mahl dem #Fleisch schneider,
- [246] τὰ<sup>ArtN</sup> δ' ἐκ<sup>Prp</sup> λέβητος<sup>G</sup> ἐφθὰ<sup>AdjA</sup> καὶ τετηκότα<sup>A PerAkt</sup>  
die aus #Kessels +gekochten §geschmolzenen.
- [247] ὥς ἔκπλεώς<sup>Adv</sup> γε δαιτός<sup>G</sup> εἰμ' <sup>PräAkt</sup> ὄρεσκού<sup>AdjG</sup>  
über voll #an Mahl -bin ich weidig.
- [248] ἄλλις<sup>Adv</sup> λεόντων<sup>G</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> μοι<sup>D Pr</sup> θοινωμένῳ<sup>D PerM/P</sup>  
#an genug Löwen -ist mir §geschmaust habenden
- [249] ἐλάφων<sup>G</sup> τε, χρόνιος<sup>AdjN</sup> δ' εἰμ' <sup>PräAkt</sup> ἀπ' <sup>Prp</sup> ἀνθρώπων<sup>G</sup> βορᾶς<sup>G</sup>  
#an Hirschen +lang zeitlich -bin ich weg von #Menschen #Speise.
- [250] [Σιληνός]: τὰ<sup>ArtN</sup> καινά<sup>AdjN</sup> γ' ἐκ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἡθάδων<sup>G</sup> ὧ<sup>ij</sup> δέσποτα<sup>V</sup>  
die +Neuen aus den #Gewohnten, o #Herr,
- [251] ἡδίον<sup>AdjNKmp</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> οὐ γὰρ αὖ<sup>Adv</sup> νεωστὶ<sup>Adv</sup> γε  
+angenehmer -ist. wieder kürzlich
- [252] ἄλλοι<sup>AdjN</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἄντρα<sup>A</sup> σοι<sup>D Pr</sup> ἐσαφίκοντο<sup>AorSM/P</sup> ξένοι<sup>N</sup>  
+andere zu #Höhle dir -kamen an #Fremde.
- [253] [Ὀδυσσεύς]: Κύκλωψ<sup>V</sup> ἄκουσον<sup>AorImvAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μέρει<sup>D</sup> καὶ τῶν<sup>ArtG</sup> ξένων<sup>G</sup>  
#Kyklops, -höre in #Teil der #Fremden.
- [254] ἡμεῖς<sup>N Pr</sup> βορᾶς<sup>G</sup> χρήζοντες<sup>N PräAkt</sup> ἐμπολήν<sup>A</sup> λαβεῖν<sup>AorSInfAkt</sup>  
wir #an Speise §bedarfend #Handel -zu nehmen
- [255] σῶν<sup>AdjG</sup> ἄσσον<sup>AdvKmp</sup> ἄντρων<sup>G</sup> ἦλθομεν<sup>AorSAkt</sup> νεῶς<sup>G</sup> ἄπο<sup>Prp</sup>  
+deiner näher #Höhlen -kamen wir #des Schiffes weg.
- [256] τοὺς<sup>ArtA</sup> δ' ἄρνας<sup>A</sup> ἡμῖν<sup>D Pr</sup> οὗτος<sup>N Pr</sup> ἀντ'<sup>Prp</sup> οἴνου<sup>G</sup> σκύφου<sup>G</sup>  
die #Lämmer uns dieser statt #Weines #Bechers
- [257] ἀπημπόλα<sup>ImpAkt</sup> τε κἀδίδου<sup>ImpAkt</sup> πιεῖν<sup>AorInfAkt</sup> λαβὼν<sup>N AorSAkt</sup>  
-verkaufte -und gab er -zu trinken §genommen habend
- [258] ἐκὼν<sup>AdjN</sup> ἐκοῦσι<sup>AdjD</sup> κοῦδέν<sup>A</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> τούτων<sup>G Pr</sup> βίᾱ<sup>D</sup>  
+den +freiwillig Freiwilligen, #und nichts -war von diesen #mit Gewalt.
- [259] ἀλλ' οὗτος<sup>N Pr</sup> ὑγιὲς<sup>AdjN</sup> οὐδέν<sup>A Pr</sup> ὧν<sup>G Pr</sup> φησιν<sup>PräAkt</sup> λέγει<sup>PräAkt</sup>  
dieser +gesund nichts wovon -behauptet -sagt,
- [260] ἐπεὶ κατελήφθη<sup>AorSPas</sup> σοῦ<sup>G Pr</sup> λάθρα<sup>Adv</sup> πωλὼν<sup>N PräAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> σά<sup>AdjA</sup>  
-er wurde ertappt von dir heimlich §verkaufend die +deinen.
- [261] [Σιληνός]: ἐγώ<sup>N Pr</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> γὰρ ἐξόλοι'<sup>AorMedOp</sup>  
ich; schlecht -möchte ich zugrunde gehen.
- [261b] [Ὀδυσσεύς]: εἰ ψεύδομαι<sup>PräM/P</sup>  
-lüge ich.
- [262] [Σιληνός]: μὰ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ποσειδῶ<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> τεκόντα<sup>A AorAkt</sup> σ',<sup>A Pr</sup> ὧ<sup>ij</sup> Κύκλωψ<sup>V</sup>  
bei den #Poseidon den §gezeugt habenden dich, o #Kyklops,

- [263] **μὰ**<sup>Prp</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **μέγαν**<sup>AdjA</sup> **Τρίτωνα**<sup>A</sup> **καὶ** **τὸν**<sup>ArtA</sup> **Νηρέα**<sup>A</sup>  
bei den +großen #Triton den #Nereus,
- [264] **μὰ**<sup>Prp</sup> **τὴν**<sup>ArtA</sup> **Καλυψώ**<sup>A</sup> **τάς**<sup>ArtA</sup> **τε** **Νηρέως**<sup>G</sup> **κόρας**<sup>A</sup>  
bei die #Kalypso die Nereus #Mädchen,
- [265] **τά**<sup>ArtA</sup> **θ'** **ιερά**<sup>AdjA</sup> **κύματ'**<sup>A</sup> **ἰχθύων**<sup>G</sup> **τε** **πᾶν**<sup>AdjA</sup> **γένος**<sup>A</sup>  
die +heiligen #Wellen Fische +ganzes #Geschlecht,
- [266] **ἀπώμοσ'**<sup>AorAkt</sup> **ὥ**<sup>ij</sup> **κάλλιστον**<sup>AdjV</sup> **ὥ**<sup>ij</sup> **Κυκλώπιον**<sup>AdjV</sup>  
-ich schwor ab, o +schönstes o +kyklopisch  
Wesen,
- [267] **ὥ**<sup>ij</sup> **δεσποτίσκε**<sup>V</sup> **μὴ** **τὰ**<sup>ArtA</sup> **σ'**<sup>A</sup> **ἐξοδᾶν**<sup>PräInfAkt</sup> **ἐγὼ**<sup>N</sup> **Pr**  
o #Herrchen, die dich -ausgeben ich
- [268] **ξένοισι**<sup>D</sup> **χρήματ'**<sup>A</sup> **ἡ** **κακῶς**<sup>Adv</sup> **οὗτοι**<sup>N</sup> **κακοί**<sup>AdjN</sup> **Pr**  
#den  
Fremden #Güter. schlimm diese +Schlechte
- [269] **οἱ**<sup>ArtN</sup> **παῖδες**<sup>N</sup> **ἀπόλοιθ'**<sup>AorM/POp</sup> **οὓς**<sup>A</sup> **Pr** **μάλιστα**<sup>AdvSup</sup> **ἐγὼ**<sup>N</sup> **Pr** **φιλῶ**<sup>PräAkt</sup>  
die #Knaben -mögen zugrunde gehen, welche am meisten ich -liebe.
- [270] [Χορός]: **αὐτὸς**<sup>AdjN</sup> **ἔχ'**<sup>PräImvAkt</sup> **ἔγωγε**<sup>N</sup> **Pr** **τοῖς**<sup>ArtD</sup> **ξένοις**<sup>D</sup> **τὰ**<sup>ArtA</sup> **χρήματα**<sup>A</sup>  
+selbst -halte. ich jedenfalls den #Fremden die #Güter
- [271] **περνάντα**<sup>A</sup> **PräAkt **σ'**<sup>A</sup> **εἶδον**<sup>AorAkt</sup> **εἰ δ'** **ἐγὼ**<sup>N</sup> **Pr** **ψευδῇ**<sup>AdjA</sup> **λέγω**<sup>PräAkt</sup>  
§verkauft dich -sah ich +Falsches -sage,**
- [272] **ἀπόλοιθ'**<sup>AorM/POp</sup> **ὁ**<sup>ArtN</sup> **πατήρ**<sup>N</sup> **μου**<sup>G</sup> **Pr** **τούς**<sup>ArtA</sup> **ξένους**<sup>A</sup> **δὲ** **μὴ** **ἀδίκει**<sup>PräImvAkt</sup>  
-möge zugrunde gehen der #Vater mein die #Fremden -unrecht tu du.
- [273] [Κύκλωψ]: **ψεύδεσθ'**<sup>PräM/P</sup> **ἔγωγε**<sup>N</sup> **Pr** **τῷδε**<sup>D</sup> **Pr** **τοῦ**<sup>ArtG</sup> **Ῥαδαμάνθυος**<sup>G</sup>  
-lügt ihr ich jedenfalls diesem des #Rhadamanthys
- [274] **μᾶλλον**<sup>AdvKmp</sup> **πέποιθα**<sup>PerAkt</sup> **καὶ** **δικαιότερον**<sup>AdjKmpN</sup> **λέγω**<sup>PräAkt</sup>  
mehr -habe vertraut +gerechter -sage ich.
- [275] **θέλω**<sup>PräAkt</sup> **δ'** **ἐρέσθαι**<sup>AorMedInf</sup> **πόθεν**<sup>Adv</sup> **ἐπλεύσατ'**<sup>AorAkt</sup> **ὥ**<sup>ij</sup> **ξένοι**<sup>V</sup>  
-ich will -zu fragen woher -segeltet ihr, o #Fremde;
- [276] **ποδαποί**<sup>AdjN</sup> **τίς**<sup>N</sup> **Pr** **ὕμᾱς**<sup>A</sup> **Pr** **ἐξεπαίδευσεν**<sup>AorAkt</sup> **πόλις**<sup>N</sup>  
+welcher Herkunft; wer euch -er zog #Stadt;
- [277] [Ὀδυσσεύς]: **Ἰθακήσιοι**<sup>N</sup> **μὲν** **τὸ**<sup>ArtA</sup> **γένος**<sup>A</sup> **Ἰλίου**<sup>G</sup> **δ'** **ἀπο**<sup>Prp</sup>  
#Ithaker das #GeschlechtIlion weg von, #des
- [278] **πέρσαντες**<sup>N</sup> **Αἶστου**<sup>A</sup> **πνεύμασιν**<sup>D</sup> **θαλασσίους**<sup>AdjD</sup>  
§verheert habend #Stadt, Winden +meerischen
- [279] **σὴν**<sup>AdjA</sup> **γαῖαν**<sup>A</sup> **ἐξωσθέντες**<sup>N</sup> **ἤκομεν**<sup>PräAkt</sup> **Κύκλωψ**<sup>V</sup>  
+dein #Land §hinaus gestoßen worden seiend -kamen wir, #Kyklops.
- [280] [Κύκλωψ]: **ἦ** **τῆς**<sup>ArtG</sup> **κακίστης**<sup>AdjSupG</sup> **οἱ**<sup>N</sup> **μετήλθεθ'**<sup>AorAkt</sup> **ἄρπαγὰς**<sup>A</sup>  
der +schlechtesten die -nach geht #Raub züge
- [281] **Ἑλένης**<sup>G</sup> **Σκαμάνδρου**<sup>G</sup> **γείτον**<sup>A</sup> **Ἰλίου**<sup>G</sup> **πόλιν**<sup>A</sup>  
#der #des #des #des  
Helena Skamander #Nachbarin Ilion #Stadt;
- [282] [Ὀδυσσεύς]: **οὗτοι**<sup>N</sup> **Pr** **πόνου**<sup>A</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **δεινὸν**<sup>AdjA</sup> **ἐξηντληκότες**<sup>N</sup> **Pr**  
diese, #Mühsal die +schreckliche §erschöpft habend.
- [283] [Κύκλωψ]: **αἰσχρὸν**<sup>AdjN</sup> **στράτευμά**<sup>N</sup> **γ'** **οἵτινες**<sup>N</sup> **Pr** **μιᾶς**<sup>AdjG</sup> **χάριν**<sup>Prp</sup>  
+schändliches #Heer doch, welche +einer wegen
- [284] **γυναικὸς**<sup>G</sup> **ἐξεπλεύσατ'**<sup>AorAkt</sup> **ἐς**<sup>Prp</sup> **γαῖαν**<sup>A</sup> **Φρυγῶν**<sup>G</sup>  
#einer -segeltet ihr hinaus in #Land Phryger.

- [285] [Ὁδυσσεύς]: **θεοῦ<sup>G</sup>** **τὸ<sup>ArtN</sup>** **πράγμα<sup>N</sup>** **μηδέν<sup>A</sup>** **αἰτιῶ<sup>Pr</sup>** **βροτῶν<sup>G</sup>**  
#eines Gottes die #Sache· niemanden -beschuldige ich Sterblichen.
- [286] **ἡμεῖς<sup>N</sup>** **δέ<sup>Pr</sup>** **σ',<sup>A</sup>** **ὧ<sup>Ij</sup>** **θεοῦ<sup>G</sup>** **ποντίου<sup>AdjG</sup>** **γενναῖε<sup>AdjV</sup>** **παῖ<sup>V</sup>**  
#des wir dich, o Gottes +meerischen +edler #Knabe,
- [287] **ἵκετεῦόμεν<sup>PräM/P</sup>** **τε καὶ λέγομεν<sup>PräAkt</sup>** **ἐλευθέρως<sup>Adv</sup>**  
-flehen wir -sagen wir frei·
- [288] **μὴ<sup>PräAktKnj</sup>** **τλήῃς<sup>PräAktKnj</sup>** **πρὸς<sup>Prp</sup>** **ἄντρα<sup>A</sup>** **σοι<sup>D</sup>** **ἔσαφιγμένους<sup>A</sup>** **φίλους<sup>A</sup>**  
-wage zu #Höhle dir ῥfest angeheftet worden seiend #Freunde
- [289] **κτανεῖν<sup>AorInfAkt</sup>** **βοράν<sup>A</sup>** **τε δυσσεβῆ<sup>AdjA</sup>** **θέσθαι<sup>AorMedInf</sup>** **γνάθοις<sup>D</sup>**  
-zu töten #Speise fromme -zu setzen #Kinnbacken·
- [290] **οἱ<sup>N</sup>** **τὸν<sup>ArtA</sup>** **σόν<sup>AdjA</sup>** **ῶναξ<sup>V</sup>** **πατέρ<sup>A</sup>** **ἔχειν<sup>PräInfAkt</sup>** **νεῶν<sup>G</sup>** **ἔδρας<sup>A</sup>**  
die den +deinen, Herr, #o #Vater -zu haben #der Schiffe #Sitze
- [291] **ἔρρυσάμεσθα<sup>AorMed</sup>** **γῆς<sup>G</sup>** **ἐν<sup>Prp</sup>** **Ἑλλάδος<sup>G</sup>** **μυχοῖς<sup>D</sup>**  
-retteten wir #der Erde in #Griechenlands #Winkeln.
- [292] **ἱερεὺς<sup>N</sup>** **τ' ἄθραυστος<sup>AdjN</sup>** **Ταινάρου<sup>G</sup>** **μένει<sup>PräAkt</sup>** **λιμὴν<sup>N</sup>**  
#Priester +ungebrochen Tainaron -bleibt #Hafen
- [293] **Μαλέας<sup>N</sup>** **τ' ἄκροι<sup>AdjN</sup>** **κευθμῶνες<sup>N</sup>** **ἣ<sup>N</sup>** **τε Σουνίου<sup>G</sup>**  
#Malea +hohe #Verstecke die #des Sunion
- [294] **δίας<sup>AdjG</sup>** **Ἀθάνας<sup>G</sup>** **σῶς<sup>AdjN</sup>** **ὑπάργυρος<sup>AdjN</sup>** **πέτρα<sup>N</sup>**  
+göttlichen #Athenas +heil glänzende #Fels
- [295] **Γεραίστιοι<sup>AdjN</sup>** **τε καταφυγαί<sup>N</sup>** **τὰ<sup>ArtN</sup>** **θ' Ἑλλάδος<sup>G</sup>**  
+geraistis che #Zufluchten· die #Griechenlands
- [296] **δύσφρον<sup>AdjA</sup>** **ὀνειδή<sup>A</sup>** **Φρυξιν<sup>D</sup>** **οὐκ ἐδώκαμεν<sup>AorAkt</sup>**  
+schwer #den tragbare #Schmähung Phrygern -gaben wir·
- [297] **ῶν<sup>G</sup>** **καὶ σὺ<sup>N</sup>** **κοινοῖ<sup>PräAkt</sup>** **γῆς<sup>G</sup>** **γὰρ Ἑλλάδος<sup>G</sup>** **μυχοῦς<sup>A</sup>**  
deren du -teilst· #der Erde #Griechenlands #Tiefen
- [298] **οἰκεῖς<sup>PräAkt</sup>** **ὑπ<sup>Prp</sup>** **Αἴτνη<sup>D</sup>** **τῇ<sup>ArtD</sup>** **πυριστάκτῳ<sup>AdjD</sup>** **πέτρᾳ<sup>D</sup>**  
-wohnst du unter #Ätna, dem tröpfelnden #Felsen.
- [299] **νόμος<sup>N</sup>** **δὲ θνητοῖς<sup>AdjD</sup>** **εἰ λόγους<sup>A</sup>** **ἀποστρέφῃ<sup>PräAktKnj</sup>**  
+den #Gesetz Sterblichen, #Worte -abwendest du,
- [300] **ἱκέτας<sup>A</sup>** **δέχεσθαι<sup>PräM/PInf</sup>** **ποντίους<sup>AdjA</sup>** **ἐφθαρμένους<sup>A</sup>**  
#Bittflehende -zu empfangen +seebürtige ῥverdorben seiende
- [301] **ξενιά<sup>A</sup>** **τε δοῦναι<sup>AorAktInf</sup>** **καὶ πέπλοις<sup>D</sup>** **ἐπαρκέσαι<sup>AorAktInf</sup>**  
#Gast gaben -zu geben #Gewändern -zu helfen,
- [302] **οὐκ ἀμφι<sup>Prp</sup>** **βουπόροισι<sup>AdjD</sup>** **πηχθέντας<sup>A</sup>** **μέλη<sup>A</sup>**  
um +Rind bohrigen ῥfest gemacht worden #Glieder
- [303] **ὀβελοῖσι<sup>D</sup>** **νηδὺν<sup>A</sup>** **καὶ γνάθου<sup>A</sup>** **πληῖσαι<sup>AorAktInf</sup>** **σέθεν<sup>G</sup>** **Pr**  
#Spießen #Bauch #Kinnbacke -zu füllen deiner.
- [304] **ἄλῖς<sup>Adv</sup>** **δὲ Πριάμου<sup>G</sup>** **γαί<sup>N</sup>** **ἐχέρωσ' <sup>AorAkt</sup>** **Ἑλλάδα<sup>A</sup>**  
genug #des Priamos #Land -machte verwitwet #Hellas,

- [305] πολλῶν<sup>AdjG</sup> νεκρῶν<sup>G</sup> πιούσα<sup>N</sup> AorSAkt δοριπετῇ<sup>AdjA</sup> φόνον<sup>A</sup>  
+vieler #Toten habend +speer gegossenen #Mord,
- [306] ἀλόχους<sup>A</sup> τ' ἀνάνδρους<sup>AdjA</sup> γραῦς<sup>A</sup> τ' ἄπαιδας<sup>AdjA</sup> ὤλεσεν<sup>AorAkt</sup>  
+mann +kinder  
#Ehefrauen lose #Greisinnen lose -vernichtete
- [307] πολιοῦς<sup>AdjA</sup> τε πατέρας<sup>A</sup> εἰ δὲ τοὺς<sup>ArtA</sup> λελειμμένους<sup>A</sup> PerM/P  
+ergraute #Väter. die §zurück gelassen seienden
- [308] σὺ<sup>N</sup> Pr συμπυρώσας<sup>N</sup> AorSAkt δαῖτ<sup>A</sup> ἀναλώσεις<sup>FuAkt</sup> πικράν<sup>AdjA</sup>  
du habend §zusammen gebrannt #Mahl -wirst verzehren +bittere,
- [309] ποῖ<sup>Adv</sup> τρέπεται<sup>FuM/P</sup> τις<sup>N</sup> Pr ἀλλ' ἐμοὶ<sup>D</sup> Pr πιθοῦ<sup>AorM/Plmv</sup> Κύκλωψ<sup>V</sup>  
wohin -wird sich wenden jemand; mir -gehörche, #Kyklops.
- [310] πάρες<sup>AorAktImv</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> μάργον<sup>AdjA</sup> σῆς<sup>AdjG</sup> γνάθου<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δ' εὐσεβές<sup>AdjA</sup>  
-lass ab das +wütende +deiner #Kinnlade, das +fromme
- [311] τῆς<sup>ArtG</sup> δυσσεβείας<sup>G</sup> ἀνθελοῦ<sup>AorAktImv</sup> πολλοῖσι<sup>AdjD</sup> γὰρ  
der #Gott losigkeit -wähle entgegen +vielen
- [312] κέρδη<sup>A</sup> πονηρὰ<sup>AdjA</sup> ζημίαν<sup>A</sup> ἡμίψατο<sup>AorM/P</sup>  
#Gewinne +schlechte #Verlust -tauschte sich aus.
- [313] [Σιληνός]: παραινέσαι<sup>AorAktInf</sup> σοι<sup>D</sup> Pr βούλομαι<sup>PräM/P</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> γὰρ κρεῶν<sup>G</sup>  
-zureden dir -will ich der #Fleisch stücke
- [314] μηδὲν<sup>A</sup> Pr λίπης<sup>AorAktKnj</sup> τοῦδ' <sup>G</sup> Pr ἦν τε τῇ<sup>ArtA</sup> γλῶσσαν<sup>A</sup> δάκης<sup>AorAktKnj</sup>  
nichts -lassest du zurück dieses, die #Zunge -beißt du,
- [315] κομψός<sup>AdjN</sup> γενήσῃ<sup>FuM/P</sup> καὶ λαλίστατος<sup>AdjSupN</sup> Κύκλωψ<sup>V</sup>  
+feinsinnig -wirst du werden redselig, #Kyklops.
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ<sup>ArtN</sup> πλοῦτος<sup>N</sup> ἀνθρωπίσκε<sup>V</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> σοφοῖς<sup>AdjD</sup> θεός<sup>N</sup>  
der #Reichtum, lein, den +Weisen #Gott, #Mensch
- [317] τὰ<sup>ArtN</sup> δ' ἄλλα<sup>AdjN</sup> κόμπτοι<sup>N</sup> καὶ λόγων<sup>G</sup> εὐμορφίαι<sup>N</sup>  
die +anderen #Prahlerien #der #Schön Worte formen.
- [318] ἄκρας<sup>AdjA</sup> δ' ἐναλίας<sup>AdjA</sup> ἅς<sup>A</sup> Pr καθίδρυται<sup>PerM/P</sup> πατὴρ<sup>N</sup>  
+Kaps +meerische welche -hat errichtet sich #Vater
- [319] χαίρειν<sup>PräInfAkt</sup> κελεύω<sup>PräAkt</sup> τί<sup>N</sup> Pr τάδε<sup>A</sup> Pr προυνστήσω<sup>FuAkt</sup> λόγῳ<sup>D</sup>  
-zu freuen -befehle ich was dieses -werde ich voranstellen #Rede;
- [320] Ζηνός<sup>G</sup> δ' ἐγὼ<sup>N</sup> Pr κεραυνὸν<sup>A</sup> οὐ φρίσσω<sup>PräAkt</sup> ξένε<sup>V</sup>  
#des Zeus ich #Donnerkeil -schaudere ich, #Fremder,
- [321] οὐδ' οἶδ' <sup>PerAkt</sup> ὅ<sup>N</sup> Pr τί<sup>N</sup> Pr Ζεὺς<sup>N</sup> ἐστ' <sup>PräAkt</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup> Pr κρείσσω<sup>AdjKmpN</sup> θεός<sup>N</sup>  
-weiß ich was was #Zeus -ist von mir +stärker #Gott.
- [322] οὐ μοι<sup>D</sup> Pr μέλει<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> λοιπόν<sup>AdjN</sup> ὥς δ' οὐ μοι<sup>D</sup> Pr μέλει<sup>PräAkt</sup>  
mir -kümmert das +Übrige mir -kümmert,
- [323] ἄκουσον<sup>AorAktImv</sup> ὅταν ἄνωθεν<sup>Adv</sup> ὄμβρον<sup>A</sup> ἐκχέῃ<sup>PräAktKnj</sup>  
-höre. von oben #Regen -aus gieße,
- [324] ἐν<sup>Prp</sup> τῇδε<sup>D</sup> Pr πέτρα<sup>D</sup> στέγν<sup>A</sup> ἔχων<sup>N</sup> PräAkt σκηνώματα<sup>A</sup>  
in diesem #Fels #Dächer §habend Lager, #Zelt
- [325] ἢ μόσχον<sup>A</sup> ὀπτὸν<sup>AdjA</sup> ἢ τί<sup>A</sup> Pr θήρειον<sup>AdjA</sup> δάκος<sup>A</sup>  
#Kalb +gebraten irgendein Tier +wild #Biss
- [326] δαινύμενος<sup>N</sup> PräM/P εὖ<sup>Adv</sup> τέγγων<sup>N</sup> PräAkt τε γαστέρ<sup>A</sup> ὑπίαν<sup>AdjA</sup>  
§schmausend, gut §stränkend #Bauch +rücklings,

- [327] ἐπεκπιῶν<sup>N</sup> AorSAkt γάλακτος<sup>G</sup> ἀμφορέα,<sup>A</sup> πέπλον<sup>A</sup>  
#der  
 §aus getrunken Milch #Amphore, #Mantel
- [328] κρούω,<sup>PräAkt</sup> Διὸς<sup>G</sup> βρονταῖσιν<sup>D</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἔριν<sup>A</sup> κτυπῶν.<sup>N</sup> PräAkt  
#des  
 -schlage, Zeus #Donnern in #Streit §schlagend.
- [329] ὅταν δὲ βορέας<sup>N</sup> χιόνα<sup>A</sup> Θρήκιος<sup>AdjN</sup> χέη,<sup>PräAktKnj</sup>  
#Boreas #Schnee +thrakisch -gieße,
- [330] δοραῖσι<sup>D</sup> θηρῶν<sup>G</sup> σῶμα<sup>A</sup> περιβαλὼν<sup>N</sup> AorSAkt ἐμὸν<sup>AdjA</sup>  
#mit #der §umgelegt  
 Fellen Tiere #Körper habend +meinen
- [331] καὶ πῦρ<sup>A</sup> ἀναίθων—<sup>N</sup> PräAkt χιόνος<sup>G</sup> οὐδέν<sup>N</sup> Pr μοι<sup>D</sup> Pr μέλει.<sup>PräAkt</sup>  
#Feuer §anzündend— #des  
 Schnees nichts mir -kümmert.
- [332] ἡ<sup>ArtN</sup> γῆ<sup>N</sup> δ' ἀνάγκη,<sup>D</sup> κἂν θέλῃ<sup>PräAktKnj</sup> κἂν μὴ θέλῃ,<sup>PräAktKnj</sup>  
#aus  
 die #Erde Zwang, -will -will,
- [333] τίκτουσα<sup>N</sup> PräAkt ποίαν<sup>A</sup> τάμα<sup>ArtAdjA</sup> πιαίνει<sup>PräAkt</sup> βοτά.<sup>A</sup>  
+die  
 §gebärend #Gras meinen -mästet #Weide  
 tiere.
- [334] ἄγῶ<sup>N</sup> Pr οὐτινι<sup>D</sup> Pr θύω<sup>PräAkt</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> ἐμοί,<sup>D</sup> Pr θεοῖσι<sup>D</sup> δ' οὐ,  
#den  
 ich keinem -opfere außer mir, Göttern
- [335] καὶ τῇ<sup>ArtD</sup> μεγίστῃ,<sup>AdjD</sup> γαστρὶ<sup>D</sup> τῇδε,<sup>D</sup> Pr δαιμόνων.<sup>G</sup>  
#der  
 der +größten, #Bauch diesem, Dämonen.
- [336] ὥς τούμπειν<sup>N</sup> AorInfAkt γε καμφαγεῖν<sup>N</sup> AorInfAkt τούφ,<sup>ArtPrp</sup> ἡμέραν<sup>A</sup>  
-das ein trinken -und auf essen das auf den Tag #Tag
- [337] Ζεὺς<sup>N</sup> οὗτος<sup>N</sup> Pr ἀνθρώποισι<sup>D</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> σώφροσιν,<sup>AdjD</sup>  
#den  
 #Zeus dieser Menschen den +besonnenen,
- [338] λυπεῖν<sup>PräInfAkt</sup> δὲ μηδέν<sup>A</sup> Pr αὐτόν.<sup>A</sup> Pr οἱ<sup>N</sup> Pr δὲ τοὺς<sup>ArtA</sup> νόμους<sup>A</sup>  
-betrüben nichts sich selbst. die die #Gesetze
- [339] ἔθεντο<sup>N</sup> AorM/P ποικίλλοντες<sup>N</sup> PräAkt ἀνθρώπων<sup>G</sup> βίον,<sup>A</sup>  
#der  
 -setzten §verschieden machend Menschen #Leben,
- [340] κλαίειν<sup>PräInfAkt</sup> ἄνωγα<sup>PerAkt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> δ' ἐμὴν<sup>AdjA</sup> ψυχὴν<sup>A</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> Pr  
-ich  
 -weinen befahl- die +meine #Seele ich
- [341] οὐ παύσομαι<sup>N</sup> FuM/P δρῶν<sup>N</sup> PräAkt εὖ—<sup>Adv</sup> κατεσθίων<sup>N</sup> PräAkt τε σέ.<sup>A</sup> Pr  
-werde aufhören §tuend gut— §hinunter fressend dich.
- [342] ξένιά<sup>A</sup> τε λήψῃ<sup>N</sup> FuM/P τοιάδ',<sup>AdjA</sup> ὥς ἄμεμπτος<sup>AdjN</sup> ὦ, ij  
#Gast  
 gaben -wirst erhalten +solche, +untadelig o,
- [343] πῦρ<sup>A</sup> καὶ πατρῶν<sup>N</sup> AdjA τόνδε<sup>A</sup> Pr λέβητά<sup>A</sup> γ', ὃς<sup>N</sup> Pr ζέσας<sup>N</sup> AorAkt  
#Feuer +väterlichen diesen #Kessel der §gekocht habend
- [344] σὴν<sup>N</sup> AdjA σάρκα<sup>A</sup> διαφόρητον<sup>N</sup> AdjA ἀμφέξει<sup>N</sup> FuAkt καλῶς.<sup>Adv</sup>  
+zer  
 +dein #Fleisch legt -wird halten gut.
- [345] ἀλλ' ἔρπετ' <sup>N</sup> PräImvAkt εἴσω,<sup>Adv</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> κατ' <sup>N</sup> PräAkt αὐλίον<sup>N</sup> AdjD θεῷ<sup>D</sup>  
+hof  
 -geht hinein, dem bei ständig #Gott
- [346] ἵν' ἀμφι<sup>N</sup> PräAkt βωμόν<sup>A</sup> στάντες<sup>N</sup> AorSAkt εὐωχῇ<sup>N</sup> PräAktKnj με.<sup>A</sup> Pr  
§gestellt  
 um #Altar seiend -bewirtet mich.
- [347] [Ὀδυσσεύς]: αἰαῖ, ij πόνους<sup>A</sup> μὲν Τρωικοὺς<sup>N</sup> AdjA ὑπεξέδυν<sup>N</sup> AorSAkt  
weh, #Mühen +troische -durch stieg

[348]	θαλασσίους <sup>AdjA</sup> τε, νῦν <sup>Adv</sup> δ' ἐς <sup>Prp</sup> ἀνδρὸς <sup>G</sup> ἀνοσίου <sup>AdjG</sup>	+meerische	nun	in	#Mannes	+gottlosen
[349]	γνώμην <sup>A</sup> κατέσχον <sup>AorSAkt</sup> ἀλίμενον <sup>AdjA</sup> τε καρδίαν. <sup>A</sup>			+hafen		
		#Sinn	-ergriff ich	los		#Herz.
[350]	ὦ <sup>ij</sup> Παλλάς, <sup>V</sup> ὦ <sup>ij</sup> δέσποινα <sup>V</sup> Διογενὲς <sup>AdjV</sup> θεά, <sup>V</sup>			+Zeus		
		o	#Pallas,	o	#Herrin	geborene
					#Göttin,	
[351]	νῦν <sup>Adv</sup> νῦν <sup>Adv</sup> ἄρηξον <sup>AorImvAkt</sup> κρείσσονας <sup>AdjAKmp</sup> γὰρ Ἰλίου <sup>G</sup>	jetzt	jetzt	-hilf·	+größere	#Ilions
[352]	πόνους <sup>A</sup> ἀφίγμαι <sup>PerM/P</sup> καπὶ <sup>Prp</sup> κινδύνου <sup>G</sup> βάθρα. <sup>A</sup>				#der Gefahr	
		#Mühen	-bin angelangt	und auf		#Tiefen.
[353]	σύ <sup>N</sup> τ', ὦ <sup>ij</sup> φαιεννῶν <sup>AdjG</sup> ἀστέρων <sup>G</sup> οἰκῶν <sup>G</sup> ἔδρας <sup>A</sup>			#der	#der	
		du	o	+strahlender	Sterne	Wohnungen
						#Sitze
[354]	Ζεῦ <sup>V</sup> ξένι, <sup>AdjV</sup> ὄρα <sup>PräImvAkt</sup> τάδ' <sup>A</sup> εἰ γὰρ αὐτὰ <sup>A</sup> μὴ βλέπεις, <sup>PräAkt</sup>	+Gast				
		#Zeus	schützer,	-sieh	dieses·	sie
						-siehst,
[355]	ἄλλως <sup>Adv</sup> νομίζῃ <sup>PräAktKnj</sup> Ζεὺς <sup>N</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> μηδὲν <sup>N</sup> ὦν <sup>N</sup> θεός. <sup>N</sup>					
		anders	-magst denken	#Zeus	das	Nichts
						ḡseiend
						#Gott.

## Chor

## Strophe

[356]	[Χορός]:	Εὐρείας <sup>AdjG</sup>	φάρυγγος, <sup>G</sup>	ὦ <sup>ij</sup>	Κύκλωψ, <sup>V</sup>				
		+der							
		weiten	#Kehle,	o	#Kyklops,				
[357]		ἀναστόμου <sup>AdjG</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	χεῖλος <sup>N</sup>	ὥς <sup>Adv</sup>	ἔτοιμά <sup>AdjN</sup>	σοι <sup>D</sup>	Pr	
		+des auf							
		gesperren	die	#Lippe·	wie	+bereit	dir		
[358]		ἐφθὰ <sup>AdjA</sup>	καὶ ὀπτὰ <sup>AdjA</sup>	καὶ ἀνθρακιᾶς <sup>G</sup>	ἅπο <sup>Prp</sup>				
				#von Kohlen					
		+Gekochtes	+Gebratenes	glut	weg				
[359]		χναύειν, <sup>PräInfAkt</sup>	βρύκειν, <sup>PräInfAkt</sup>						
		-zer nagen,	-knirschen,						
[359a]				κρεοκοπεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	μέλη <sup>A</sup>	ξένων, <sup>G</sup>			
					#der				
				-Fleisch hacken	#GliederFremden,				
[360]		δασυμάλλω <sup>AdjD</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	αἰγίδι <sup>D</sup>	κλινομένω. <sup>D</sup>	PräM/p			
		+zottig		#Ziegen					
		wolligen	in	haut	ḡgelagertem.				

## Mesode

[361] [Χορός]:	Μὴ μοι <sup>D</sup> μὴ προσδίδου <sup>PräImvAkt</sup>	mir	-füge hinzu·				
[362]	μόνος <sup>AdjN</sup> μόνω <sup>AdjD</sup> γέμιζε <sup>PräImvAkt</sup> πορθμίδος <sup>G</sup> σκάφος. <sup>A</sup>	+allein	+dem		#des		
		Alleinen	-fülle	Fährmanns	#Boot.		
[363]	χαιρέτω <sup>PräImvAkt</sup> μὲν αὖλις <sup>N</sup> ἅδε, <sup>N</sup>	-lebe wohl	#Hof	diese,			
[364]	χαιρέτω <sup>PräImvAkt</sup> δὲ θυμάτων <sup>G</sup>		#der				
		-lebe wohl	Opfer				

- [365] ἀποβώμιος<sup>AdjN</sup> ἄν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔχει<sup>PräAkt</sup> θυσίαν<sup>A</sup>  
+vom Altar  
weg die -hat #Opfer
- [366] Κύκλωψ<sup>N</sup> Αἰτναῖος<sup>AdjN</sup> ξενικῶν<sup>AdjG</sup>  
+Ätna +der  
#Kyklops isch Fremden
- [367] κρεῶν<sup>G</sup> κεχαρμένους<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> βορᾶ<sup>D</sup>  
#des #an  
Fleisches §erfreut Speise.

## Antistrophe

- [369] [Χορός]: Νηλήης<sup>AdjN</sup> ὧ<sup>Ij</sup> τλᾶμον<sup>AdjV</sup> ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δωμάτων<sup>G</sup>  
+hartherzig, o +Elender, wer #der  
Häuser
- [370] ἐφρεστίους<sup>AdjA</sup> ξενικοὺς<sup>AdjA</sup> ἱκτῆρας<sup>A</sup> ἐκθύει<sup>PräAkt</sup> δόμων<sup>G</sup>  
+herd #Bitt #der  
häusige +fremde flehende -hinaus jagt Häuser,
- [372] κόπτων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> βρύκων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
§schneidend §knirschend
- [373] ἐφθά<sup>AdjA</sup> τε δαινύμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> μусаροῖσι<sup>AdjD</sup> τ' ὀδοῦσιν<sup>D</sup>  
+Gekochtes §schmausend, +widerlichen #Zähnen
- [374] ἀνθρώπων<sup>G</sup> θέρμ<sup>AdjA</sup> ἀπ'<sup>Prp</sup> ἀνθράκων<sup>G</sup> κρέα<sup>A</sup>  
#der  
Menschen +warm von #Kohlen #Fleisch,

[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

- [374b] Μή μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μὴ προσδίδου<sup>PräImvAkt</sup>  
mir -füge hinzu.
- [374c] μόνος<sup>AdjN</sup> μόνω<sup>AdjD</sup> γέμιζε<sup>PräImvAkt</sup> πορθμίδος<sup>G</sup>  
+allein +dem Alleinen -fülle #des  
#Boot. Fährmanns
- [374d] χαίρετω<sup>PräImvAkt</sup> μὲν αὖλις<sup>N</sup> ἅδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
-lebe wohl #Hof diese,
- [374e] χαίρετω<sup>PräImvAkt</sup> δὲ θυμάτων<sup>G</sup>  
-lebe wohl #der  
Opfer
- [374f] ἀποβώμιος<sup>AdjN</sup> ἄν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔχει<sup>PräAkt</sup> θυσίαν<sup>A</sup>  
+vom Altar  
weg die -hat #Opfer
- [374g] Κύκλωψ<sup>N</sup> Αἰτναῖος<sup>AdjN</sup> ξενικῶν<sup>AdjG</sup>  
+Ätna +der  
#Kyklops isch Fremden

## Episode

- [375] [Ὀδυσσεύς]: ὧ<sup>Ij</sup> Ζεῦ<sup>V</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λέξω<sup>FuAkt</sup> δεῖν<sup>AdjA</sup> ἰδῶν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἄντρων<sup>G</sup> ἔσω<sup>Adv</sup>  
o #Zeus, was -werde sagen, +Schreckliches habend #der  
Höhlen innen
- [376] κοῦ πιστά<sup>AdjN</sup> μῦθοις<sup>D</sup> εἰκότ'<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> οὐδ' ἔργοις<sup>D</sup> βροτῶν<sup>G</sup>  
+glaubhaft, #Reden §ähnlich, #Werken Sterblichen;
- [377] [Χορός]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ' ἔστ'<sup>PräAkt</sup> Ὀδυσσεῦ<sup>V</sup> μῶν τεθοίναι<sup>PerM/P</sup> σέθεν<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
was -ist, #Odysseus; -hat geschmaust deiner

- [378] φίλους<sup>AdjA</sup> εταίρους<sup>A</sup> άνοσιώτατος<sup>AdjNSup</sup> Κύκλωψ;<sup>N</sup>  
+un  
+liebe #Gefährten heiligster #Kyklops;
- [379] [Ὀδυσσεύς]: δισσοὺς<sup>AdjA</sup> γ' ἄθρήσας<sup>N</sup> AorAkt κάπιβαστάσας<sup>N</sup> AorAkt χεροῖν,<sup>DuD</sup>  
+zwei ὁεrblickt habend habend #mit beiden Händen,
- [380] οἷ<sup>N</sup> Pr σαρκὸς<sup>G</sup> εἶχον<sup>ImpAkt</sup> εὐτραφέστατον<sup>AdjASup</sup> πάχος.<sup>A</sup>  
#des +wohl  
die Fleisches -hatten genährteste #Dicke.
- [381] [Χορός]: πῶς,<sup>Adv</sup> ὧ<sup>ij</sup> ταλαίπωρ,<sup>AdjV</sup> ἦτε<sup>ImpAkt</sup> πάσχοντες<sup>N</sup> PrAkt τάδε;<sup>A</sup> Pr  
wie, o +Elender, -wart ὁleidend dieses;
- [382] [Ὀδυσσεύς]: ἐπεὶ πετραίαν<sup>AdjA</sup> τήνδ,<sup>ArtA</sup> ἐσήλομεν<sup>AorSAkt</sup> χθόνα,<sup>A</sup>  
+felsige diese -traten wir ein #Erde,
- [383] ἀνέκαυσε<sup>AorAkt</sup> μὲν πῦρ<sup>A</sup> πρῶτον,<sup>AdvSup</sup> ὕψηλῃς<sup>AdjG</sup> δρυὸς<sup>G</sup>  
-entzündete #Feuer zuerst, +hohen #Eiche
- [384] κορμούς<sup>A</sup> πλατείας<sup>AdjA</sup> ἐσχάρας<sup>A</sup> βαλὼν<sup>N</sup> AorSAkt ἔπι,<sup>Prp</sup>  
#Stämme +breite #Roste ὁgeworfen habend auf,
- [385] τρισσῶν<sup>AdjG</sup> ἀμαξῶν<sup>G</sup> ὥς ἀγώγιμον<sup>AdjA</sup> βάρος.<sup>A</sup>  
+von dreien #Wagen +tragbar #Last.
- [386] ἔπειτα<sup>Adv</sup> φύλλων<sup>G</sup> ἐλατίνων<sup>AdjG</sup> χαμαιπετῇ<sup>AdjA</sup>  
dann #Blätter Tanne +der +Boden liegend
- [387] ἔστρωσεν<sup>AorAkt</sup> εὐνήν<sup>A</sup> πλησίον<sup>Prp</sup> πυρὸς<sup>G</sup> φλογί.<sup>D</sup>  
-breitete #Bett nahe #des #mit Feuers Flamme.
- [388] κρατήρα<sup>A</sup> δ' ἐξέπλησεν<sup>AorAkt</sup> ὥς δεκάμφορον,<sup>AdjA</sup>  
#Misch becher -füllte aus +zehn Amphoren fassend,
- [389] μόσχους<sup>A</sup> ἀμέλξας,<sup>N</sup> AorAkt λευκὸν<sup>AdjA</sup> ἐσχέας<sup>N</sup> AorSAkt γάλα.<sup>A</sup>  
#Kälber ὁgemolken habend, +weiß ὁgegossen habend #Milch.
- [390] σκύφος<sup>A</sup> τε κισσοῦ<sup>G</sup> παρέθετ' <sup>ImpAkt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> εὖρος<sup>A</sup> τριῶν<sup>G</sup> Pr  
#Becher #des Efeus -stellte hin bis auf #Breite dreier
- [391] πήχεων,<sup>G</sup> βάθος<sup>N</sup> δὲ τεσσάρων<sup>G</sup> Pr ἐφαίνετο.<sup>ImpM/P</sup>  
#Ellen, #Tiefe vierer -erschien.
- [392] καὶ χάλκεον<sup>AdjA</sup> λέβητ'<sup>A</sup> ἐπέξεσεν<sup>AorAkt</sup> πυρί,<sup>D</sup>  
+bronzen #Kessel -setzte auf #auf dem Feuer,
- [393] ὀβελοὺς<sup>A</sup> τ', ἄκρους<sup>AdjA</sup> μὲν ἐγκεκαυμένους<sup>A</sup> PerM/P πυρί,<sup>D</sup>  
#Spieße +spitze ὁangesengt worden seiend #mit Feuer,
- [394] ξεστοὺς<sup>AdjA</sup> δὲ δρεπάνω<sup>D</sup> τᾶλλα,<sup>ArtA</sup> παλιούρου<sup>G</sup> κλάδων,<sup>G</sup>  
+geglättete #mit Sichel die übrigen, #des Paliurus #Zweige,
- [395] Αἰτναίᾳ<sup>AdjA</sup> τε σφαγεῖα<sup>A</sup> πελέκεων<sup>G</sup> γνάθοις.<sup>D</sup>  
#Schlacht #der #Kinn  
+ätnäische bänke Äxte laden.
- [396] ὥς δ' ἦν<sup>ImpAkt</sup> ἔτοιμα<sup>AdjN</sup> πάντα<sup>AdjN</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> θεοστυγεῖ<sup>AdjD</sup>  
-war +bereit +alles dem +Götter verhassten
- [397] Ἅιδου<sup>G</sup> μαγείρῳ,<sup>D</sup> φῶτε<sup>DuA</sup> συμάρψας<sup>N</sup> AorSAkt δύο<sup>N</sup> Pr  
#des Hades #Koch, #Männer ὁzusammen gefasst habend zwei

- [398] ἔσφαζ' ImpAkt ἑταίρων<sup>G</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐμῶν<sup>AdjG</sup> ῥυθμῶ<sup>D</sup> θ' ἐνὶ<sup>Prp</sup>  
 -schlachtete #der Gefährten der +meinen, Takt in
- [399] τὸν<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Adv</sup> λέβητος<sup>G</sup> ἐς<sup>Prp</sup> κύτος<sup>A</sup> χαλκήλατον<sup>AdjA</sup>  
 den #des Kessels in #Hohl +bronze gehämmert,
- [400] τὸν<sup>ArtA</sup> δ' αὖ<sup>Adv</sup> τένοντος<sup>G</sup> ἀρπάσας<sup>N</sup> ἄκρου<sup>AdjG</sup> ποδός<sup>G</sup>  
 den wieder, Sehne #der §gefasst habend +äußersten #des Fußes,
- [401] παίων<sup>N</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ὄξυν<sup>AdjA</sup> στόνυχ<sup>A</sup> πετραίου<sup>AdjG</sup> λίθου<sup>G</sup>  
 §schlagend gegen +scharf #Fels klauve +felsigen #Steins,
- [402] ἐγκέφαλον<sup>A</sup> ἐξέρρανε<sup>AorAkt</sup> καὶ<sup>Adv</sup> καθαρπάσας<sup>N</sup>  
 #Gehirn -sprengte hinaus, §weg gerafft habend
- [403] λάβρω<sup>AdjD</sup> μαχαίρ<sup>D</sup> σάρκας<sup>A</sup> ἐξώπτα<sup>AorAkt</sup> πυρί<sup>D</sup>  
 +heftig #mit #Fleisch stücke -röstete aus #mit Feuer
- [404] τὰ<sup>ArtA</sup> δ' ἐς<sup>Prp</sup> λέβητ'<sup>A</sup> ἐφῆκεν<sup>AorAkt</sup> ἔψεσθαι<sup>PräM/PlInf</sup> μέλη<sup>A</sup>  
 die in #Kessel -ließ hinein -gekocht zu werden #Stücke
- [405] ἐγὼ<sup>N</sup> δ' ὁ<sup>ArtN</sup> τλήμων<sup>AdjN</sup> δάκρυ<sup>A</sup> ἀπ'<sup>Prp</sup> ὀφθαλμῶν<sup>G</sup> χέων<sup>N</sup>  
 ich der +leidende #Tränen von #Augen §gießend
- [406] ἐχριμπτόμην<sup>ImpM/P</sup> Κύκλωπι<sup>D</sup> κάδιακόνουν<sup>ImpAkt</sup>  
 -näherete mich #dem Kyklopen -und diene·
- [407] ἄλλοι<sup>AdjN</sup> δ' ὅπως ὄρνιθες<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μυχοῖς<sup>D</sup> πέτρας<sup>G</sup>  
 +andere #Vögel in #Winkeln #des Felsens
- [408] πτήξαντες<sup>N</sup> εἶχον<sup>ImpAkt</sup> αἷμα<sup>N</sup> δ' οὐκ ἐνῆν<sup>ImpAkt</sup> χροί<sup>D</sup>  
 §zusammen gekauert habend -hielten, #Blut -war #in Haut.
- [409] ἐπεὶ δ' ἑταίρων<sup>G</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐμῶν<sup>AdjG</sup> πλησθεῖς<sup>N</sup> βορᾶς<sup>G</sup>  
 #der Gefährten der +meinen §gesättigt worden #der Speise
- [410] ἀνέπεσε<sup>AorSakt</sup> φάρυγος<sup>G</sup> αἰθέρ<sup>A</sup> ἐξεῖς<sup>N</sup> βαρύν<sup>AdjA</sup>  
 -stürzte zurück, Kehle #der #Äther hauch §aus lassend +schwer,
- [411] ἐσηλθέ<sup>AorSakt</sup> μοί<sup>D</sup> τι<sup>N</sup> θεῖον<sup>AdjN</sup> ἐμπλήσας<sup>N</sup> σκύφος<sup>A</sup>  
 -kam hinein mir etwas +göttlich· §gefüllt habend #Becher
- [412] Μάρωνος<sup>G</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> τοῦδε<sup>G</sup> προσφέρω<sup>PräAkt</sup> πιεῖν<sup>AorInfAkt</sup>  
 #des Maron ihm dieses -biete ich an -zu trinken,
- [413] λέγων<sup>N</sup> τάδ'<sup>A</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ποντίου<sup>AdjG</sup> θεοῦ<sup>G</sup> Κύκλωψ<sup>N</sup>  
 §sagend dieses· o des +meerischen #Gottes #Kyklops,
- [414] σκέψαι<sup>AorMedImv</sup> τόδ'<sup>A</sup> οἶον<sup>AdjA</sup> Ἑλλάς<sup>N</sup> ἀμπέλων<sup>G</sup> ἀπο<sup>Prp</sup>  
 -betrachte dieses +welcherlei #Hellas #der Wein stöcke von
- [415] θεῖον<sup>AdjA</sup> κομίζει<sup>PräAkt</sup> πῶμα<sup>A</sup> Διονύσου<sup>G</sup> γάνος<sup>N</sup>  
 +göttlichen -bringt #des #Trank, Dionysos #Glanz.
- [416] ὁ<sup>N</sup> δ' ἐκπλεως<sup>AdjN</sup> ὦν<sup>N</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἀναισχύντου<sup>AdjG</sup> βορᾶς<sup>G</sup>  
 der +übervoll §seiend der +schamlosen #Speise
- [417] ἐδέξατ'<sup>AorM/P</sup> ἔσπασέν<sup>AorAkt</sup> τ' ἄμυστιν<sup>Adv</sup> ἐλκύσας<sup>N</sup>  
 -empfang in einem Zug §gezogen habend
- [418] κάπηνεσ'<sup>AorAkt</sup> ἄρας<sup>N</sup> χεῖρα<sup>A</sup> Φίλτατε<sup>AdvSup</sup> ξένων<sup>G</sup>  
 -und lobte §erhoben habend #Hand· +Liebster #der Fremden,

- [419] καλὸν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πῶμα<sup>N</sup> δαιτὶ<sup>D</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> καλῇ<sup>AdjD</sup> δίδως<sup>PräAkt</sup>  
+schön der #der zu +schön -gibst.
- [420] ἡσθέντα<sup>A</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> ὥς ἐπῆσθόμην<sup>AorM/P</sup> ἐγώ<sup>N</sup>  
§genossen habend ihn -ich wahrnahm ich,
- [421] ἄλλην<sup>AdjA</sup> ἔδωκα<sup>AorAkt</sup> κύλικα<sup>A</sup> γινώσκων<sup>N</sup> ὅτι<sup>PräAkt</sup>  
+eine andere -gab ich #Becher, §erkennend
- [422] τρώσει<sup>FuAkt</sup> νιν<sup>A</sup> οἶνος<sup>N</sup> καὶ δίκην<sup>A</sup> δώσει<sup>FuAkt</sup> τάχα<sup>Adv</sup>  
-wird verletzen ihn #Wein #Strafe -wird geben bald.
- [423] καὶ δὴ πρὸς<sup>Prp</sup> ᾠδᾶς<sup>A</sup> εἶρπ' <sup>ImpAkt</sup> ἐγώ<sup>N</sup> δ' ἐπεγχεῶν<sup>N</sup>  
zu #Liedern -kroch. ich §nach gießend
- [424] ἄλλην<sup>AdjA</sup> ἐπ' <sup>Prp</sup> ἄλλῃ<sup>AdjD</sup> σπλάγχν' <sup>A</sup> ἐθέρμαινον<sup>ImpAkt</sup> ποτῶ<sup>D</sup>  
+eine andere auf +anderer #Eingeweide -erwärmte ich #mit
- [425] ᾄδει<sup>PräAkt</sup> δὲ παρὰ<sup>Prp</sup> κλαίουσι<sup>D</sup> συνναύταις<sup>D</sup> ἐμοῖς<sup>AdjD</sup>  
-singt bei §weinenden seeleuten +meinen
- [426] ἄμουσ' <sup>AdjN</sup> ἐπηχεῖ<sup>PräAkt</sup> δ' ἄντρον<sup>N</sup> ἐξελθὼν<sup>N</sup> ἐγώ<sup>N</sup>  
+un musisch, -schallte #Höhle. habend ich
- [427] σιγῇ<sup>D</sup> σὲ<sup>A</sup> σῶσαι<sup>AorAktInf</sup> κάμ' <sup>A</sup> ἐὰν βούλῃ<sup>PräM/PKnf</sup> θέλω<sup>PräAkt</sup>  
#in Stille. dich -retten und mich, -willst, -will ich.
- [428] ἀλλ' εἶπατ' <sup>AorAktImv</sup> εἶτε χρήζετ' <sup>PräAkt</sup> εἴτ' οὐ χρήζετε<sup>PräAkt</sup>  
-sagt -braucht -braucht
- [429] φεύγειν<sup>PräAktInf</sup> ἄμεικτον<sup>AdjA</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> καὶ τὰ<sup>ArtA</sup> βακχίου<sup>G</sup>  
-zu fliehen gemischt #Mann die #des Bakchios
- [430] ναίειν<sup>PräAktInf</sup> μέλαθρα<sup>A</sup> Δαναίδων<sup>G</sup> νυμφῶν<sup>G</sup> μέτα<sup>Prp</sup>  
-zu wohnen #Hallen Danaiden #Bräute inmitten.
- [431] ὁ<sup>ArtN</sup> μὲν γὰρ ξνδον<sup>Adv</sup> σὸς<sup>AdjN</sup> πατὴρ<sup>N</sup> τάδ' <sup>A</sup> ἤνεσεν<sup>AorAkt</sup>  
der #dein #Vater dieses -billigte.
- [432] ἀλλ' ἀσθενῆς<sup>AdjN</sup> γὰρ κάποκερδαίνων<sup>N</sup> ποτοῦ<sup>G</sup>  
+schwach §und Gewinn #des ziehend Getränks,
- [433] ὥσπερ πρὸς<sup>Prp</sup> ἱξῶ<sup>D</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> κύλικι<sup>D</sup> λελημμένος<sup>N</sup>  
durch #Vogelleim der #Schale §festgeklebt worden seiend
- [434] πτέρυγας<sup>A</sup> ἀλύει<sup>PräAkt</sup> σὺ<sup>N</sup> δέ— νεανίας<sup>N</sup> γὰρ εἶ—<sup>PräAkt</sup>  
#Flügel -schlägt. du #Jüngling -bist—
- [435] σώθητι<sup>AorPasImv</sup> μετ' <sup>Prp</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup> καὶ τὸν<sup>ArtA</sup> ἀρχαῖον<sup>AdjA</sup> φίλον<sup>AdjA</sup>  
-rette dich mit mir den +alten +Freund
- [436] Διόνυσον<sup>A</sup> ἀνάλαβ' <sup>AorSAktImv</sup> οὐ κύκλωπι<sup>D</sup> προσφερῇ<sup>AdjA</sup>  
#Dionysos -nimm auf, #dem Kyklopen +zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὦ<sup>ij</sup> φίλτατ' <sup>AdjVSup</sup> εἰ γὰρ τήνδ' <sup>ArtA</sup> ἴδοιμεν<sup>AorAktOp</sup> ἡμέραν<sup>A</sup>  
o +liebster, diese -sehen möchten #Tag,
- [438] κύκλωπος<sup>G</sup> ἐκφυγόντες<sup>N</sup> ἀνόσιον<sup>AdjA</sup> κάρα<sup>A</sup>  
#des Kyklopen §entronnen habend +unheiligen #Kopf.
- [439] ὥς διὰ<sup>Prp</sup> μακροῦ<sup>AdjG</sup> γε τὸν<sup>ArtA</sup> σίφωνα<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> φίλον<sup>AdjA</sup>  
durch +langen den #Siphon den +lieben

- [440] **χηρεύομεν**<sup>PräAkt</sup> —**τὸν**<sup>ArtA</sup> **δ' οὐκ ἔχομεν**<sup>PräAkt</sup> **κατ'**<sup>Prp</sup> **αὐτῶν**<sup>G</sup> **φαγεῖν**<sup>AorInfAkt</sup>  
-entbehren wir. —den -haben wir gemäß deren -zu essen.
- [441] [Ὀδυσσεύς]: **ἄκουε**<sup>PräImvAkt</sup> **δὴ νῦν**<sup>Adv</sup> **ἣν**<sup>A</sup> **ἔχω**<sup>PräAkt</sup> **τιμωρίαν**<sup>A</sup>  
-höre jetzt welche -habe ich #Strafe
- [442] **θηρὸς**<sup>G</sup> **πανούργου**<sup>AdjG</sup> **σῆς**<sup>AdjG</sup> **τε δουλείας**<sup>G</sup> **φυγὴν**<sup>A</sup>  
#des Tieres +gerissenen +deiner #Knechtschaft #Flucht.
- [443] [Χορός]: **λέγ'**<sup>PräImvAkt</sup> **ὡς Ἀσιάδος**<sup>AdjG</sup> **οὐκ ἂν ἤδιον**<sup>AdjAKmp</sup> **ψόφον**<sup>A</sup>  
-sage, +asiatischen +angenehmeren #Klang
- [444] **κιθάρας**<sup>G</sup> **κλύοιμεν**<sup>AorAktOp</sup> **ἢ Κύκλωπ'**<sup>A</sup> **ὀλωλότα**<sup>A</sup>  
#der Kithara -hörten wir #Kyklopen §zugrunde gegangen PerAkt habend.
- [445] [Ὀδυσσεύς]: **ἐπὶ**<sup>Prp</sup> **κῶμον**<sup>A</sup> **ἔρπειν**<sup>PräAktInf</sup> **πρὸς**<sup>Prp</sup> **κασιγνήτους**<sup>A</sup> **θέλει**<sup>PräAkt</sup>  
zu #Um -gehen zu #Geschwistern -will
- [446] **Κύκλωπας**<sup>A</sup> **ἡσθεῖς**<sup>N</sup> **τῷδε**<sup>D</sup> **Βακχίου**<sup>G</sup> **ποτῶ**<sup>D</sup>  
#Kyklopen §serfreut worden diesem #des Bakchios #Trank.
- [447] [Χορός]: **ξυνῆκ'**<sup>AorAkt</sup> **ἔρημον**<sup>AdjA</sup> **ξυλλαβῶν**<sup>N</sup> **δρυμοῖσι**<sup>D</sup> **νιν**<sup>A</sup>  
-verstand ich. +einsam §sergriffen habend #in Wäldern ihn
- [448] **σφάζει**<sup>AorAktInf</sup> **μενοινᾶς**<sup>D</sup> **ἢ πετρῶν**<sup>G</sup> **ῥῶσαι**<sup>AorAktInf</sup> **κάτω**<sup>Adv</sup>  
-schlachten §mit Verlangen, #der Felsen -stoßen hinab.
- [449] [Ὀδυσσεύς]: **οὐδὲν**<sup>N</sup> **τοιοῦτον**<sup>AdjN</sup> **δόλιος**<sup>AdjN</sup> **ἢ**<sup>ArtN</sup> **πιθυμία**<sup>N</sup>  
nichts +der +listig die #Begierde.
- [450] [Χορός]: **πῶς**<sup>Adv</sup> **δαί;** **σοφόν**<sup>AdjA</sup> **τοί σ'**<sup>A</sup> **οὐτ'**<sup>A</sup> **ἀκούομεν**<sup>PräAkt</sup> **πάλαι**<sup>Adv</sup>  
wie +weise dich §seiend -hören wir seit langem.
- [451] [Ὀδυσσεύς]: **κῶμου**<sup>G</sup> **μὲν αὐτὸν**<sup>A</sup> **τοῦδ'**<sup>G</sup> **ἀπαλλάξει**<sup>AorInfAkt</sup> **λέγων**<sup>N</sup>  
#des Gelages ihn von diesem -los machen, §sagend
- [452] **ὡς οὐ Κύκλωπι**<sup>D</sup> **πῶμα**<sup>A</sup> **χρὴ**<sup>PräAkt</sup> **δοῦναι**<sup>AorInfAkt</sup> **τόδε**<sup>A</sup>  
#dem Kyklopen #Trank -ist nötig geben dieses,
- [453] **μόνον**<sup>AdjA</sup> **δ' ἔχοντα**<sup>A</sup> **βίον**<sup>A</sup> **ἡδέως**<sup>Adv</sup> **ἄγειν**<sup>PräInfAkt</sup>  
+nur §habend #Leben angenehm -verbringen.
- [454] **ὅταν δ' ὑπνώσῃ**<sup>PräAktKnj</sup> **Βακχίου**<sup>G</sup> **νικῶμενος**<sup>N</sup>  
-einschlummert #des Bakchios §überwältigt werdend
- [455] **ἀκρεμῶν**<sup>N</sup> **ἐλαίας**<sup>G</sup> **ἔστιν**<sup>PräAkt</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **δόμοισι**<sup>D</sup> **τις**<sup>N</sup>  
#der #Zweigspitze Olive -ist in Häusern irgendeiner,
- [456] **ὃν**<sup>A</sup> **φασγάνῳ**<sup>D</sup> **ἔγω**<sup>N</sup> **τῷδ'**<sup>D</sup> **ἀποξύνας**<sup>N</sup> **ἄκρον**<sup>AdjA</sup>  
den #mit dem Schwert ich diesem §ab gespitzt +Spitze,
- [457] **ἐς**<sup>Prp</sup> **πῦρ**<sup>A</sup> **καθήσω**<sup>FuAkt</sup> **καθ'**<sup>Adv</sup> **ὅταν κεκαυμένον**<sup>A</sup>  
in #Feuer -werde setzen und dann, §geglüht PerM/P
- [458] **ἴδω**<sup>AorKnjAkt</sup> **νιν**<sup>A</sup> **ἄρας**<sup>N</sup> **θερμὸν**<sup>AdjA</sup> **ἐς**<sup>Prp</sup> **μέσῃ**<sup>AdjA</sup> **βαλῶ**<sup>AorKnjAkt</sup>  
-möge ich sehen ihn, §serhoben habend +heiß in +mittlere -möge ich werfen
- [459] **Κύκλωπος**<sup>G</sup> **ὄψιν**<sup>A</sup> **ὄμμα**<sup>A</sup> **τ' ἐκτῆξω**<sup>FuAkt</sup> **πυρί**<sup>D</sup>  
#des Kyklopen #Antlitz, #Auge -werde schmelzen Feuer.
- [460] **ναυπηγίαν**<sup>A</sup> **δ' ὡσεὶ**<sup>Adv</sup> **τις**<sup>N</sup> **ἀρμόζων**<sup>N</sup> **ἀνὴρ**<sup>N</sup>  
#Schiffbau wie irgendeiner §spassend machend #Mann

- [461] διπλοῖν<sup>AdjDuD</sup> χαλινοῖν<sup>DuD</sup> τρύπανον<sup>A</sup> κωπηλατεῖ,<sup>PräAkt</sup>  
+mit  
beiden #Zügeln #Bohrer -rudert,
- [462] οὕτω<sup>Adv</sup> κυκλώσω<sup>FuAkt</sup> δαλὸν<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> φασφόρῳ<sup>AdjD</sup>  
so -werde drehen #Glutstab in +im  
lichttragenden
- [463] Κύκλωπος<sup>G</sup> ὄψει<sup>D</sup> καὶ συναυανῶ<sup>PräAkt</sup> κόρας<sup>A</sup>.  
#des #dem  
Kyklopen Auge -mit verdorren lasse #Pupillen.
- [464] [Χορός]: ἰοῦ<sup>ij</sup> ἰοῦ,<sup>ij</sup>  
ιοῦ ἰοῦ,
- [465] γέγηθα,<sup>PerAkt</sup> μαινόμεσθα<sup>PräM/P</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> εὐρήμασιν.<sup>D</sup>  
-ich bin erfreut, -rasen wir den #Erfindungen.
- [466] [Ὀδυσσεύς]: κἄπειτα<sup>Adv</sup> καὶ σὲ<sup>A</sup> καὶ φίλους<sup>AdjA</sup> γέροντά<sup>A</sup> τε  
und dann dich +Freunde #Greis
- [467] νεῶς<sup>G</sup> μελαίνης<sup>AdjG</sup> κοῖλον<sup>AdjA</sup> ἐμβήσας<sup>N</sup> σκάφος<sup>A</sup>.  
#des  
Schiffes +schwarzen +hohlen §eingestiegen habend #Boot
- [468] διπλαῖσι<sup>AdjD</sup> κώπαις<sup>D</sup> τῇσδ'<sup>G</sup> ἀποστελῶ<sup>FuAkt</sup> χθονός.<sup>G</sup>  
+mit  
doppelten #Rudern von dieser -werde wegsenden #Erde.
- [469] [Χορός]: ἔστ'<sup>PräAkt</sup> οὖν ὅπως ἂν ὥσπερ εἰ<sup>Adv</sup> σπονδῆς<sup>G</sup> θεοῦ<sup>G</sup>  
-ist gleichsam wie #des #des  
Trankopfers Gottes
- [470] κἀγὼ<sup>N</sup> λαβοίμην<sup>AorM/POp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> τυφλοῦντος<sup>G</sup> ὄμματα<sup>A</sup>.  
und ich -möchte erhalten des §blind machenden #Augen
- [471] δαλοῦ;<sup>G</sup> φόνου<sup>G</sup> γὰρ τοῦδε<sup>G</sup> κοινωνεῖν<sup>PräInfAkt</sup> θέλω.<sup>PräAkt</sup>  
#des #des  
Scheites; Mordes dieses -teil haben -will ich.
- [472] [Ὀδυσσεύς]: δεῖ<sup>PräAkt</sup> γοῦν· μέγας<sup>AdjN</sup> γὰρ δαλός<sup>N</sup> οὐ<sup>G</sup> ξυλληπτέον.<sup>AdjN</sup>  
-ist nötig +groß #Scheit· dessen +zu  
ergreifen.
- [473] [Χορός]: ὥς κὰν ἀμαξῶν<sup>G</sup> ἑκατὸν<sup>Adj</sup> ἀραίμην<sup>AorM/POp</sup> βάρος<sup>A</sup>.  
#der  
Wagen +hundert -möchte heben #Gewicht,
- [474] εἰ τοῦ<sup>ArtG</sup> Κύκλωπος<sup>G</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> ὀλουμένου<sup>G</sup>  
des #Kyklopen des schlecht §zugrunde gehenden
- [475] ὀφθαλμὸν<sup>A</sup> ὥσπερ<sup>Adv</sup> σφηκιαν<sup>A</sup> ἐκθύψομεν.<sup>FuAkt</sup>  
#Auge gleich wie #Wespe -aus stoßen werden wir.
- [476] [Ὀδυσσεύς]: σιγᾷ<sup>PräImvAkt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> δόλον<sup>A</sup> γὰρ ἐξεπίστασαι.<sup>PräM/P</sup>  
-schweigt nun· #List -du verstehst genau·
- [477] ᾗ<sup>Adv</sup> ταν κελεύω<sup>PräAkt</sup> τοῖσιν<sup>ArtD</sup> ἀρχιτέκτοσι<sup>D</sup>.  
-ich befehle, den #Ober  
Handwerkern
- [478] πείθεσθ'<sup>PräM/Plmv</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> γὰρ ἀνδρας<sup>A</sup> ἀπολιπὼν<sup>N</sup> φίλους<sup>AdjA</sup>.  
-gehört. ich #Männer habend +Freunde  
§verlassen
- [479] τοὺς<sup>ArtA</sup> ἐνδον<sup>Adv</sup> ὄντας<sup>A</sup> οὐ μόνος<sup>AdjN</sup> σωθήσομαι.<sup>FuM/P</sup>  
die drinnen §seienden +allein -werde gerettet werden.
- [480] καίτοι φύγοιμ' <sup>AorAktOp</sup> ἄν, κάκβέβηκ' <sup>PerAkt</sup> ἀντροῦ<sup>G</sup> μυχῶν.<sup>G</sup>  
-möchte fliehen -und hinaus gestiegen bin #der  
Höhle #Tiefen·
- [481] ἀλλ' οὐ δίκαιον<sup>AdjN</sup> ἀπολιπόντ'<sup>A</sup> ἐμοὺς<sup>AdjA</sup> φίλους<sup>AdjA</sup>.  
+gerecht habend AorSAkt §verlassen +meine +Freunde,

[482] ξὺν<sup>Prp</sup> οἷσπερ<sup>D Pr</sup> ἦλθον<sup>AorSAkt</sup> δεῦρο,<sup>Adv</sup> σωθῆναι<sup>AorInfM/P</sup> μόνον.<sup>AdjA</sup>  
mit denen mit denen -kam ich hierher, -gerettet zu werden +allein.

## Chor

### Anapästē

[483] [Χορός]: ἄγε,<sup>PräImvAkt</sup> τίς<sup>N Pr</sup> πρῶτος,<sup>AdjNSup</sup> τίς<sup>N Pr</sup> δ' ἐπὶ<sup>Prp</sup> πρῶτῳ<sup>AdjDSup</sup>  
-auf, wer +erste, wer auf +ersten

[484] ταχθεῖς<sup>N AorPas</sup> δαλοῦ<sup>G</sup> κώπην<sup>A</sup> ὀχμάσας<sup>N AorSAkt</sup>  
§gestellt worden #des §gefasst  
seiend Scheites #Griff habend

[485] Κύκλωπος<sup>G</sup> ἔσω<sup>Adv</sup> βλεφάρων<sup>G</sup> ὤσας<sup>N AorSAkt</sup>  
#des #der §gestoßen  
Kyklopen hinein Augenhlider habend

[486] λαμπρὰν<sup>AdjA</sup> ὄψιν<sup>A</sup> διακναίσει;<sup>FuAkt</sup>  
+helle #Sicht -wird zerschaben;

[487] σίγα<sup>ij</sup> σίγα.<sup>ij</sup> καὶ δὴ μεθύων<sup>N PräAkt</sup>  
still still. §strunken  
seiend

[488] ἄχαριν<sup>AdjA</sup> κέλαδον<sup>A</sup> μουσιζόμενος<sup>N PräM/P</sup>  
+unlieb #Lärm §musik machend

[490] σκαιὸς<sup>AdjN</sup> ἀπῳδὸς<sup>AdjN</sup> καὶ κλαυσόμενος<sup>N FuM/P</sup>  
+ungeschickt +unmusikalisch §werde weinen  
werdend

[491] χωρεῖ<sup>PräAkt</sup> πετρίνων<sup>AdjG</sup> ἔξω<sup>Adv</sup> μελάθρων<sup>G</sup>  
-geht +der hinaus #Hallen  
steinernen

[492] φέρε<sup>PräImvAkt</sup> νιν<sup>A Pr</sup> κώμοις<sup>D</sup> παιδεύσωμεν<sup>AorAktKnj</sup>  
-bring ihn zügen -mögen wir erziehen

[493] τὸν<sup>ArtA</sup> ἀπαίδευτον.<sup>AdjA</sup>  
den +Ungebildeten-

[494] πάντως<sup>Adv</sup> μέλλει<sup>PräAkt</sup> τυφλὸς<sup>AdjN</sup> εἶναι.<sup>PräInfAkt</sup>  
ganz sicher -wird wohl +blind -zu sein.

## Strophe 1

[495] [Ἡμῆ. Χορός]: μάκαρ<sup>AdjN</sup> ὅστις<sup>N Pr</sup> εὐιάζει<sup>PräAkt</sup>  
+selig wer immer -euia ruft

[496] βοτρυῶν<sup>G</sup> φίλαισι<sup>AdjD</sup> πηγαῖς<sup>D</sup>  
#der +lieben #Quellen  
Trauben

[497] ἐπὶ<sup>Prp</sup> κῶμον<sup>A</sup> ἐκπετασθεῖς,<sup>N AorPas</sup>  
zu #Umzug §aus gespannt worden seiend,

[498] φίλον<sup>AdjA</sup> ἄνδρ'<sup>A</sup> ὑπαγκαλίζων<sup>N PräAkt</sup>  
+lieben #Mann §um armend

[499] ἐπὶ<sup>Prp</sup> δεμνίοις<sup>D</sup> τε ξανθὸν<sup>AdjA</sup>  
auf #Lagern +blonden

[500] χλιδανῆς<sup>AdjG</sup> ἔχων<sup>N PräAkt</sup> ἑταίρας<sup>G</sup>  
+der §habend #Hetäre  
üppigen

[501] μυρόχριστος<sup>AdjN</sup> λιπαρὸν<sup>AdjA</sup> βό<sup>A</sup>  
+salb ölig +glänzend bo  
gesalbt

[502] στρυχον,<sup>A</sup> αὐδᾶ<sup>PräAkt</sup> δέ· θύραν<sup>A</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οἷξει<sup>FuAkt</sup> μοι;<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 #Locke, -spricht #Tür wer -wird öffnen mir;

## Strophe 2

[503] [Κύκλωψ]: παπαπᾶ·<sup>ij</sup> πλέως<sup>AdjN</sup> μὲν οἴνου,<sup>G</sup>  
 papapā· +voll #Weines,  
 [504] γάνυμαι<sup>PräM/P</sup> δὲ δαιτὸς<sup>G</sup> ἥβη,<sup>D</sup>  
 -freue ich mich #der Mahlzeit #Jugend,  
 [505] σκάφος<sup>N</sup> ὀλκὰς<sup>N</sup> ὥς<sup>Adv</sup> γεμισθεῖς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub>  
 #Kahn #Frachter wie §gefüllt worden seiend  
 [506] ποτὶ<sup>Prp</sup> σέλμα<sup>A</sup> γαστρὸς<sup>G</sup> ἄκρας.<sup>AdjG</sup>  
 an #Bord Bauches +der Spitze.  
 [507] ὑπάγει<sup>PräAkt</sup> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> χόρτος<sup>N</sup> εὐφρων<sup>AdjN</sup>  
 -führt hin mich die #Kost +wohl gesinnt  
 [508] ἐπὶ<sup>Prp</sup> κῶμον<sup>A</sup> ἥρος<sup>G</sup> ὥραις<sup>D</sup>  
 zu #Umzug Frühlings #Zeiten  
 [509] ἐπὶ<sup>Prp</sup> Κύκλωπας<sup>A</sup> ἀδελφούς.<sup>A</sup>  
 zu #Kyklopen #Brüder.  
 [510] φέρε<sup>PräImvAkt</sup> μοι,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ξεῖνε,<sup>V</sup> φέρ<sup>PräImvAkt</sup> ἀσκὸν<sup>A</sup> ἐνδος<sup>Adv</sup> μοι.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 -bring mir, #Fremder, -bring, #Schlauch hinein mir.

## Strophe 3

[511] [Χορός]: καλὸν<sup>AdjA</sup> ὄμμασιν<sup>D</sup> δεδορκῶς<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub>  
 +schön #mit §gesehen Augen habend  
 [512] Καλὸς<sup>AdjN</sup> ἐκπερᾶ<sup>PräAkt</sup> μελάρων.<sup>G</sup>  
 +schön -tritt hinaus #der Hallen.  
 [513] —παπαπᾶ·<sup>ij</sup> φιλεῖ<sup>PräAkt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἡμᾶς.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> —  
 —papapā· -liebt jemand uns.  
 [514] λύχνα<sup>A</sup> δ' ἀμμένον<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> δαΐα<sup>AdjA</sup> σὸν<sup>AdjA</sup>  
 #Lampe seiend +brennende +deine  
 [515] χροᾶ<sup>A</sup> χῶς τέρεινα<sup>AdjN</sup> νύμφα<sup>N</sup>  
 #Haut +zart #Nymphe  
 [516] δροσερῶν<sup>AdjG</sup> ἔσωθεν<sup>Adv</sup> ἄντρων.<sup>G</sup>  
 +tau frischer von innen #Höhlen.  
 [517] στεφάνων<sup>G</sup> δ' οὐ μία<sup>AdjN</sup> χροιά<sup>N</sup>  
 #der Kränze +eine #Farbe  
 [518] περὶ<sup>Prp</sup> σὸν<sup>AdjA</sup> κράτα<sup>A</sup> τάχ<sup>Adv</sup> ἐξομιλήσει.<sup>FuAkt</sup>  
 um +deinen #Kopf bald -wird sich versammeln.

# Episode

- [519] [Ὀδυσσεύς]: **Κύκλωψ,**<sup>V</sup> **ἄκουσον·**<sup>AorImvAkt</sup> **ὥς** **ἐγώ**<sup>N</sup> **τοῦ**<sup>ArtG</sup> **Βακχίου**<sup>G</sup>  
#Kyklops, -höre- ich des #Bakchios
- [520] **τούτου**<sup>G</sup> **τρίβων**<sup>N</sup> **εἴμ',**<sup>PräAkt</sup> **ὄν**<sup>A</sup> **πιεῖν**<sup>AorInfAkt</sup> **ἔδωκά**<sup>AorAkt</sup> **σοι.**<sup>D</sup> **Pr**  
dieses #Anhängen -bin, den -zu trinken -gab ich dir.
- [521] [Κύκλωψ]: **ὁ**<sup>ArtN</sup> **Βάκχιος**<sup>N</sup> **δὲ** **τίς**<sup>N</sup> **θεὸς**<sup>N</sup> **νομίζεται;**<sup>PräM/P</sup>  
der #Bakchios welcher #Gott -wird gehalten;
- [522] [Ὀδυσσεύς]: **μέγιστος**<sup>AdjNSup</sup> **ἀνθρώποισιν**<sup>D</sup> **ἐς**<sup>Prp</sup> **τέρψιν**<sup>A</sup> **βίου.**<sup>G</sup>  
+größter #den Menschen in #Freude Lebens.
- [523] [Κύκλωψ]: **ἐρυγγάνω**<sup>PräAkt</sup> **γοῦν** **αὐτὸν**<sup>A</sup> **ἡδέως**<sup>Adv</sup> **ἐγώ.**<sup>N</sup> **Pr**  
-rülpsen ihn angenehm ich.
- [524] [Ὀδυσσεύς]: **τοιόσδε**<sup>AdjN</sup> **ὁ**<sup>ArtN</sup> **δαίμων.**<sup>N</sup> **οὐδένα**<sup>A</sup> **βλάπτει**<sup>PräAkt</sup> **βροτῶν.**<sup>G</sup>  
+so beschaffen der #Dämon- keinen -schädigt #der Sterblichen.
- [525] [Κύκλωψ]: **θεὸς**<sup>N</sup> **δ'** **ἐν**<sup>Prp</sup> **ἄσκῳ**<sup>D</sup> **πῶς**<sup>Adv</sup> **γέγηθ'**<sup>PerAkt</sup> **οἴκους**<sup>A</sup> **ἔχων;**<sup>N</sup> **PräAkt**  
#Gott in Schlauch wie -freut sich #Häuser §habend;
- [526] [Ὀδυσσεύς]: **ὅπου**<sup>Adv</sup> **τιθῇ**<sup>PräAktKnj</sup> **τις,**<sup>N</sup> **ἐνθάδ'**<sup>Adv</sup> **ἐστίν**<sup>PräAkt</sup> **εὐπετής.**<sup>AdjN</sup>  
wo -setzt jemand, hier -ist +bequem.
- [527] [Κύκλωψ]: **οὐ** **τοὺς**<sup>ArtA</sup> **θεοὺς**<sup>A</sup> **χρῇ**<sup>PräAkt</sup> **σῶμ',**<sup>A</sup> **ἔχειν**<sup>PräInfAkt</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **δέρμασιν.**<sup>D</sup>  
die #Götter -ist nötig #Körper -zu haben in #Fellen.
- [528] [Ὀδυσσεύς]: **τί**<sup>N</sup> **δ',** **εἴ** **σε**<sup>A</sup> **τέρπει**<sup>PräAkt</sup> **γ';** **ἡ** **τὸ**<sup>ArtA</sup> **δέρμα**<sup>A</sup> **σοι**<sup>D</sup> **πικρόν;**<sup>AdjA</sup> **Pr**  
was dich -erfreut das #Fell dir +bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: **μισῶ**<sup>PräAkt</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **ἄσκον.**<sup>A</sup> **τὸ**<sup>ArtN</sup> **δὲ** **ποτὸν**<sup>A</sup> **φιλῶ**<sup>PräAkt</sup> **τόδε.**<sup>A</sup> **Pr**  
-hasse den #Schlauch- das #Getränk -liebe dieses.
- [530] [Ὀδυσσεύς]: **μένων**<sup>N</sup> **νυν**<sup>Adv</sup> **αὐτοῦ**<sup>Adv</sup> **πῖνε**<sup>PräImvAkt</sup> **κεῦθύμει,**<sup>PräImvAkt</sup> **Κύκλωψ.**<sup>V</sup>  
§bleibend nun hier -trinke -und sei guten Mutes, #Kyklops.
- [531] [Κύκλωψ]: **οὐ** **χρή**<sup>PräAkt</sup> **μ',**<sup>A</sup> **ἀδελφοῖς**<sup>D</sup> **τοῦδε**<sup>G</sup> **προσδοῦναι**<sup>AorInfAkt</sup> **ποτοῦ;**<sup>G</sup>  
-ist nötig mich #Brüdern dieses -dazu zu geben #des Getränks;
- [532] [Ὀδυσσεύς]: **ἔχων**<sup>N</sup> **γὰρ** **αὐτὸς**<sup>N</sup> **τιμιώτερος**<sup>AdjNKmp</sup> **φανῇ.**<sup>AorPasKnj</sup> **PräAkt**  
§haltend selbst +ehrevoller -erscheinst.
- [533] [Κύκλωψ]: **διδούς**<sup>N</sup> **δὲ** **τοῖς**<sup>ArtD</sup> **φίλοισι**<sup>D</sup> **χρησιμώτερος.**<sup>AdjNKmp</sup> **PräAkt**  
§gebend den #Freunden +nützlicher.
- [534] [Ὀδυσσεύς]: **πυγμάς**<sup>A</sup> **ὁ**<sup>ArtN</sup> **κῶμος**<sup>N</sup> **λοιδορόν**<sup>AdjA</sup> **τ'** **ἔριν**<sup>A</sup> **φιλεῖ.**<sup>PräAkt</sup>  
#Faustkämpfe der #Komos +schmählichen #Streit -liebt.
- [535] [Κύκλωψ]: **μεθύω**<sup>PräAkt</sup> **μέν,** **ἔμπας**<sup>Adv</sup> **δ'** **οὔτις**<sup>N</sup> **ἂν** **ψαύσειέ**<sup>AorAktOp</sup> **μου.**<sup>G</sup> **Pr**  
-bin betrunken dennoch niemand -würde berühren meiner.
- [536] [Ὀδυσσεύς]: **ῶ**<sup>ij</sup> **τᾶν,**<sup>V</sup> **πεπωκότ'**<sup>A</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **δόμοισι**<sup>D</sup> **χρῇ**<sup>PräAkt</sup> **μένειν.**<sup>PräInfAkt</sup> **Pr**  
o #Freundhabende in #Häusern -ist nötig -zu bleiben.
- [537] [Κύκλωψ]: **ἡλίθιος**<sup>AdjN</sup> **ὅστις**<sup>N</sup> **μὴ** **πιὼν**<sup>AorSAkt</sup> **κῶμον**<sup>A</sup> **φιλεῖ.**<sup>PräAkt</sup>  
+töricht wer §getrunken habend #Umzug -liebt.
- [538] [Ὀδυσσεύς]: **ὅς**<sup>N</sup> **δ'** **ἂν** **μεθυσθείς**<sup>N</sup> **γ'** **ἐν**<sup>Prp</sup> **δόμοις**<sup>D</sup> **μείνῃ,**<sup>AorAktKnj</sup> **σοφός.**<sup>AdjN</sup>  
wer §betrunken geworden in #Häusern -bleibe, +weise.
- [539] [Κύκλωψ]: **τί**<sup>N</sup> **δρῶμεν,**<sup>PräAktKnj</sup> **ῶ**<sup>ij</sup> **Σιληνέ;**<sup>V</sup> **σοι**<sup>D</sup> **μένειν**<sup>PräInfAkt</sup> **δοκεῖ;**<sup>PräAkt</sup> **Pr**  
was -tun wir, o #Silen; dir -zu bleiben -scheint;
- [540] [Σιληνός]: **δοκεῖ.**<sup>PräAkt</sup> **τί**<sup>N</sup> **γὰρ** **δεῖ**<sup>PräAkt</sup> **συνποτῶν**<sup>G</sup> **ἄλλων,**<sup>AdjG</sup> **Κύκλωψ;**<sup>V</sup>  
-scheint. was -bedarf #zusammen +anderer, #Kyklops;

- [541] [Κύκλωψ]: καὶ μὴν λαχνῶδές<sup>AdjN</sup> τ' οὔδας<sup>N</sup> ἀνθηρᾶς<sup>AdjG</sup> χλόης<sup>G</sup> . . . .  
+flaumiges #Boden +der blühenden #des Grases
- [542] [Σιληνός]: καὶ πρὸς<sup>Prp</sup> γε θάλπος<sup>A</sup> ἡλίου<sup>G</sup> πίνειν<sup>PräInfAkt</sup> καλόν.<sup>AdjN</sup>  
zu #Wärme Sonne -zu trinken +gut.
- [543] κλίθητί<sup>AorPasIv</sup> νύν<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup> πλευρὰ<sup>A</sup> θεῖς<sup>N</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> χθονός.<sup>G</sup>  
-lege dich nun mir #Seite habend auf #der Erde.
- [544] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ.<sup>ij</sup>  
siehe da.
- [545] τί<sup>N</sup> δῆτα τὸν<sup>ArtA</sup> κρατήρ<sup>A</sup> ὀπισθε<sup>Adv</sup> μου<sup>G</sup> τίθης;<sup>PräAkt</sup>  
was den #Mischbecher hinter mir -setzt du;
- [546] [Σιληνός]: ὥς μὴ παριών<sup>N</sup> τις<sup>N</sup> καταβάλῃ.<sup>AorAktKnj</sup>  
§vorüber gehend jemand -nieder werfe.
- [546b] [Κύκλωψ]: πίνειν<sup>PräInfAkt</sup> μὲν οὖν  
-zu trinken
- [547] κλέπτων<sup>N</sup> σὺ<sup>N</sup> βούλη·<sup>PräM/P</sup> κάτθες<sup>AorAktIv</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> ἐς<sup>Prp</sup> μέσον.<sup>A</sup>  
§stehlend du -willst· -setz nieder ihn in #Mitte.
- [548] σὺ<sup>N</sup> δ', ὧ<sup>ij</sup> ξέν',<sup>V</sup> εἰπέ<sup>AorAktIv</sup> τοῦνομ<sup>ArtA</sup> ὅ<sup>N</sup> τι<sup>N</sup> σε<sup>A</sup> χρή<sup>PräAkt</sup> καλεῖν.<sup>PräInfAkt</sup>  
du o #Fremder, -sage den Namen was irgend dich -ist nötig -zu nennen.
- [549] [Ὀδυσσεύς]: Οὐτιν<sup>A</sup> χάριν<sup>A</sup> δὲ τίνα<sup>A</sup> λαβών<sup>N</sup> σ'<sup>A</sup> ἐπαινέσω;<sup>FuAkt</sup>  
Niemand· #Dank welchen habend dich -werde ich loben;
- [550] [Κύκλωψ]: πάντων<sup>AdjG</sup> σ',<sup>A</sup> ἐταίρων<sup>G</sup> ὕστερον<sup>Adv</sup> θοινάσομαι.<sup>FuMed</sup>  
+aller dich #Gefährten später -werde ich schmausen.
- [551] [Σιληνός]: καλόν<sup>AdjN</sup> γε τὸ<sup>ArtN</sup> γέρας<sup>N</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ξένῳ<sup>D</sup> δίδως,<sup>PräAkt</sup> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
+schön die #Gabe dem #Fremden -gibst du, #Kyklops.
- [552] [Κύκλωψ]: οὗτος<sup>N</sup> τί<sup>N</sup> δρᾶς;<sup>PräAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> οἶνον<sup>A</sup> ἐκπίνεις<sup>PräAkt</sup> λάθρα;<sup>Adv</sup>  
du da, was -tust du; den #Wein -aus trinkst heimlich;
- [553] [Σιληνός]: οὐκ, ἀλλ' ἐμ',<sup>A</sup> οὗτος<sup>N</sup> ἔκυσεν,<sup>AorAkt</sup> ὅτι καλόν<sup>AdjA</sup> βλέπω.<sup>PräAkt</sup>  
mich dieser -küsst, +schön -sehe ich.
- [554] [Κύκλωψ]: κλαύση,<sup>AorAktKnj</sup> φιλῶν<sup>N</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> οἶνον<sup>A</sup> οὐ φιλοῦντά<sup>A</sup> σε.<sup>A</sup>  
-mögest weinen, §liebend den #Wein §liebend dich.
- [555] [Σιληνός]: ναὶ μὰ<sup>Prp</sup> Δί',<sup>A</sup> ἐπεὶ μού<sup>G</sup> φησ'<sup>PräAkt</sup> ἐρᾶν<sup>PräInfAkt</sup> ὄντος<sup>G</sup> καλοῦ.<sup>AdjG</sup>  
bei #Zeus, meiner -sagst -zu lieben §seiend +schön.
- [556] [Κύκλωψ]: ἔγχει,<sup>AorAktIv</sup> πλέων<sup>AdjKmp</sup> δὲ τὸν<sup>ArtA</sup> σκύφον.<sup>A</sup> δίδου<sup>PräIvAkt</sup> μόνον.<sup>AdjA</sup>  
-gieße ein, +voller den #Becher. -gib +nur.
- [557] [Σιληνός]: πῶς<sup>Adv</sup> οὖν κέκραται;<sup>PerM/P</sup> φέρε<sup>PräIvAkt</sup> διασκεψώμεθα.<sup>AorM/PKnj</sup>  
wie -ist gemischt; -komm -mögen wir untersuchen.
- [558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς<sup>FuAkt</sup> δὲς<sup>AorAktIv</sup> οὕτως.<sup>Adv</sup>  
-wirst verderben· -gib so.
- [558b] [Σιληνός]: ναὶ μὰ<sup>Prp</sup> Δί',<sup>A</sup> οὐ πρὶν<sup>Adv</sup> ἂν γέ σε<sup>A</sup>  
bei #Zeus eher dich
- [559] στέφανον<sup>A</sup> ἴδω<sup>AorAktKnj</sup> λαβόντα<sup>A</sup> γεύσωμαί<sup>FuM/P</sup> τ' ἔτι<sup>Adv</sup> . . .  
#Kranz -möge ich sehen habend -werde ich kosten noch
- [560] [Κύκλωψ]: ὧ<sup>ij</sup> οἰνοχόος<sup>V</sup> ἄδικος.<sup>AdjN</sup>  
o #Weinschenk +ungerecht.
- [560b] [Σιληνός]: οὐ μὰ<sup>Prp</sup> Δί',<sup>A</sup> ἀλλ' ὧ<sup>ij</sup> οἶνος<sup>V</sup> γλυκύς.<sup>AdjN</sup>  
bei #Zeus, o #Wein +süß.

- [561] ἀπομυκτέον<sup>AdjN</sup> δέ σοί<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> ὥς λήψη<sup>FuM/P</sup> πιεῖν<sup>AorInfAkt</sup>  
+aus zu schmäuzen dir -ist -du nehmen wirst -zu trinken.
- [562] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ<sup>ij</sup> καθαρὸν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> χεῖλος<sup>N</sup> αἰ<sup>ArtN</sup> τρίχες<sup>N</sup> τέ μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
siehe da, +rein die #Lippe die #Haare meiner.
- [563] [Σιληνός]: θές<sup>AorAktImv</sup> νυν<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀγκῶν<sup>A</sup> εὐρύθμως<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Adv</sup> ἔκπτε<sup>AorAktImv</sup>  
-setze nun den #Ellbogen gleichmäßig, und dann -trinke aus,
- [564] ὥσπερ<sup>Adv</sup> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὁρᾷς<sup>PräAkt</sup> πίνοντα—<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> χῶσπερ<sup>Adv</sup> οὐκ ἐμέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
so wie mich -du siehst §trinkend— und wie mich.
- [565] [Κύκλωψ]: ἄ<sup>ij</sup> ἄ<sup>ij</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δράσεις<sup>FuAkt</sup>  
ah ah, was -wirst tun;
- [565b] [Σιληνός]: ἡδέως<sup>Adv</sup> ἡμύστισα<sup>AorAkt</sup>  
angenehm -trank ich auf einen Zug.
- [566] [Κύκλωψ]: λάβ<sup>AorAktImv</sup> ὧ<sup>ij</sup> ξέν<sup>V</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οἶνοχόος<sup>N</sup> τέ μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γενοῦ<sup>AorMedImv</sup>  
-nimme, o #Fremder, selbst #Weinschenk mir -werde.
- [567] [Ὀδυσσεύς]: γινώσκεται<sup>PräM/P</sup> γοῦν ἡ<sup>ArtN</sup> ἄμπελος<sup>N</sup> τῇ<sup>ArtAdjD</sup> χερί<sup>D</sup>  
-wird erkannt die #Weinstock meinen #Hand.
- [568] [Κύκλωψ]: φέρ<sup>PräImvAkt</sup> ἔγχεόν<sup>PräImvAkt</sup> νυν<sup>Adv</sup>  
-bringe -gieße ein nun.
- [568b] [Ὀδυσσεύς]: ἐγχέω<sup>PräAkt</sup> σίγα<sup>PräImvAkt</sup> μόνον<sup>AdjA</sup>  
-gieße ein, -schweige +nur.
- [569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν<sup>AdjN</sup> τόδ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἶπας<sup>AorAkt</sup> ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἂν πίνη<sup>PräAktKnj</sup> πολύν<sup>AdjA</sup>  
+schwierig dies -sagtest du, wer immer -trinke +viel.
- [570] [Ὀδυσσεύς]: ἰδοῦ<sup>ij</sup> λαβῶν<sup>AorSAkt</sup> ἔκπιθι<sup>AorAktImv</sup> καὶ μηδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λίπης<sup>AorAktKnj</sup>  
siehe da §genommen habend -trink aus nichts -lassest übrig.
- [571] συνεκθανεῖν<sup>AorInfAkt</sup> δὲ σπῶντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> χρῇ<sup>PräAkt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> πώματι<sup>D</sup>  
-zusammen zu sterben §libierend -ist nötig dem #Trank.
- [572] [Κύκλωψ]: παπαῖ<sup>ij</sup> σοφόν<sup>AdjN</sup> γε τὸ<sup>ArtN</sup> ξύλον<sup>N</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἀμπέλου<sup>G</sup>  
papai, +klug das #Holz des #Weinstocks.
- [573] [Ὀδυσσεύς]: κἂν μὲν σπάσης<sup>AorAktKnj</sup> γε δαιτὶ<sup>D</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> πολλῇ<sup>AdjD</sup> πολύν<sup>AdjA</sup>  
-ziehst du #bei der Mahlzeit zu +vieler Menge +viel,
- [574] τέγξας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἄδιψον<sup>AdjA</sup> νηδύν<sup>A</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ὕπνον<sup>A</sup> βαλεῖ<sup>FuAkt</sup>  
§benetzt habend +durstlosen #Bauch, in #Schlaf -wird werfen,
- [575] ἦν δ' ἐλλίπης<sup>AorAktKnj</sup> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ξηρανεῖ<sup>FuAkt</sup> σ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> Βάκχιος<sup>N</sup>  
-du auslässt etwas, -austrocknen wird dich der #Bakchios.
- [576] [Κύκλωψ]: ἰοῦ<sup>ij</sup> ἰοῦ<sup>ij</sup>  
ιοῦ ἰοῦ,
- [577] ὥς<sup>Adv</sup> ἐξένευσα<sup>AorAkt</sup> μόγις<sup>Adv</sup> ἄκρατος<sup>AdjN</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> χάρις<sup>N</sup>  
wie -wich ich aus mühsam +ungemischt die #Freude.
- [578] ὁ<sup>ArtN</sup> δ' οὐρανός<sup>N</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> συμμεμιγμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup>  
der #Himmel mir §zusammen gemischt -scheint
- [579] τῇ<sup>ArtD</sup> γῇ<sup>D</sup> φέρεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Διός<sup>G</sup> τε τὸν<sup>ArtA</sup> θρόνον<sup>A</sup>  
der #Erde -getragen zu werden, des #Zeus den #Thron
- [580] λεύσσω<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> τε δαιμόνων<sup>G</sup> ἄγνόν<sup>AdjA</sup> σέβας<sup>A</sup>  
-ich blicke, das +Ganze #der Dämonen +heilige #Ehrfurcht.
- [581] —οὐκ ἂν φιλήσαιμ<sup>AorAktOp</sup> — αἰ<sup>ArtN</sup> Χάριτες<sup>N</sup> πειρῶσί<sup>PräAkt</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> —  
-würde ich küssen die #Grazien -versuchen mich.
- [582] ἄλις<sup>Adv</sup> Γανυμήδην<sup>A</sup> τόνδ<sup>ArtA</sup> ἔχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀναπαύσομαι<sup>FuM/P</sup>  
genug #Ganymed den diesen §haltend -werde ich ruhen.

- [583] κάλλιστα,<sup>Adv</sup> νή<sup>Prp</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> Χάριτας.<sup>A</sup> —ἡδομαι<sup>PräM/P</sup> δέ<sup>Adv</sup> πως<sup>Adv</sup>  
am schönsten, bei den #Grazien. —freue ich mich irgendwie
- [584] τοῖς<sup>ArtD</sup> παιδικοῖσι<sup>AdjD</sup> μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> ἢ τοῖς<sup>ArtD</sup> θήλεσιν.<sup>D</sup>  
den +Knaben Geliebten mehr den #Weiblichen.
- [585] [Σιληνός]: ἐγὼ<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pr</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Διός<sup>G</sup> εἰμι<sup>PräAkt</sup> Γανυμήδης,<sup>N</sup> Κύκλωψ;<sup>V</sup>  
ich der #des Zeus -bin #Ganymed, #Kyklops;
- [586] [Κύκλωψ]: ναὶ<sup>Adv</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί,<sup>A</sup> ὃν<sup>A</sup> ἀρπάζω<sup>PräAkt</sup> ὧ<sup>N</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> ἔκ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Δαρδάνου.<sup>G</sup>  
bei #Zeus, den -raube ich aus des #Dardanos.
- [587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα,<sup>PerAkt</sup> παῖδες.<sup>V</sup> σχέτλια<sup>AdjA</sup> πείσομαι<sup>FuM/P</sup> κακά.<sup>AdjA</sup>  
-ich bin verloren, #Kinder· +schlimme -werde ich erleiden +Übel.
- [588] [Κύκλωψ]: μέμψῃ<sup>PräM/P</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐραστήν<sup>A</sup> κάντρυφᾶς<sup>PräAkt</sup> πεπωκότι;<sup>D</sup> PerAkt  
-tadelst du den #Liebhaber -und schwelgst du ὅdem getrunken habenden;
- [589] [Σιληνός]: οἶμοι·<sup>ij</sup> πικρότατον<sup>AdjASup</sup> οἶνον<sup>A</sup> ὄψομαι<sup>FuM/P</sup> τάχα.<sup>Adv</sup>  
weh mir· +bittersten #Wein -werde ich sehen bald.
- [590] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε<sup>PräImvAkt</sup> δῆ, Διονύσου<sup>G</sup> παῖδες,<sup>N</sup> εὐγενῇ<sup>AdjA</sup> τέκνα,<sup>A</sup>  
-auf #des Dionysos #Kinder, +edle #Kinder,
- [591] ἐνδον<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Adv</sup> ἀνὴρ.<sup>N</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> δ' ὕπνῳ<sup>D</sup> παρειμένον<sup>N</sup> PerM/P  
innen #Mann· dem #Schlaf seiend ὅhingelegt
- [592] τάχ<sup>Adv</sup>, ἐξ<sup>Prp</sup> ἀναιδοῦς<sup>AdjG</sup> φάρυγος<sup>G</sup> ὠθήσει<sup>FuAkt</sup> κρέα.<sup>A</sup>  
bald aus +schamloser #Kehle -wird stoßen #Fleisch.
- [593] δαλός<sup>N</sup> δ' ἔσωθεν<sup>Adv</sup> αὐλίων<sup>G</sup> ὠθεῖ<sup>PräAkt</sup> καπνὸν<sup>A</sup>  
#Scheit von innen #der Höfe -stößt #Rauch
- [594] παρευτρέπιστα·<sup>PerM/P</sup> κούδεν<sup>A</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> πυροῦν<sup>PräAktInf</sup>  
-ist zugerichtet· nichts #und auch +anderes außer -brennen
- [595] Κύκλωπος<sup>G</sup> ὄψιν.<sup>A</sup> ἀλλ' ὅπως<sup>Adv</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup> ἔσῃ<sup>FuM/P</sup>  
#des Kyklopen #Antlitz· #Mann -wirst du sein.
- [596] [Χορός]: πέτρας<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> λῆμα<sup>N</sup> κἀδάμαντος<sup>G</sup> ἔξομεν.<sup>FuAkt</sup>  
#des Felsens den #und des #EntschlusAdamants -werden wir haben.
- [597] χώρει<sup>PräImvAkt</sup> δ' ἐς<sup>Prp</sup> οἴκους,<sup>A</sup> πρίν τι<sup>A</sup> Pr τὸν<sup>ArtA</sup> πατέρα<sup>A</sup> παθεῖν<sup>AorSinfAkt</sup>  
-gehe in #Häuser, irgend etwas den #Vater -zu erleiden
- [598] ἀπάλαμνον<sup>AdjA</sup> ὥς σοι<sup>D</sup> Pr τάνθάδ'·<sup>ArtA</sup> ἐστὶν<sup>PräAkt</sup> εὐτρεπῇ.<sup>AdjN</sup>  
+Ungehöriges· dir die hier -ist +bereit.
- [599] [Ὀδυσσεύς]: Ἥφαιστ',<sup>V</sup> ἀναξ<sup>V</sup> Αἰτναῖε,<sup>AdjV</sup> γείτονος<sup>G</sup> κακοῦ<sup>AdjG</sup>  
#Hephaistos, #Herr ischer, #des Nachbarn +schlechten
- [600] λαμπρὸν<sup>AdjA</sup> πυρώσας<sup>N</sup> AorSAkt ὄμμ',<sup>A</sup> ἀπαλλάχθηθ'·<sup>AorPasImv</sup> ἅπαξ,<sup>Adv</sup>  
+hell ὅangefeuert habend #Auge -werdet befreit einmal,
- [601] σύ<sup>N</sup> Pr, ὧ<sup>ij</sup> μελαίνης<sup>AdjG</sup> Νυκτὸς<sup>G</sup> ἐκπαίδευσ',<sup>V</sup> ὕπνε,<sup>V</sup>  
du o schwarzen #Nacht #Zögling, #Schlaf,
- [602] ἄκρατος<sup>AdjN</sup> ἐλθὲ<sup>AorAktImv</sup> θηρὶ<sup>D</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> θεοστυγεῖ,<sup>AdjD</sup>  
+ungemischt -komm #dem Tier dem +götter verhassten,
- [603] καὶ μὴ ἔπι<sup>Prp</sup> καλλίστοις<sup>AdjDSup</sup> Τρωικοῖς<sup>AdjD</sup> πόνοις<sup>D</sup>  
auf +schönsten +troischen #Mühen

[604]	αὐτόν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τε	ναύτας <sup>A</sup>	τ'	ἀπολέσητ' <sup>AorAktKnj</sup>	Ὀδυσσέα <sup>A</sup>
	ihn		#Seeleute		-möget ihr zugrunde richten	#Odysseus
[605]	ὅπ' <sup>Prp</sup>	ἄνδρός <sup>G</sup>	ὧ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	θεῶν <sup>G</sup>	οὐδέν <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἢ βροτῶν <sup>G</sup> μέλει <sup>PräAkt</sup>
	von	#Mann,	dem	#der Götter	nichts	#der Sterblichen -kümmert.
[606]	ἢ τήν <sup>ArtA</sup>	τύχην <sup>A</sup>	μὲν	δαίμον <sup>A</sup>	ἡγεῖσθαι <sup>PräM/PInf</sup>	χρεών <sup>N</sup>
	das	#Schicksal		#Dämon	-zu halten	#nötig,
[607]	τὰ <sup>ArtN</sup>	δαιμόνων <sup>G</sup>	δὲ	τῆς <sup>ArtG</sup>	τύχης <sup>G</sup>	ἐλάσσονα <sup>AdjNKmp</sup>
	die	#der Dämonen		des	#Schicksals	+geringeren.

## Lyrik

[608] [Χορός]:	λήψεται <sup>FuM/P</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	τράχηλον <sup>A</sup>
	-wird nehmen	den	#Hals
[609]	ἐντόνως <sup>Adv</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	καρκίνος <sup>N</sup>
	heftig	der	#Krebs
[610]	τοῦ <sup>ArtG</sup>	ξενοδοιτυμόνος <sup>G</sup>	πυρὶ <sup>D</sup> γὰρ τάχα <sup>Adv</sup>
	des	#Fremden Essers·	#mit Feuer bald
[611]	φωσφόρους <sup>AdjA</sup>	ὀλεῖ <sup>FuAkt</sup>	κόρας <sup>A</sup>
	+licht tragenden	-wird vernichten	#Pupillen.
[612]	ἤδη <sup>Adv</sup>		
	schon		
[613]	δαλὸς <sup>N</sup>	ἠνθρακωμένος <sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub>	
	#Scheit	§verkohlt worden seiend	
[615]	κρύπτεται <sup>PräM/P</sup>	ἐς <sup>Prp</sup>	σποδιάν <sup>A</sup> δρυὸς <sup>G</sup> ἄσπετον <sup>AdjA</sup>
	-verbirgt sich	in	#Asche, #der Eiche +unermeßlich
[616]	ἔρνος <sup>N</sup>	ἀλλ' ἴτω <sup>PräAktImv</sup>	Μάρων <sup>N</sup>
	#Spross·	-soll gehen	#Maron·
[616a]			πρασσέτω <sup>PräAktImv</sup>
			-soll handeln·
[617]	μαινομένου <sup>G</sup> <sub>PräM/P</sub>	ἔξελέτω <sup>AorAktImv</sup>	βλέφαρον <sup>A</sup> Κύ
	§des Rasenden	-soll heraus nehmen	#Augenlid Ky
[618]	κλωπος <sup>G</sup>	ὥς πίη <sup>AorAktKnj</sup>	κακῶς <sup>Adv</sup>
	#klops,	-möge trinken	schlecht.
[619]	κάγῳ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>		
	und ich		
[620]	τὸν <sup>ArtA</sup>	φιλοκισσοφόρον <sup>AdjA</sup>	Βρόμιον <sup>A</sup> πο
	den	+Efeu lieb tragend	#Bromios po
[621]	θεινὸν <sup>AdjA</sup>	εἰσιδεῖν <sup>AorSInfAkt</sup>	θέλω <sup>PräAkt</sup>
	+sehenswert	-hin zu sehen	-will ich,
[622]	Κύκλω		
	Kyklō		
[622a]	πος	λιπῶν <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>	ἐρημίαν <sup>A</sup>
	pos	§verlassen habend	#Einöde·
[623]	ἄρ' ἐς <sup>Prp</sup>	τοσόνδ <sup>AdjA</sup>	ἀφίξομαι <sup>FuM/P</sup>
	in	+so viel	-werde ich ankommen;

- [624] [Ὀδυσσεύς]: σιγᾶτε<sup>PräM/Plmv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> θεῶν,<sup>G</sup> θήρες,<sup>V</sup> ἡσυχάζετε,<sup>PräAktImv</sup>  
 -schweigt bei #der Götter, #Tiere, -seid still,
- [625] συνθέντες<sup>N AorSAkt</sup> ἄρθρα<sup>A</sup> στόματος<sup>G</sup> οὐδὲ πνεῖν<sup>PräAktInf</sup> ἐῷ,<sup>PräAkt</sup>  
 §zusammen gefügt habend #des #Gelenke Mundes· -zu atmen -erlaube ich,
- [626] οὐ σκαρδαμύσσειν<sup>PräAktInf</sup> οὐδὲ χρέμπτεσθαί<sup>PräM/Plmf</sup> τινα,<sup>A Pr</sup>  
 -zu zwinkern -sich räuspern irgend jemanden,
- [627] ὥς μὴ ἔξεγερθῇ<sup>AorM/PKmj</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> κακόν,<sup>AdjN</sup> ἔστ' ἂν ὄμματος<sup>G</sup>  
 -auf geweckt werde das +Übel, #des Auges
- [628] ὄψιν<sup>N</sup> Κύκλωπος<sup>G</sup> ἐξαμιλληθῇ<sup>AorM/PKmj</sup> πυρί.<sup>D</sup>  
 #des #AnblickKyklopen -aus gerungen werde #mit Feuer.
- [629] [Χορός]: σιγῶμεν<sup>PräAktKmj</sup> ἐγκάψαντες<sup>N AorSAkt</sup> αἰθέρα<sup>A</sup> γνάθοις.<sup>D</sup>  
 §eingebrannt habend #mit #Äther Kinnbacken.
- [630] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε<sup>PräImvAkt</sup> νυν<sup>Adv</sup> ὅπως ἄψεσθε<sup>FuM/P</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> δαλοῦ<sup>G</sup> χεροῖν<sup>DuD</sup>  
 -auf nun -werdet an fassen des #Scheites Händen #mit beiden
- [631] ἔσω<sup>Adv</sup> μολόντες<sup>N AorSAkt</sup> διάπυρος<sup>AdjN</sup> δ' ἐστίν<sup>PräAkt</sup> καλῶς.<sup>Adv</sup>  
 hinein seiend· +glühend -ist gut.
- [632] [Χορός]: οὐκοῦν σὺ<sup>N Pr</sup> τάξεις<sup>FuAkt</sup> οὔστινας<sup>A Pr</sup> πρώτους<sup>AdjA</sup> χρεῶν<sup>N</sup>  
 du -wirst ordnen welche +erste #nötig
- [633] καυτὸν<sup>AdjA</sup> μοχλὸν<sup>A</sup> λαβόντας<sup>A AorSAkt</sup> ἐκκάειν<sup>PräAktInf</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> φῶς<sup>A</sup>  
 +brennenden #Hebel habend §genommen -heraus brennen das #Licht
- [634] Κύκλωπος,<sup>G</sup> ὥς ἂν τῆς<sup>ArtG</sup> τύχης<sup>G</sup> κοινώμεθα;<sup>PräM/PKmj</sup>  
 #des Kyklopen, des #Schicksals -teil haben wir;
- [635] [Χορός Α]: ἡμεῖς<sup>N Pr</sup> μέν ἐσμεν<sup>PräAkt</sup> μακροτέρω<sup>AdvKmp</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> θυρῶν<sup>G</sup>  
 wir -sind wir weiter vor der #Türen
- [636] ἐστῶτες<sup>N PerAkt</sup> ὠθεῖν<sup>PräAktInf</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὀφθαλμὸν<sup>A</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πῦρ.<sup>A</sup>  
 §stehend seiend -zu stoßen in das #Auge das #Feuer.
- [637] [Χορός Β]: ἡμεῖς<sup>N Pr</sup> δὲ χωλοί<sup>AdjN</sup> γ' ἀρτίως<sup>Adv</sup> γεγενήμεθα.<sup>PerM/P</sup>  
 wir +lahm soeben -sind geworden.
- [638] [Χορός Γ]: ταύτῳ<sup>ArtAdjN</sup> πεπόνθατ' <sup>PerAkt</sup> ἄρ' ἐμοί.<sup>D Pr</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> γὰρ πόδας<sup>A</sup>  
 +das gleiche -habt erlitten mir· die #Füße
- [639] ἐστῶτες<sup>N PerAkt</sup> ἐσπάσθημεν<sup>AorM/P</sup> οὐκ οἶδ' <sup>PerAkt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ὅτου.<sup>G Pr</sup>  
 §stehend seiend -wurden wir gezerrt -ich weiß aus woher.
- [640] [Ὀδυσσεύς]: ἐστῶτες<sup>N PerAkt</sup> ἐσπάσθητε;<sup>AorM/P</sup>  
 §stehend seiend -wurdet ihr gezerrt;
- [640b] [Χορός Δ]: καὶ τὰ<sup>ArtN</sup> γ' ὄμματα<sup>N</sup>  
 die #Augen
- [641] μέστ' <sup>AdjN</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> ἡμῖν<sup>D Pr</sup> κόνεος<sup>G</sup> ἢ τέφρας<sup>G</sup> ποθέν.<sup>Adv</sup>  
 +voll -ist uns #Staubes #Asche irgendwoher.
- [642] [Ὀδυσσεύς]: ἄνδρες<sup>N</sup> πονηροί<sup>AdjN</sup> κούδεν<sup>A</sup> οἶδε<sup>N Pr</sup> σύμμαχοι.<sup>N</sup>  
 #Männer +schlechte nichts diese #Verbündete.
- [643] [Χορός]: ὅτι<sup>ArtA</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> νῶτον<sup>A</sup> τῇν<sup>ArtA</sup> ῥάχιν<sup>A</sup> τ' οἰκτίρομεν<sup>PräAkt</sup>  
 den #Rücken die #Wirbelsäule -beklagen wir

[644]	καὶ τοὺς <sup>ArtA</sup> ὀδόντας <sup>A</sup> ἐκβαλεῖν <sup>AorInfAkt</sup> οὐ βούλομαι <sup>PräM/P</sup>	die #Zähne -hinaus werfen -will ich
[645]	τυπτόμενος <sup>N PräM/P</sup> αὕτη <sup>N Pr</sup> γίγνεται <sup>PräM/P</sup> πονηρία <sup>N</sup>	§geschlagen werdend, dies -wird #Schlechtigkeit;
[646]	ἀλλ' οἶδ' <sup>PerAkt</sup> ἐπώδην <sup>A</sup> Ὀρφέως <sup>G</sup> ἀγαθὴν <sup>AdjA</sup> πάνυ <sup>Adv</sup>	-ich weiß #des +gute sehr,
[647]	ὥς αὐτόματον <sup>AdjA</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> δαλὸν <sup>A</sup> ἐς <sup>Prp</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> κρανίου <sup>A</sup>	+selbst wirkend den #Brand in den #Schädel
[648]	στείχονθ' <sup>PräAkt</sup> ὑφάπτειν <sup>PräInfAkt</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> μονῶπα <sup>AdjA</sup> παῖδα <sup>A</sup> γῆς <sup>G</sup>	§gehend -anzuzünden den +einäugigen #Sohn #der Erde.
[649] [Ὀδυσσεύς]:	πάλαι <sup>Adv</sup> μὲν ἤδη <sup>PlqAkt</sup> σ' <sup>A Pr</sup> ὄντα <sup>A PräAkt</sup> τοιοῦτον <sup>AdjA</sup> φύσει <sup>D</sup>	schon lange -wusste ich dich §seiend +so #von Natur,
[650]	νῦν <sup>Adv</sup> δ' οἶδ' <sup>PerAkt</sup> ἄμεινον <sup>AdjKmpN</sup> τοῖσι <sup>ArtD</sup> δ' οἰκείοις <sup>AdjD</sup> φίλοις <sup>D</sup>	nun -weiß ich +besser. den +eigenen #Freunden
[651]	χρῆσθαί <sup>PräM/Plnf</sup> μ' <sup>A Pr</sup> ἀνάγκη <sup>N</sup> χειρὶ <sup>D</sup> δ' εἰ μηδὲν <sup>A Pr</sup> σθένεις <sup>PräAkt</sup>	-zu gebrauchen mich #NotwendigkeitHand #mit der nichts -vermagst du,
[652]	ἀλλ' οὖν ἐπεγκέλευέ <sup>PräImvAkt</sup> γ', ὥς εὐψυχίαν <sup>A</sup>	-befiehl #Mut
[653]	φίλων <sup>G</sup> κελευσμοῖς <sup>D</sup> τοῖσι <sup>ArtD</sup> σοῖς <sup>AdjD</sup> κτησώμεθα <sup>AorMedKnj</sup>	#der Freunde #Zurufen den +deinen -mögen wir erwerben.
[654] [Χορός]:	δράσω <sup>FuAkt</sup> τὰδ' <sup>A Pr</sup> ἐν <sup>Prp</sup> τῷ <sup>ArtD</sup> Καρὶ <sup>D</sup> κινδυνεύσομεν <sup>FuAkt</sup>	-werde tun dieses. in dem #Kar -werden wir wagen.
[655]	κελευσμάτων <sup>G</sup> δ' ἕκατι <sup>Prp</sup> τυφέσθω <sup>PräM/Plmv</sup> Κύκλωψ <sup>N</sup>	#der Zurufe wegen -soll geräuchert werden #Kyklops.

## Lyrik

[656] [Χορός]:	ἰὼ <sup>ij</sup> ἰώ <sup>ij</sup> γενναιότατ' <sup>AdjSupV</sup> ὦ <sup>PräImvAkt</sup>	io io· +edelster stößt
[657]	θεῖτε <sup>PräImvAkt</sup> σπεύδετ' <sup>PräImvAkt</sup> ἐκκαίετε <sup>PräImvAkt</sup> τὰν <sup>ArtA</sup> ὄφρυν <sup>A</sup>	-stoßt -beeilt euch. -entzündet die #Braue
[658]	θηρὸς <sup>G</sup> τοῦ <sup>ArtG</sup> ξενοδαίτα <sup>G</sup>	#des #Fremden Tieres des Esser
[659]	τυφέτω <sup>PräImvAkt</sup> καιέτω <sup>PräImvAkt</sup>	-soll räuchern, -soll brennen
[660]	τὸν <sup>ArtA</sup> Αἴτνα <sup>G</sup> μηλονόμον <sup>A</sup>	#des #Schaf den Ätna Hirten.
[661]	τόρνευ' <sup>PräImvAkt</sup> ἔλκε <sup>PräImvAkt</sup> μή σ' <sup>A Pr</sup> ἐξοδυνηθεῖς <sup>N AorPas</sup>	-drehe, -zieh, dich §schmerz gequält
[662]	δράση <sup>AorAktKnj</sup> τι <sup>N Pr</sup> μάταιον <sup>AdjA</sup>	+vergeblich -mögest tun etwas es.
[663] [Κύκλωψ]:	ῥομοι <sup>ij</sup> κατηνθρακώμεθ' <sup>PerM/P</sup> ὀφθαλμοῦ <sup>G</sup> σέλας <sup>A</sup>	weh mir, -sind verkohlt #des Auges #Glanz.

- [664] [Χορός]: καλός<sup>AdjN</sup> γ' ὁ<sup>ArtN</sup> παιάν<sup>N</sup>· μέλπε<sup>PräImvAkt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τόνδ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὧ<sup>Ij</sup> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
+schön der #Paian· -sing mir diesen, o #Kyklops.
- [665] [Κύκλωψ]: ὦμοι<sup>Ij</sup> μάλ',<sup>Adv</sup> ὥς ὑβρίσμεθ',<sup>PerM/P</sup> ὥς ὀλώλαμεν.<sup>PerAkt</sup>  
weh mir sehr, -sind wir verhöhnt, -sind wir zugrunde gegangen.
- [666] ἀλλ' οὔτι μὴ φύγητε<sup>AorAktKnj</sup> τῆσδ',<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἔξω<sup>Adv</sup> πέτρας<sup>G</sup>  
-möget ihr entkommen dieser hinaus #des Felsens
- [667] χαίροντες,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> οὐδέν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὄντες,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> πύλαισι<sup>D</sup> γὰρ  
§sich freuend, nichts §seiend· bei #Toren
- [668] σταθεῖς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> φάραγος<sup>G</sup>· τάσδ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐναρμόσω<sup>FuAkt</sup> χέρας.<sup>A</sup>  
§gestellt worden #der Kluft diese -werde ich einpassen #Hände.
- [669] [Χορός]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χρῆμ',<sup>A</sup> αὐτεῖς,<sup>PräAkt ὧ<sup>Ij</sup> Κύκλωψ;<sup>V</sup>  
was #Sache -schreist du, o #Kyklops;</sup>
- [669b] [Κύκλωψ]: ἀπωλόμην.<sup>AorMed</sup>  
-ging zugrunde.
- [670] [Χορός]: αἰσχύρος<sup>AdjN</sup> γε φαίνη.<sup>PräM/P</sup>  
+schändlich -scheinst du.
- [670b] [Κύκλωψ]: καπὶ<sup>Prp</sup> τοῖσδε<sup>ArtD</sup> γ' ἄθλιος.<sup>AdjN</sup>  
und auf diesen +elend.
- [671] [Χορός]: μεθύων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> κατέπεσες<sup>AorAkt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> μέσους<sup>AdjA</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἄνθρακας;<sup>A</sup>  
§betrunken -fielst du in +mittlere die #Kohlen;
- [672] [Κύκλωψ]: Οὐτίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπώλεσ'.<sup>AorAkt</sup>  
Niemand mich -vernichtete.
- [672b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' οὐδεὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἠδίκηι.<sup>ImpAkt</sup>  
niemand -unrecht tat.
- [673] [Κύκλωψ]: Οὐτίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τυφλοῖ<sup>PräAkt</sup> βλέφαρον.<sup>A</sup>  
Niemand mich -blendet #Auge.
- [673b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' εἶ<sup>PräAkt</sup> τυφλός.<sup>AdjN</sup>  
-bist +blind.
- [674] [Κύκλωψ]: ὥς δὲ σύ—<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
du—
- [674b] [Χορός]: καὶ πῶς<sup>Adv</sup> σ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐτίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἂν θεῖη<sup>AorAktOp</sup> τυφλόν;<sup>AdjA</sup>  
wie dich niemand -setzte +blind;
- [675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις<sup>PräAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δ' Οὐτίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποῦ<sup>Adv</sup> 'στιν;<sup>PräAkt</sup>  
-spottest. der Niemand wo -ist;
- [675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ,<sup>Adv</sup> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
nirgendwo, #Kyklops.
- [676] [Κύκλωψ]: ὁ<sup>ArtN</sup> ξένος,<sup>N</sup> ἔν' ὀρθῶς<sup>Adv</sup> ἐκμάθης,<sup>AorAktKnj</sup> μ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπώλεσεν,<sup>AorAkt</sup>  
der #Fremde, richtig -lernst du, mich -vernichtete,
- [677] ὁ<sup>ArtN</sup> μιαιρός,<sup>AdjN</sup> ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δοὺς<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> πῶμα<sup>A</sup> κατέκλυσεν.<sup>AorAkt</sup>  
der +Unreine, der mir habend den #Trank -übergab.
- [678] [Χορός]: δεινός<sup>AdjN</sup> γὰρ οἶνος<sup>N</sup> καὶ παλαίεσθαι<sup>PräM/PInf</sup> βαρύς.<sup>AdjN</sup>  
+furchtbar #Wein -zu ringen +schwer.
- [679] [Κύκλωψ]: πρὸς<sup>Prp</sup> θεῶν,<sup>G</sup> πεφεύγας<sup>PerAkt</sup> ἢ μένουσ',<sup>PräAkt</sup> ἔσω<sup>Adv</sup> δόμων;<sup>G</sup>  
bei #der Götter, -sind geflohen -bleiben drinnen #der Häuser;
- [680] [Χορός]: οὗτοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σιωπῇ<sup>D</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> πέτραν<sup>A</sup> ἐπήλυγα<sup>AorAkt</sup>  
#in diese Schweigen den #Felsen -kam ich hinzu
- [681] λαβόντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐστήκασι.<sup>PerAkt</sup>  
§genommen habend -stehen sie.

- [681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> **χερός;**<sup>G</sup>  
welcher der #Hand;
- [682] [Χορός]: ἐν<sup>Prp</sup> **δεξιᾷ**<sup>AdjD</sup> σου.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
in +rechter deiner.
- [682b] [Κύκλωψ]: ποῦ;<sup>Adv</sup>  
wo;
- [682c] [Χορός]: πρὸς<sup>Prp</sup> αὐτῇ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τῇ<sup>ArtD</sup> **πέτρα.**<sup>D</sup>  
an derselben dem #Felsen.
- [683] **ἔχεις;**<sup>PräAkt</sup>  
-hältst du;
- [683b] [Κύκλωψ]: **κακόν**<sup>AdjN</sup> **γε** πρὸς<sup>Prp</sup> **κακῶ.**<sup>D</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> **κρανίου.**<sup>A</sup>  
+übel zu #übel· den #Schädel
- [684] **παίσας**<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> **κατέαγα.**<sup>AorAkt</sup>  
§geschlagen habend -zerbrach ich.
- [684b] [Χορός]: **καί** σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **διαφεύγουσί.**<sup>PräAkt</sup> **γε.**  
dich -entkommen
- [685] [Κύκλωψ]: **οὐ** τῇδ'<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **ἐπεὶ** τῇδ'<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **εἶπας;**<sup>AorAkt</sup>  
dieser· dieser -sagtest du;
- [685b] [Χορός]: **οὐ.** ταύτῃ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **λέγω.**<sup>PräAkt</sup>  
dorthin -sage ich.
- [686] [Κύκλωψ]: πῇ<sup>Adv</sup> **γάρ;**  
wohin
- [686b] [Χορός]: **περιάγου,**<sup>PräImvAkt</sup> **κεῖσε,**<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> **τάριστερά.**<sup>ArtAdjA</sup>  
-drehe herum, dorthin, zu +den Linken.
- [687] [Κύκλωψ]: οἱμοι<sup>ij</sup> **γελῶμαι.**<sup>Präm/P</sup> **κερτομεῖτέ**<sup>PräAkt</sup> μ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> **κακοῖς.**<sup>AdjD</sup>  
weh mir -lache ich· -verspottet ihr mich in +Übeln.
- [688] [Χορός]: **ἄλλ'** οὐκέτ',<sup>Adv</sup> **ἀλλὰ** πρόσθεν<sup>Adv</sup> οὗτός<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ἐστί.**<sup>PräAkt</sup> σου.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
nicht mehr, vorne dieser -ist von dir.
- [689] [Κύκλωψ]: ὧ<sup>ij</sup> **παγκάκιστε,**<sup>AdjSupV</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> **ποτ'** εἶ;<sup>PräAkt</sup>  
o +allerschlechtester, wo -bist;
- [689b] [Ὀδυσσεύς]: **τηλοῦ**<sup>Adv</sup> **σέθεν**<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
weit von dir
- [690] **φυλακαῖσι**<sup>D</sup> **φρουρῶ**<sup>PräAkt</sup> **σῶμ',**<sup>A</sup> **Ὀδυσσέως**<sup>G</sup> **τόδε.**<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
#mit Wachen -bewache ich #Körper Odysseus dieses.
- [691] [Κύκλωψ]: πῶς<sup>Adv</sup> **εἶπας;**<sup>AorAkt</sup> **ὄνομα**<sup>A</sup> **μεταβαλὼν**<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> **καινὸν**<sup>AdjA</sup> **λέγεις.**<sup>PräAkt</sup>  
wie -sagtest du; #Namen §verändernd +neues -sagst du.
- [692] [Ὀδυσσεύς]: ὅπερ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **γ'** ὁ<sup>ArtN</sup> **φύσας**<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> **ὠνόμαζ'**<sup>AorAkt</sup> **Ὀδυσσέα.**<sup>A</sup>  
dasselbe der §gezeugt habende -nannte #Odysseus.
- [693] **δῶσειν**<sup>FuInfAkt</sup> **δ'** **ἐμελλες**<sup>ImpAkt</sup> **ἀνοσίῳ**<sup>AdjG</sup> **δαιτὸς**<sup>G</sup> **δίκας.**<sup>A</sup>  
-zu geben -warst du im Begriff +der #des Mahles #Strafen·
- [694] **κακῶς**<sup>Adv</sup> **γὰρ** ἂν **Τροίαν**<sup>A</sup> **γε** **διεπυρρῶσάμην**<sup>AorMed</sup>  
schlecht #Troja -hätte entflammt
- [695] **εἰ** **μή** σ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ἐταίρων**<sup>G</sup> **φόνον**<sup>A</sup> **ἐτιμωρησάμην.**<sup>AorMed</sup>  
#der dich Gefährten #Mord -rächte ich.
- [696] [Κύκλωψ]: αἰαῖ.<sup>ij</sup> **παλαιὸς**<sup>AdjN</sup> **χρησμός**<sup>N</sup> **ἐκπεραίνεται.**<sup>Präm/P</sup>  
weh· +alter #Orakelspruch -wird erfüllt.

[697]	τυφλὴν <sup>AdjA</sup>	γὰρ <sup>A</sup>	ὄψιν <sup>A</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	σέθεν <sup>G</sup>	Pr	σχήσειν <sup>FuInfAkt</sup>	μ' <sup>A</sup>	Pr	ἔφη <sup>ImpAkt</sup>
	+blinde		#Sicht	aus	von dir		-zu erhalten	mich		-sagte
[698]	Τροίας <sup>G</sup>	ἄφορμηθέντος <sup>G</sup>		AorPas	ἀλλὰ καὶ	σέ <sup>A</sup>	Pr	τοὶ		
		§aufgebrochen						dich		
	#Troias	seiend.								
[699]	δίκας <sup>A</sup>	ὕφξειν <sup>FuInfAkt</sup>	ἀντὶ <sup>Prp</sup>	τῶνδ' <sup>G</sup>	Pr	ἐθέσπισεν <sup>AorAkt</sup>				
	#Strafen	-zu erleiden	statt	dieser		-verkündete,				
[700]	πολὺν <sup>AdjA</sup>	θαλάσση <sup>D</sup>	χρόνον <sup>A</sup>	ἐναιωρούμενον <sup>A</sup>	PräM/P					
	+viel	#im Meer	#Zeit	§umher treibend.						
[701] [Ὀδυσσεύς]:	κλαίειν <sup>PräInfAkt</sup>	σ' <sup>A</sup>	Pr	ἄνωγα <sup>PerAkt</sup>	καὶ δέδραχ' <sup>PerAkt</sup>	ὅπερ <sup>A</sup>	Pr	λέγεις <sup>PräAkt</sup>		
	-weinen	dich		-habe ich befohlen·	-habe getan	das was		-sagst du.		
[702]	ἐγὼ <sup>N</sup>	δ' <sup>Prp</sup>	ἐπ' <sup>Prp</sup>	ἄκτας <sup>A</sup>	εἴμι <sup>PräAkt</sup>	καὶ	νεῶς <sup>G</sup>	σκάφος <sup>A</sup>		
	ich	auf		#Küsten	-gehe	#des Schiffes		#Boot		
[703]	ἦσω <sup>FuAkt</sup>	᾿πὶ <sup>Prp</sup>	πόντον <sup>A</sup>	Σικελὸν <sup>AdjA</sup>	ἔς <sup>Prp</sup>	τ' <sup>Prp</sup>	ἐμὴν <sup>AdjA</sup>	πάτραν <sup>A</sup>		
	-werde setzen	auf	#Meer	+sizilisch	in	+meine		#Heimat.		
[704] [Κύκλωψ]:	οὐ δῆτ' <sup>A</sup>	ἐπεὶ	σε <sup>A</sup>	Pr	τῆσδ' <sup>G</sup>	Pr	ἀπορρήξας <sup>N</sup>	AorAkt	πέτρας <sup>G</sup>	
			dich	dieser			§abgerissen habend	#des Felsens		
[705]	αὐτοῖσι <sup>D</sup>	Pr	συνναύταισι <sup>D</sup>		συντρίψω <sup>FuAkt</sup>	βαλὼν <sup>N</sup>	AorSAkt			
	mit denselben	#Mit	schiffsleuten		-werde ich zermalmen	§geworfen habend.				
[706]	ἄνω <sup>Adv</sup>	δ' <sup>Prp</sup>	ἐπ' <sup>Prp</sup>	ὄχθον <sup>A</sup>	εἴμι <sup>PräAkt</sup>	καίπερ ὦν <sup>N</sup>	PräAkt	τυφλός <sup>AdjN</sup>		
	hinauf	auf		#Böschung	-gehe ich,	§seiend		+blind,		
[707]	δι' <sup>Prp</sup>	ἄμφιτρήτος <sup>AdjG</sup>	τῆσδε <sup>G</sup>	Pr	προσβαίνων <sup>N</sup>	PräAkt	ποδί <sup>D</sup>			
	durch	+der ringsum geborhten	dieser Fels		§hinzu gehend		#mit dem Fuß.			
[708] [Χορός]:	ἡμεῖς <sup>N</sup>	Pr	δὲ	συνναῦται <sup>N</sup>	γε	τοῦδ' <sup>G</sup>	Pr	Ὀδυσσέως <sup>G</sup>		
	wir		#Mit schiffsleute			dieses		#Odysseus		
[709]	ὄντες <sup>N</sup>	PräAkt	τὸ <sup>ArtA</sup>	λοιπὸν <sup>AdjA</sup>	Βακχίῳ <sup>D</sup>	δουλεύσομεν <sup>FuAkt</sup>				
	§seiend	das	+Übrige	#dem Bakchios		-werden dienen.				